叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 施马尔卡尔德的文章(the Smalcald Articles) 000001

2. 施马尔卡尔德的文章(the Smalcald Articles) 000002

3. 施马尔卡尔德的文章(the Smalcald Articles) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

施马尔卡尔德的文章(The Smalcald Articles)
第1/3页

[ðə; ði] [smælkɔld] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
THE **SMALCALD** **ARTICLES**
这 斯马尔卡尔德 文章

小人物文章

[baɪ]['mɑːrtn] ['luːθər]
By **Martin** **Luther**
经过 马丁 路德

马丁·路德

[ðə; ði] [smælkɔld] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
The **Smalcald** **Articles** **.**
这 斯马尔卡尔德 文章 .

施马尔卡尔德条款。

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn]
Articles **of** **Christian** **Doctrine**
文章 的 基督教 教义

基督教教义条文

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt]
which **were** **to** **have** **been** **presented** **on** **our** **part**
哪个 是 到 有 到过 呈现 在 我们的 部分

这些原本应该由我们提交。

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ɪf] ['eni][hæd; həd] [bɪn] [ə'sembld] [æt; ət]['mæntjuə:]
to **the** **Council** **,** **if** **any** **had** **been** **assembled** **at** **Mantua**
到 这 理事会 , 如果 任何 有 到过 组装 在 曼图亚

如果曼图亚召开了议会，那就向议会提交报告。

[ɔːr] ['elsˌwer] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ək'sept]
or **elsewhere** **,** **indicating** **what** **we** **could** **accept**
或者 别处 , 表明 什么 我们 可以 接受

或者在其他地方，表明我们可以接受的内容

[ɔːr] [jiːld] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] .
or **yield** **,** **and** **what** **we** **could** **not** **.**
或者 屈服 , 和 什么 我们 可以 不是 .

或者屈服，以及我们无法做到的事。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] , -
by **Dr** **.** **Martin** **Luther** **,** **1537**
经过 博士 . 马丁 路德 , -

马丁·路德博士著，1537年

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ef] . ['bɛnt] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [tiː] . ['doʊ]
Translated **by** **F** **.** **Bente** **and** **W** **.** **H** **.** **T** **.** **Dau**
翻译 经过 F . 本特 和 W . H . T . 女儿

由 F. Bente 和 WHT Dau 翻译

['pʌblɪʃt] [ɪn] :
Published **in** **:**
已发布 在 :

发表于：

['traɪˌglɑːt] ['kɔŋkɔːdiə] : [ðə; ði] [sim'bɔlikəl] [bʊks]
Triglot **Concordia** **:** **The** **Symbolical** **Books**
三语 康考迪亚 : 这 象征性的 图书

三语协和：象征书籍

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌiː 'viː] . ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] .
of **the** **Ev** **.** **Lutheran** **Church** **.**
的 这 埃夫 . 路德宗 教会 .

福音路德教会。

([ˌes 'tiː] . ['luːɪs] : ['kɔŋkɔːdiə] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , -) ,
(**St** **.** **Louis** **:** **Concordia** **Publishing** **House** **,** **1921** **)** **,**
(英石 . 路易斯 : 康考迪亚 出版 房子 , -) ,

（圣路易斯：康考迪亚出版社，1921年）

[piː'piː] . - - - .
pp **.** **453** **-** **529** **.**
pp . - - - .

第453-529页。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['prefəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] .
Preface **of** **Dr** **.** **Martin** **Luther** **.**
前言 的 博士 . 马丁 路德 .

马丁·路德博士序言。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt]
THE **FIRST** **PART**
这 第一的 部分

第一部分

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt]
THE **SECOND** **PART**
这 第二 部分

第二部分

['ɑːrtɪk(ə)l][iː] : [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
Article **II** **:** **Of** **the** **Mass** **.**
文章 二 : 的 这 大量的 .

第二条：关于弥撒。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] .
Article **III** **:** **Of** **Chapters** **and** **Cloisters** **.**
文章 三、 : 的 章节 和 修道院 .

第三条：关于修道院和回廊。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] : [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] .
Article **IV** **:** **Of** **the** **Papacy** **.**
文章 第四 : 的 这 教皇 .

第四条：论教皇制度。

[ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
THE **THIRD** **PART** **OF** **THE** **ARTICLES** **.**
这 第三 部分 的 这 文章 .

文章的第三部分。

['prefəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] .
Preface **of** **Dr** **.** **Martin** **Luther** **.**
前言 的 博士 . 马丁 路德 .

马丁·路德博士序言。

[sɪns] [poʊp] [pɔːl] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [kənˈvəʊkt] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][læst] [jɪr] , [tuː; tə][əˈsemb(ə)l][æt; ət]['mæntjuə:]
Since **Pope** **Paul** **III** **convoked** **a** **Council** **last** **year** **,** **to** **assemble** **at** **Mantua**
自从 教皇 保罗 三、 召集 一个 理事会 最后的 年 , 到 集合 在 曼图亚
[əˈbaʊt] ['wɪtsntaɪd] ,
about **Whitsuntide** **,**
关于 圣灵降临节 ,

自教宗保禄三世去年在曼图亚召开关于圣灵降临节的宗教会议以来，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mæntjuə:] ,
and **afterwards** **transferred** **it** **from** **Mantua** **,**
和 然后 转移 它 从 曼图亚 ,

之后又从曼图亚转移过来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [noʊn] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
so **that** **it** **is** **not** **yet** **known** **where** **he** **will** **or** **can** **fix** **it** **,**
所以 那 它 是 不是 然而 已知 在哪里 他 将要 或者 能 使固定 它 ,

所以目前还不知道他会在哪里或能够在哪里修复它。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ['iːðər] [hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]
and **we** **on** **our** **part** **either** **had** **to** **expect** **that** **we** **would** **be**
和 我们 在 我们的 部分 任何一个 有 到 预计 那 我们 会 是
['sʌmənd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɔːr] [[tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd]] [biː; bi] [kənˈdemd]
summoned **also** **to** **the** **Council** **or** **[** **to** **fear** **that** **we** **would** **]** **be** **condemned**
被召唤 还 到 这 理事会 或者 [到 害怕 那 我们 会] 是 谴责
[ˌʌnˈsʌmənd] ,
unsummoned **,**
未被召唤 ,

而我们这边，要么得预料到自己也会被召集到议会，要么就得担心自己未经召集就会被定罪。

[aɪ][wʌz; wəz][dəˈrektɪd][tuː; tə][kəmˈpaɪl][ænd; ənd] [kəˈlekt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɑːktrɪn] [[ɪn]
I **was** **directed** **to** **compile** **and** **collect** **the** **articles** **of** **our** **doctrine** **[** **in**
我 曾是 指导 到 编译 和 收集 这 文章 的 我们的 教义 [在
['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][pleɪn]] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ]
order **that** **it** **might** **be** **plain** **]** **in** **case** **of** **deliberation** **as** **to** **what** **and** **how**
命令 那 它 可能 是 清楚的] 在 案件 的 审议 作为 到 什么 和 如何
[fɑːr][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpɪst] ,
far **we** **would** **be** **both** **willing** **and** **able** **to** **yield** **to** **the** **Papists** **,**
远的 我们 会 是 两个都 愿意的 和 有能力的 到 屈服 到 这 天主教徒 ,

我奉命汇编和收集我们教义的条款[以便清楚明了]，以便在讨论我们愿意和能够向天主教徒做出哪些让步以及让步的程度时能够进行讨论。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pɔɪnts] [wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ænd; ənd][əˈbaɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] .
and **in** **what** **points** **we** **intended** **to** **persevere** **and** **abide** **to** **the** **end** **.**
和 在 什么 积分 我们 故意的 到 坚持不懈 和 遵守 到 这 结尾 .

以及我们打算坚持到底的原则。

[aɪ][hæv; həv] [əˈkɔːrdɪŋli] [kəmˈpaɪld] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
I **have** **accordingly** **compiled** **these** **articles** **and** **presented** **them** **to** **our**
我 有 因此 编译 这些 文章 和 呈现 他们 到 我们的
[saɪd] .
side **.**
边 .

我已据此整理了这些文章，并提交给我们。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] [kənˈfest] [baɪ]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
They **have** **also** **been** **accepted** **and** **unanimously** **confessed** **by** **our** **side** **,**
他们 有 还 到过 公认 和 一致 坦白 经过 我们的 边 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] ,
and **it** **has** **been** **resolved** **that** **,**
和 它 有 到过 已解决 那 ,

这些内容也已被我方接受并一致承认，并已决定：

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [poʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] ['sɪriəsli]
in **case** **the** **Pope** **with** **his** **adherents** **should** **ever** **be** **so** **bold** **as** **seriously**
在 案件 这 教皇 和 他的 信徒 应该 曾经 是 所以 大胆的 作为 严重地
[ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
and **in** **good** **faith** **,**
和 在 好的 信仰 ,

如果教皇及其追随者真的有朝一日如此大胆，并且出于真诚，

[wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃi:tɪŋ] , [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['tru:li] [fri:]
without **lying** **and** **cheating** **,** **to** **hold** **a** **truly** **free**
没有 说谎 和 作弊 , 到 抓住 一个 真的 自由的

不撒谎、不欺骗，才能拥有真正自由的

[[lɪ'dʒɪtɪmət]] ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l] ([æz; əz] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [du:]
[**legitimate** **]** **Christian** **Council** **(** **as** **,** **indeed** **,** **he** **would** **be** **in** **duty** **bound** **to** **do**
[合法的] 基督教 理事会 (作为 , 的确 , 他 会 是 在 责任 边界 到 做
) ,
) **,**
) ,

[合法的]基督教会议（事实上，他有义务这样做），

[ðeɪ] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] .
they **be** **publicly** **delivered** **in** **order** **to** **set** **forth** **the** **Confession** **of** **our** **Faith** **.**
他们 是 公开 发表 在 命令 到 放 前进 这 忏悔 的 我们的 信仰 .

它们将被公开宣读，以阐明我们的信仰告白。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [kɔ:rt] [ɪz] [soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fri:] ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l] ,
But **though** **the** **Romish** **court** **is** **so** **dreadfully** **afraid** **of** **a** **free** **Christian** **Council** **,**
但 尽管 这 罗马天主教 法庭 是 所以 极其糟糕 害怕的 的 一个 自由的 基督教 理事会 ,

但是，尽管罗马教廷对自由的基督教会议感到如此恐惧，

[ænd; ənd] [ʃʌnz] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [[ɪn'taɪərli]] [rɪ'mu:vd] ,
and **shuns** **the** **light** **so** **shamefully** **,** **that** **it** **has** **[** **entirely** **]** **removed** **,**
和 回避 这 光 所以 可耻地 , 那 它 有 [完全] 已移除 ,

它如此可耻地躲避光明，以至于完全失去了光明。

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ɪts] [saɪd] ,
even **from** **those** **who** **are** **on** **its** **side** **,**
甚至 从 那些 WHO 是 在 它是 边 ,

即使是那些站在它这边的人，

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [fri:] ['kaʊns(ə)l] ,
the **hope** **that** **it** **will** **ever** **permit** **a** **free** **Council** **,**
这 希望 那 它 将要 曾经 允许 一个 自由的 理事会 ,

希望它最终能够允许一个自由的议会，

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪt'self] [hoʊld] [wʌn] , [hwer'æt] , [æz; əz] [ɪz] [dʒʌst] ,
much **less** **that** **it** **will** **itself** **hold** **one** **,** **whereat** **,** **as** **is** **just** **,**
很多 较少的 那 它 将要 本身 抓住 一 , 哪里 , 作为 是 只是 ,

更遑论它本身能容纳一个，然而，正如公正的，

[ðeɪ] [['meni] ['peɪpɪst]] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt]
they **[** **many** **Papists** **]** **are** **greatly** **offended** **and** **have** **no** **little** **trouble** **on** **that** **account**
他们 [许多 天主教徒] 是 非常 被冒犯了 和 有 不 小的 麻烦 在 那 帐户

他们（许多天主教徒）对此感到非常愤慨，并因此遇到了不少麻烦。

[[ɑ:r; ər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp]] ,
[**are** **disgusted** **with** **this** **negligence** **of** **the** **Pope** **]** **,**
[是 厌恶 和 这 疏忽 的 这 教皇] ,

[对教皇的这种疏忽感到愤慨]

[sɪns] [ðeɪ] ['noʊtɪs] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ɔːl] ['krɪsndəm] ['perɪʃ] [ænd; ənd]

since	they	notice	thereby	that	the	Pope	would	rather	see	all	Christendom	perish	and
自从	他们	注意	从而	那	这	教皇	会	相当	看	全部	基督教世界	沦	和

[ɔːl] [soʊlz] [dæmd] [ðæn; ðən] ['sʌfər] ['iːðər] [hɪm'self] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd]

all	souls	damned	than	suffer	either	himself	or	his	adherents	to	be	reformed
全部	灵魂	该死的	比	遭受	任何一个	他自己	或者	他的	信徒	到	是	改革后的

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

even	a	little	,
甚至	一个	小的	,

因为他们由此看出，教皇宁愿看到整个基督教世界灭亡，所有灵魂下地狱，也不愿让自己或他的信徒做出哪怕一点点的改变。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [[ðer; ðər]] ['tɪrəni] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ,

and	his	[	their	]	tyranny	to	be	limited	,
和	他的	[	他们的	]	暴政	到	是	有限的	,

并限制他的（他们的）暴政，

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [pleɪn] [prɪnt] ,

nevertheless	I	have	determined	meanwhile	to	publish	these	articles	in	plain	print	,
尽管如此	我	有	决定	同时	到	发布	这些	文章	在	清楚的	打印	,

[soʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

然而，我已决定暂时以普通印刷版的形式发表这些文章，以便：

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] ([æz; əz] [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

should	I	die	before	there	would	be	a	Council	(	as	I	fully	expect	and	hope	,
应该	我	死	前	那里	会	是	一个	理事会	(	作为	我	完全	预计	和	希望	,

如果我在议会召开之前去世（正如我完全预料和希望的那样），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [neɪvz] [huː] [fliː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] [deɪ] [teɪk] [sʌtʃ] ['retʃɪd]

because	the	knaves	who	flee	the	light	and	shun	the	day	take	such	wretched
因为	这	无赖	WHO	逃跑	这	光	和	回避	这	天	拿	这样的	可怜

[peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['hɪndər] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]) ,

pains	to	delay	and	hinder	the	Council	)	,
疼痛	到	延迟	和	阻碍	这	理事会	)	,

因为那些逃避光明、躲避白昼的恶棍们，费尽心机地拖延和阻挠议会），

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['æftər] [ˌem 'iː] [meɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n]

those	who	live	and	remain	after	me	may	have	my	testimony	and	confession
那些	WHO	居住	和	保持	后	我	可能	有	我的	见证	和	忏悔

[tuː; tə] [prə'duːs] ,

to	produce	,
到	生产	,

那些在我之后仍然活着的人，可以出示我的证词和忏悔。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] ['priːviəsli] ,

in	addition	to	the	Confession	which	I	have	issued	previously	,
在	添加	到	这	忏悔	哪个	我	有	发布	之前	,

除了我之前发表的忏悔录之外，

[wer'baɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ə'baɪdɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['gɑːdz] [greɪs] , [wɪl] [ə'baɪd] .

whereby	up	to	this	time	I	have	abided	,	and	,	by	God's	grace	,	will	abide	.
由此	向上	到	这	时间	我	有	遵守	,	和	,	经过	神的	优雅	,	将要	遵守	.

我一直遵守这些规定，并且蒙上帝恩典，我将继续遵守。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?

For	what	shall	I	say	?
为了	什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'pleɪn] ?
How **shall** **I** **complain** **?**
如何 将 我 抱怨 ?

我该如何投诉?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] ['deɪli] ; [[ænd; ənd]] [jet] [ðer; ðər]
I **am** **still** **living** **,** **writing** **,** **preaching** **,** **and** **lecturing** **daily** **;** **[** **and** **]** **yet** **there**
我 是 仍然 活的 , 写作 , 布道 , 和 讲课 日常的 ; [和] 然而 那里
[ɑːr; ər] [faʊnd] [sʌtʃ] ['spaɪtf(ə)l][men] ,
are **found** **such** **spiteful** **men** **,**
是 成立 这样的 恶毒的 男人 ,

我依然活着，依然每天写作、布道和演讲；然而，竟然还有如此恶毒的人。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [fɔːls] ['breðrən] [ðæt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
not **only** **among** **the** **adversaries** **,** **but** **also** **false** **brethren** **that** **profess** **to** **be** **on**
不是 仅有的 之中 这 对手 , 但 还 错误的 弟兄们 那 宣称 到 是 在
['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
our **side** **,**
我们的 边 ,

不仅在敌人中，而且在那些自称与我们站在一起的假弟兄中，

[æz; əz] [der] [tuː; tə][saɪt][maɪ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [maɪ'self] ,
as **dare** **to** **cite** **my** **writings** **and** **doctrine** **directly** **against** **myself** **,**
作为 敢 到 引用 我的 著作 和 教义 直接地 反对 我 ,

胆敢直接引用我的著作和教义来反驳我，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [tiːtʃ] ['ʌðərwaɪz]
and **let** **me** **look** **on** **and** **listen** **,** **although** **they** **know** **well** **that** **I** **teach** **otherwise**
和 让 我 看 在 和 听 , 虽然 他们 知道 出色地 那 我 教 否则
,
,
,

让我旁观聆听，尽管他们很清楚我的教导与此相反。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðer; ðər]['venəm][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪbər] ,
and **as** **wish** **to** **adorn** **their** **venom** **with** **my** **labor** **,**
和 作为 希望 到 装饰 他们的 毒液 和 我的 劳动 ,

并且，我希望用我的劳动来装饰他们的毒液，

[ænd; ənd]['ʌndər][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [[dɪ'siːv] [ænd; ənd]] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] .
and **under** **my** **name** **to** **[** **deceive** **and** **]** **mislead** **the** **poor** **people** **.**
和 在下面 我的 姓名 到 [欺骗 和] 误导 这 贫穷的 人们 .

并以我的名义欺骗和误导穷人。

[[gʊd] [gɑːd] !]
[**Good** **God** **!** **]**
[好的 上帝 !]

我的天哪!

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wʌt] [fɜːrst] [wɪl] ['hæpən] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ?
what **first** **will** **happen** **when** **I** **am** **dead** **?**
什么 第一的 将要 发生 什么时候 我 是 死的 ?

我死后首先会发生什么?

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
Indeed **,** **I** **ought** **to** **reply** **to** **everything** **while** **I** **am** **still** **living** **.**
的确 , 我 应该 到 回复 到 一切 尽管 我 是 仍然 活的 .

的确，在我还活着的时候，我应该回复每一件事。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ə'loʊn][stɑ:p][ɔ:l][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

But	,	again	,	how	can	I	alone	stop	all	the	mouths	of	the	devil	?
但	,	再次	,	如何	能	我	独自的	停止	全部	这	嘴	的	这	魔鬼	?

但是，再说一遍，我一个人怎么能阻止魔鬼的嘴巴呢?

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['pɔɪznd]) [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ɔ:r]['noʊtɪs] [wʌt]

especially	of	those	(	as	they	all	are	poisoned	)	who	will	not	hear	or	notice	what
尤其	的	那些	(	作为	他们	全部	是	中毒	)	WHO	将要	不是	听到	或者	注意	什么

[wi:; wi] [raɪt] ,

we	write	,
我们	写	,

尤其是那些（因为他们都被毒害了）不会听见或注意到我们所写内容的人，

[bʌt; bət] ['soʊlli] ['eksərsaɪz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['dɪlɪdʒəns] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [moʊst] ['ʃeɪmfəli]

but	solely	exercise	themselves	with	all	diligence	how	they	may	most	shamefully
但	仅	锻炼	他们自己	和	全部	勤勉	如何	他们	可能	最多	可耻地

[pər'vɜ:rt][ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rd][ɪn] ['evri] ['letər] .

pervert	and	corrupt	our	word	in	every	letter	.
变态	和	腐败	我们的	单词	在	每一个	信	.

但他们却竭尽全力，想方设法以最可耻的方式歪曲和篡改我们的文字，字里行间都充满了恶意。

[ði:z] [aɪ][let][ðə; ði]['dev(ə)l] ['ænsər] , [ɔ:r][æt; ət][læst][gɔdz] [ræθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] .

These	I	let	the	devil	answer	,	or	at	last	Gods	wrath	,	as	they	deserve	.
这些	我	让	这	魔鬼	回答	,	或者	在	最后的	神	愤怒	,	作为	他们	应得	.

这些问题就让魔鬼来回答吧，或者最终让上帝来惩罚他们，这是他们应得的。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dʒɝ:sən, 'gɝ:sən] [hu:] [dauts] ['weðər] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd]

I	often	think	of	the	good	Gerson	who	doubts	whether	anything	good	should
我	经常	思考	的	这	好的	格尔森	WHO	疑虑	无论	任何事物	好的	应该

[bi:; bi] [['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]] ['pʌblɪʃt] .

be	[	written	and	]	published	.
是	[	书面	和	]	已发布	.

我常常想起善良的格森，他总是怀疑是否应该写出并出版任何好的作品。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [dʌn] , ['meni] [soʊlz][ɑ:r; ər] [nɪ'glektɪd] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] :

If	it	is	not	done	,	many	souls	are	neglected	who	could	be	delivered	:
如果	它	是	不是	完毕	,	许多	灵魂	是	被忽视的	WHO	可以	是	发表	:

如果不这样做，许多本可以得到拯救的灵魂就会被忽视:

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ,

but	if	it	is	done	,	the	devil	is	there	with	malignant	,
但	如果	它	是	完毕	,	这	魔鬼	是	那里	和	恶性	,

但如果这样做，魔鬼就会带着恶意出现。

['vɪlənəs] [tʌŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [ɪn'venəm; en'venəm][ænd; ənd][pər'vɜ:rt] ['evriθɪŋ] ,

villainous	tongues	without	number	which	envenom	and	pervert	everything	,
邪恶的	舌头	没有	数字	哪个	下毒	和	变态	一切	,

无数恶毒的舌头，毒害和扭曲一切，

[soʊ] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [fru:t] [[ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz]] [ɪz] [pri'ventid] .

so	that	nevertheless	the	fruit	[	the	usefulness	of	the	writings	]	is	prevented	.
所以	那	尽管如此	这	水果	[	这	用处	的	这	著作	]	是	阻止	.

然而，这样一来，成果（著作的效用）就无法实现了。

[jet] [wʌt] [ðeɪ] [geɪn] [ˌðer'baɪ] [ɪz]['mænɪfest] .

Yet	what	they	gain	thereby	is	manifest	.
然而	什么	他们	获得	从而	是	显现	.

然而，他们由此获得的益处显而易见。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][laɪz]

For	while	they	have	lied	so	shamefully	against	us	and	by	means	of	lies
为了	尽管	他们	有	撒谎了	所以	可耻地	反对	我们	和	经过	方法	的	谎言

[wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

wished	to	retain	the	people	,
希望	到	保持	这	人们	,

虽然他们如此无耻地对我们撒谎，并企图用谎言来控制人民，

[gɑːd][hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːloʊɪŋ] ['evər]

God	has	constantly	advanced	His	work	,	and	been	making	their	following	ever
上帝	有	不断地	先进的	他的	工作	,	和	到过	制作	他们的	下列的	曾经

['smɔːlər] [ænd; ənd]['aʊərz] ['greɪtər] ,

smaller	and	ours	greater	,
较小的	和	我们的	更大的	,

上帝一直在推进他的工作，使他们的追随者越来越少，而我们的追随者越来越多。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][laɪz][hæz; həz] [kɔːzd] [ænd; ənd] [stɪl] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

and	by	their	lies	has	caused	and	still	causes	them	to	be	brought
和	经过	他们的	谎言	有	导致	和	仍然	原因	他们	到	是	带来

[tuː; tə] [ʃeɪm] .

to	shame	.
到	耻辱	.

他们的谎言已经并将继续使他们蒙羞。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

I	must	tell	a	story	.
我	必须	告诉	一个	故事	.

我必须讲个故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][sent] [hɪr] [tuː; tə] ['witn,bəːg] [frʌm; frəm] [fræns] ,

There	was	a	doctor	sent	here	to	Wittenberg	from	France	,
那里	曾是	一个	医生	发送	这里	到	维滕贝格	从	法国	,

法国曾派了一位医生来维滕贝格。

[huː] [sed] ['pʌblɪkli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʊr] ,

who	said	publicly	before	us	that	his	king	was	sure	and	more	than	sure	,
WHO	说	公开	前	我们	那	他的	国王	曾是	当然	和	更多的	比	当然	,

他曾公开在我们面前说，他的国王确信无疑，而且非常确信。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ]['mædʒɪstreɪt] , [noʊ] ['mærid] [laɪf] ,

that	among	us	there	is	no	church	,	no	magistrate	,	no	married	life	,
那	之中	我们	那里	是	不	教会	,	不	地方法官	,	不	已婚	生活	,

我们中间没有教会，没有法官，没有婚姻生活。

[bʌt; bət][ɔːl][lɪv; laɪv] [prə'mɪskjuəsli] [æz; əz]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

but	all	live	promiscuously	as	cattle	,	and	each	one	does	as	he	pleases	.
但	全部	居住	滥交	作为	牛	,	和	每个	一	做	作为	他	请	.

但它们都像牲畜一样过着滥交的生活，每个人都随心所欲。

[ɪ'mædʒɪn] [naʊ] ,

Imagine	now	,
想象	现在	,

现在想象一下，

[haʊ] [wɪl] [ðoʊz] [huː] [baɪ][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'stɪld] [sʌtʃ] [groʊs][laɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋ]

how	will	those	who	by	their	writings	have	instilled	such	gross	lies	into	the	king
如何	将要	那些	WHO	经过	他们的	著作	有	灌输	这样的	总的	谎言	进入	这	国王

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [truːθ] ,

and	other	countries	as	the	pure	truth	,
和	其他	国家	作为	这	纯的	真相	,

那些通过他们的著作，将如此弥天大谎当作真理灌输给国王和其他国家的人，他们将如何自处？

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiˈ][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

look	at	us	on	that	day	before	the	judgment	-	seat	of	Christ	?
看	在	我们	在	那	天	前	这	判断	-	座位	的	基督	?

在基督审判台前的那一天，请看看我们?

[kraɪst] , [ðə; ðiˈ][lɔːrd][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [noʊz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [laɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [['ɔːlweɪz]] [laɪd; liːd] ,

Christ	,	the	Lord	and	Judge	of	us	all	,	knows	well	that	they	lie	and	have	[	always	]	lied	,
基督	,	这	主	和	法官	的	我们	全部	,	知道	出色地	那	他们	说谎	和	有	[	总是	]	撒谎了	,

基督，我们所有人的主和审判者，非常清楚他们会说谎，而且一直都在说谎。

[hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn] , [mʌst; məst] [hɪr] ; [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] .

His	sentence	they	in	turn	,	must	hear	;	that	I	know	certainly	.
他的	句子	他们	在	转动	,	必须	听到	;	那	我	知道	当然	.

他们必然会听到他的判决；这一点我非常肯定。

[gɑːd][kənˈvɜːrt][tuː; tə] [rɪˈpentəns] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] !

God	convert	to	repentance	those	who	can	be	converted	!
上帝	转变	到	悔改	那些	WHO	能	是	转换	!

愿上帝使那些能够悔改的人悔改!

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ðiˈ][rest][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [woʊ] , [ænd; ənd] , [əˈlæs] !

Regarding	the	rest	it	will	be	said	,	Woe	,	and	,	alas	!
关于	这	休息	它	将要	是	说	,	悲哀	,	和	,	唉	!

至于其余的，人们会说：唉!

[ɪˈtɜːrnəli] .

eternally	.
永恒	.

永恒。

[bʌt; bətˈ][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['sʌbdʒekt] .

But	to	return	to	the	subject	.
但	到	返回	到	这	主题	.

但让我们回到正题。

[aɪ] ['verɪli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['truːli] ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l] [[əˈsembld] [sʌm; səm][taɪm]] ,

I	verily	desire	to	see	a	truly	Christian	Council	[	assembled	some	time	]	,
我	确实	欲望	到	看	一个	真的	基督教	理事会	[	组装	一些	时间	]	,

我真心希望看到一个真正基督教的议会（在某个时候召开）。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['meni] ['mætərz] [ænd; ənd]['pɝːsənz] [maɪt] [biː; bi] [helpt] .

in	order	that	many	matters	and	persons	might	be	helped	.
在	命令	那	许多	事情	和	人	可能	是	帮助	.

以便帮助许多事情和许多人。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [θruː] ['gɑːdz] [greɪs] ,

Not	that	we	need	It	,	for	our	churches	are	now	,	through	God's	grace	,
不是	那	我们	需要	它	,	为了	我们的	教堂	是	现在	,	通过	神的	优雅	,

倒不是说我们还需要它，因为如今我们的教会，靠着神的恩典，

[soʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [pjʊr] [wɜːrd][ænd; ənd] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

so	enlightened	and	equipped	with	the	pure	Word	and	right	use	of	the
所以	开明	和	配备	和	这	纯的	单词	和	正确的	使用	的	这

['sækrəmənts] ,

Sacraments	,
圣礼	,

如此开明，拥有纯正的圣言和正确使用圣礼的能力，

[wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] [wɜːrks] ,

with	knowledge	of	the	various	callings	and	of	right	works	,
和	知识	的	这	各种各样的	召唤	和	的	正确的	作品	,

了解各种职业和正义的行为，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][æsk][fɔːr; fər][noʊ]['kaʊns(ə)l] ,

that	we	on	our	part	ask	for	no	Council	,
那	我们	在	我们的	部分	问	为了	不	理事会	,

我们这边不要求成立任何委员会。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][hoʊp][ɔːr][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]

and	on	such	points	have	nothing	better	to	hope	or	expect	from	a	Council
和	在	这样的	积分	有	没有什么	更好的	到	希望	或者	预计	从	一个	理事会

.

:

.

在这些方面，我们对理事会不抱任何希望或期待。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] ['evriwer] [soʊ] ['meni] ['pærɪʃiz] ['veɪkənt][ænd; ənd] ['desələt]

But	we	see	in	the	bishoprics	everywhere	so	many	parishes	vacant	and	desolate
但	我们	看	在	这	主教区	到处	所以	许多	教区	空缺	和	荒凉

[ðæt] [wʌnz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

that	one's	heart	would	break	,
那	一个人的	心	会	休息	,

但是，我们看到各地主教辖区内有那么多空置荒凉的教区，真是令人心碎。

[ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nɔːr]['kænənz] [ker] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,

and	yet	neither	the	bishops	nor	canons	care	how	the	poor	people	live	or	die	,
和	然而	两者都不	这	主教们	也不	教规	关心	如何	这	贫穷的	人们	居住	或者	死	,

然而，主教和教士们却对穷人的生死漠不关心。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌnevərðə'les] [kraɪst] [hæz; həz][daɪd] ,

for	whom	nevertheless	Christ	has	died	,
为了	谁	尽管如此	基督	有	死亡	,

然而，基督却为他们而死。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [truː]

and	who	are	not	permitted	to	hear	Him	speak	with	them	as	the	true
和	WHO	是	不是	允许	到	听到	他	说话	和	他们	作为	这	真的

['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

Shepherd	with	His	sheep	.
牧羊人	和	他的	羊	.

他们不被允许聆听祂作为真正的牧羊人与祂的羊群交谈。

[ðɪs] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [meɪ] [send][ə; eɪ]

This	causes	me	to	shudder	and	fear	that	at	some	time	He	may	send	a
这	原因	我	到	不寒而栗	和	害怕	那	在	一些	时间	他	可能	发送	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ə'pɑːn]['dʒɜːrməni] ['ʌtərli] [dis'trɔiŋ] [ˌjuː 'es] ,

council	of	angels	upon	Germany	utterly	destroying	us	,
理事会	的	天使	之上	德国	完全地	摧毁	我们	,

这让我不寒而栗，害怕祂在某个时候会派遣天使会议降临德国，彻底毁灭我们。

[laɪk]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][soʊ] ['wɑːntənli] [mɑːk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

like	Sodom	and	Gomorrah	,	because	we	so	wantonly	mock	Him	with	the
喜欢	所多玛	和	蛾摩拉	,	因为	我们	所以	肆意妄为	嘲笑	他	和	这

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

就像索多玛和蛾摩拉一样，因为我们与议会一起肆意嘲笑祂。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] ['nesəseri] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] [ə'ferz] ,
Besides such necessary ecclesiastical affairs ,
除了 这样的 必要的 教会的 事务 ,

除了这些必要的教会事务之外，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt]
there would be also in the political estate innumerable matters of great
那里 会 是 还 在 这 政治的 财产 无数 事情 的 伟大的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
importance to improve .
重要性 到 提升 .

在政治领域，还有无数非常重要的事情需要改进。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] ;
There is the disagreement between the princes and the states ;
那里 是 这 分歧 之间 这 王子们 和 这 各州 ;

诸侯与诸侯之间存在分歧；

['ju:ʒəri][ænd; ənd] ['ævərɪs] [hæv; həv][bɜ:rst][ɪn][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ,
usury and avarice have burst in like a flood ,
高利贷 和 贪婪 有 爆裂 在 喜欢 一个 洪水 ,

高利贷和贪婪如洪水般涌来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['lɔ:fl] [[ɑ:r; ər] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [raɪt]] ;
and have become lawful [are defended with a show of right] ;
和 有 变得 合法的 [是 辩护 和 一个 展示 的 正确的] ;
['wɑ:ntənnəs] , ['lu:dnəs] ,
wantonness , lewdness ,
放荡 , 淫秽 ,

并且变得合法[以正当理由为其辩护]；放荡，淫秽，

[ɪk'strævəgəns] [ɪn] [dres] , ['glʌtəni] , ['gæmblɪŋ] , ['aɪd(ə)l] [dɪ'spleɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][bæd]
extravagance in dress , gluttony , gambling , idle display , with all kinds of bad
奢侈 在 裙子 , 暴食 , 赌博 , 闲置的 展示 , 和 全部 种类 的 坏的
['hæbɪts][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,
habits and wickedness ,
习惯 和 邪恶 ,

衣着奢靡、暴饮暴食、赌博、游手好闲，以及各种不良嗜好和邪恶行径，

[ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [ʌv; əv][də'mestiks][ænd; ənd]['læbɔ:ərz][ʌv; əv] ['evri] [treɪd] , ['ɔ:lsoʊ]
insubordination of subjects , of domestics and laborers of every trade , also
不服从 的 主题 , 的 家政 和 劳工 的 每一个 贸易 , 还
[ðə; ði] [ɪg'zækʃn]
the exactions
这 提取

臣民、家仆和各行各业的劳动者不服从命令，以及各种苛捐杂税

[[ænd; ənd][moʊst][ɪg'zɔ:rbɪtənt] ['selɪŋ] ['praɪsɪz]] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ([ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən]
[and most exorbitant selling prices] of the peasants (and who can
[和 最多 高昂 销售 价格] 的 这 农民 (和 WHO 能
[ɪ'nu:mərəɪt] [ɔ:l] ?
enumerate all ?
枚举 全部 ?

[以及最离谱的售价]农民们（谁能列举出所有农民呢？）

) [hæv; həv][soʊ] [ɪn'kri:st] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi]['rektɪfaɪd][baɪ][ten] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['twenti]
) have so increased that they cannot be rectified by ten Councils and twenty
) 有 所以 增加 那 他们 不能 是 已纠正 经过 十 议会 和 二十
['daiəts] .
Diets .
饮食 .

）已经发展到如此严重的程度，以至于十次议会和二十次国会都无法纠正。

[ɪf] [sʌtʃ] [tʃiːf] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['wɜːrldli] [ɛ'steɪts] [æz; əz][ɑːr; ər]['kɑːntreri]
If such chief matters of the spiritual and worldly estates as are contrary
如果 这样的 首席 事情 的 这 精神 和 世俗 庄园 作为 是 相反
[tuː; tə][gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊnsə(ə)l] ,
to God would be considered in the Council ,
到 上帝 会 是 经过考虑的 在 这 理事会 ,

如果宗教会议要审议那些与上帝相悖的属灵和世俗事务，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][hændz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [pleɪ] [ænd; ənd][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv] [lɔːŋ]
they would have all hands so full that the child's play and absurdity of long
他们 会 有 全部 双手 所以 满的 那 这 孩子的 玩 和 荒谬 的 长的
[gaʊnz] [[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'sɪgniə]] ,
gowns [official insignia] ,
礼服 [官方的 徽章] ,

他们忙得不可开交，根本无暇顾及长袍（官方标志）这种幼稚可笑的事情。

[lɑːrdʒ] ['tɑːnʃər] , [brɔːd] ['sɪŋktʃər] [[ɔːr] ['sæʃɪz]] , ['bɪʃəp] - [ɔːr] ['kɑːdinlz] - [hæts][ɔːr]['meɪsɪz] ,
large tonsures , broad cinctures [or sashes] , bishops ' or cardinals ' hats or maces ,
大的 剃度 , 广阔 束带 [或者 腰带] , 主教们 - 或者 红雀队 - 帽子 或者 权杖 ,

大片的剃度、宽阔的腰带、主教或红衣主教的帽子或权杖

[ænd; ənd][laɪk] ['dʒʌgləri] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
and like jugglery would in the mean time be forgotten .
和 喜欢 把戏 会 在 这 意思是 时间 是 被遗忘的 .

就像杂耍一样，这段时间就会被遗忘。

[ɪf] [wiː; wi][fɜːrst][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ['gɑːdz] [kə'mænd] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]
If we first had performed God's command and order in the spiritual and
如果 我们 第一的 有 执行 神的 命令 和 命令 在 这 精神 和
['sekjələr] [ɪ'steɪt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm] [fuːd] ,
secular estate we would find time enough to reform food ,
世俗 财产 我们 会 寻找 时间 足够的 到 改革 食物 ,

如果我们首先在精神和世俗领域遵行上帝的命令和秩序，我们就有足够的时间来改革食品行业。

['kloʊðɪŋ] , ['tɑːnʃər] , [ænd; ənd] ['sɜːrpləs] .
clothing , tonsures , and surplices .
衣服 , 剃度 , 和 圣衣 .

衣服、剃度和圣袍。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌtʃ] ['kæməlz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [streɪn] [æt; ət] [næts] ,
But if we want to swallow such camels , and , instead , strain at gnats ,
但 如果 我们 想 到 吞 这样的 骆驼 , 和 , 反而 , 拉紧 在 小飞虫 ,

但如果我们想要吞下这些庞然大物，反而去纠缠于细小的蚊蚋，

[let][ðə; ði] [biːmz] [stænd][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ðə; ði][moʊts] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]
let the beams stand and judge the motes , we also might indeed be satisfied
让 这 光束 站立 和 法官 这 微粒 , 我们 还 可能 的确 是 使满意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
with the Council .
和 这 理事会 .

让梁柱屹立，评判尘埃，我们或许也确实会对理事会感到满意。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [fjuː]['ɑːrtɪk(ə)lz] ;
Therefore I have presented few articles ;
所以 我 有 呈现 很少 文章 ;

因此，我发表的文章不多；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [soʊ] ['meni] [kə'mændz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]

for	we	have	without	this	so	many	commands	of	God	to	observe	in	the
为了	我们	有	没有	这	所以	许多	命令	的	上帝	到	观察	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

因为如果没有这些，我们在教会中就需要遵守上帝的许多诫命。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [fʊl'fɪl][ðem; ðəm] .

the	state	and	the	family	that	we	can	never	fulfil	them	.
这	状态	和	这	家庭	那	我们	能	绝不	实现	他们	.

国家和家庭，我们永远无法满足他们的期望。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][juːz] ,

What	,	then	,	is	the	use	,
什么	,	然后	,	是	这	使用	,

那么，它的用途是什么呢?

[ɔːr] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt] [ðæt] ['meni] [di'kriːz] [ænd; ənd]['stætʃuːts] [ˌðer'ɑːn] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

or	what	does	it	profit	that	many	decrees	and	statutes	thereon	are	made	in	the
或者	什么	做	它	利润	那	许多	法令	和	法规	其上	是	制成	在	这

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

或者说，在议会中制定许多相关的法令法规又有什么益处呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðiːz] [tʃiːf] ['mætərz] [kə'mɑːndid] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] ['niːðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɔːr]

especially	when	these	chief	matters	commanded	of	God	are	neither	regarded	nor
尤其	什么时候	这些	首席	事情	命令	的	上帝	是	两者都不	认为	也不

[əb'zɜːrvd] ?

observed	?
观察到	?

尤其是当上帝吩咐的这些重要事项既不被重视也不被遵守的时候?

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][baʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌgləri] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]

Just	as	though	He	were	bound	to	honor	our	jugglery	as	a	reward	of
只是	作为	尽管	他	是	边界	到	荣誉	我们的	把戏	作为	一个	报酬	的

['aʊər; ɑːr] [tredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [kə'mændmənts] ['ʌndər] [fʊt] .

our	treading	His	solemn	commandments	under	foot	.
我们的	踩踏	他的	庄严	诫命	在下面	脚	.

仿佛祂理应嘉奖我们的滑稽表演，以此作为我们践踏祂庄严诫命的奖赏。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [weɪ] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɔːz] [gɑːd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

But	our	sins	weigh	upon	us	and	cause	God	not	to	be	gracious	to
但	我们的	罪孽	称重	之上	我们	和	原因	上帝	不是	到	是	亲切	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

但是，我们的罪孽压在我们身上，使上帝不再恩待我们;

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['evri] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	we	do	not	repent	,	and	,	besides	,	wish	to	defend	every	abomination	.
为了	我们	做	不是	悔改	,	和	,	除了	,	希望	到	保卫	每一个	厌恶	.

因为我们没有悔改之意，而且，我们还想为一切可憎之事辩护。

[oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [duː] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [kən'voʊk] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

O	Lord	Jesus	Christ	,	do	Thou	Thyself	convoke	a	Council	,
哦	主	耶稣	基督	,	做	你	你自己	召开	一个	理事会	,

主耶稣基督啊，求你亲自召集会议吧!

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [baɪ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] ['ædvent] !

and	deliver	Thy	servants	by	Thy	glorious	advent	!
和	递送	你的	仆人	经过	你的	辉煌	来临	！

求祢藉着祢荣耀的降临拯救祢的仆人！

[ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiː] .

The	Pope	and	his	adherents	are	done	for	;	they	will	have	none	of	Thee	.
这	教皇	和	他的	信徒	是	完毕	为了	；	他们	将要	有	没有任何	的	汝	.

教皇和他的追随者们完了；他们不会接受你的。

[duː] [ðaʊ] , [ðen] , [help] [juː 'es] , [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] , [huː] [saɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

Do	Thou	,	then	,	help	us	,	who	are	poor	and	needy	,	who	sigh	to	Thee	,
做	你	，	然后	，	帮助	我们	，	WHO	是	贫穷的	和	贫困	，	WHO	叹	到	汝	，

那么，求你帮助我们这些贫穷困苦、向你叹息的人吧！

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ['ɜːrnɪstli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] ,

and	beseech	Thee	earnestly	,	according	to	the	grace	which	Thou	hast	given	us	,
和	恳求	汝	切实	，	根据	到	这	优雅	哪个	你	哈斯特	给定	我们	，

并恳切祈求你，照你赐给我们的恩典，

[θruː] [ðaɪ] ['hoʊli] [goʊst] [huː] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

through	Thy	Holy	Ghost	who	liveth	and	reigneth	with	Thee	and	the	Father	,
通过	你的	圣	鬼	WHO	活着	和	统治	和	汝	和	这	父亲	，

['blesɪd; blest] [fər'evər] .

blessed	forever	.
蒙福	永远	.

藉着你的圣灵，他与你和父同享荣耀，永远蒙福。

[eɪ'men˛ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt]

THE	FIRST	PART
这	第一的	部分

第一部分

[triːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mædʒəsti] , [æz; əz] :

Treats	of	the	Sublime	Articles	Concerning	the	Divine	Majesty	,	as	:
零食	的	这	升华	文章	有关	这	神圣的	威严	，	作为	：

论神圣威严的崇高条款，如下：

[aɪ] . [ðæt] ['fɑːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [goʊst] , [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['pɝːsənz] [ɪn] [wʌn] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns]

I	.	That	Father	,	Son	,	and	Holy	Ghost	,	three	distinct	persons	in	one	divine	essence
我	.	那	父亲	，	儿子	，	和	圣	鬼	，	三	清楚的	人	在	一	神圣的	本质

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	nature	,
和	自然	，

一、圣父、圣子、圣灵，是同一神圣本质和本性中三个不同的位格，

[ɑːr; ər] [wʌn] [gɑːd] , [huː] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

are	one	God	,	who	has	created	heaven	and	earth	.
是	一	上帝	，	WHO	有	创建	天堂	和	地球	.

祂是独一的神，创造了天地。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

That	the	Father	is	begotten	of	no	one	;	the	Son	of	the	Father	;
那	这	父亲	是	所生的	的	不	一	;	这	儿子	的	这	父亲	;

父不是人所生的；父的儿子；

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

the	Holy	Ghost	proceeds	from	Father	and	Son	.
这	圣	鬼	收益	从	父亲	和	儿子	.

圣灵源于圣父和圣子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [nɔːr][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [mæn] .

That	not	the	Father	nor	the	Holy	Ghost	but	the	Son	became	man	.
那	不是	这	父亲	也不	这	圣	鬼	但	这	儿子	成为	男人	.

不是圣父，也不是圣灵，而是圣子成为了人。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

That	the	Son	became	man	in	this	manner	,	that	He	was	conceived	,	without	the
那	这	儿子	成为	男人	在	这	方式	,	那	他	曾是	构思	,	没有	这

[koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,

cooperation	of	man	,
合作	的	男人	,

圣子以这种方式成为人，祂的受孕并非出于人的参与，

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv]

by	the	Holy	Ghost	,	and	was	born	of
经过	这	圣	鬼	,	和	曾是	出生	的

因圣灵而生

[ðə; ði] [pjʊr] , ['hoʊli] [[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

the	pure	,	holy	[	and	always	]	Virgin	Mary	.
这	纯的	,	圣	[	和	总是	]	处女	玛丽	.

纯洁、神圣、永恒的童贞玛利亚。

['æftərwərdz] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [daɪd] , [wʌz; wəz] ['berid] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hel] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Afterwards	He	suffered	,	died	,	was	buried	,	descended	to	hell	,	rose	from	the
然后	他	遭受	,	死亡	,	曾是	埋葬	,	下降	到	地狱	,	玫瑰	从	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

之后他受苦、死去、被埋葬、下到阴间、从死里复活。

[ə'sendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

ascended	to	heaven	,	sits	at	the	right	hand	of	God	,
上升	到	天堂	,	坐着	在	这	正确的	手	的	上帝	,

升天，坐在上帝的右边，

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

will	come	to	judge	the	quick	and	the	dead	,	etc	.
将要	来	到	法官	这	快的	和	这	死的	,	ETC	.

将来要审判活人死人等等。

[æz; əz][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˌæθəˈneɪʃəs] ,

as	the	Creed	of	the	Apostles	,	as	well	as	that	of	St	.	Athanasius	,
作为	这	信条	的	这	使徒们	,	作为	出色地	作为	那	的	英石	.	阿塔纳修斯	,

例如《使徒信经》以及圣亚他那修的信经

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkætəkɪzəm][ɪn] [ˈkɑːmən] [juːz][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [tiːtʃ] .

and	the	Catechism	in	common	use	for	children	,	teach	.
和	这	教理问答	在	常见的	使用	为了	孩子们	,	教	.

并教导儿童常用教理问答。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðiːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kənˈtenʃ(ə)n] [ɔːr][dɪˈspjuːt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːn][bəuθ][saɪdz]

Concerning	these	articles	there	is	no	contention	or	dispute	,	since	we	on	both	sides
有关	这些	文章	那里	是	不	争论	或者	争议	,	自从	我们	在	两个都	侧面

[kənˈfes] [ðem; ðəm] .

confess	them	.
承认	他们	.

关于这些条款，双方没有任何争议或争执，因为我们都承认这些条款。

[ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [naʊ] [tuː; tə] [triːt] [ˈfɜːrðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Therefore	it	is	not	necessary	now	to	treat	further	of	them	.
所以	它	是	不是	必要的	现在	到	对待	更远	的	他们	.

因此，现在没有必要对他们进行进一步治疗。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt]

THE	SECOND	PART
这	第二	部分

第二部分

[triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

Treats	of	the	Articles	which	Refer	to	the	Office	and	Work	of	Jesus	Christ	,
零食	的	这	文章	哪个	参考	到	这	办公室	和	工作	的	耶稣	基督	,

[ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈdempʃ(ə)n] .

or	Our	Redemption	.
或者	我们的	赎回	.

论及有关耶稣基督的职分和工作，或我们的救赎的条款。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [tʃiːf] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [ðɪs] ,

The	first	and	chief	article	is	this	,
这	第一的	和	首席	文章	是	这	,

第一篇文章也是最重要的文章是这样的：

[ðæt] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ˈaʊər; ɑːr][gɑːd][ænd; ənd][lɔːrd] , [daɪd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] ,

That	Jesus	Christ	,	our	God	and	Lord	,	died	for	our	sins	,
那	耶稣	基督	,	我们的	上帝	和	主	,	死亡	为了	我们的	罪孽	,

耶稣基督，我们的上帝和主，为我们的罪而死。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪzd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [rɑːm] . [fɔːr] , - .

and	was	raised	again	for	our	justification	,	Rom	.	4	,	25	.
和	曾是	提高	再次	为了	我们的	理由	,	只读存储器	.	4	,	-	.

并且复活了，使我们称义，罗马书 4:25。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn][ɪz][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ˈteɪkəθ] [əˈweɪ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

And	He	alone	is	the	Lamb	of	God	which	taketh	away	the	sins	of	the	world
和	他	独自的	是	这	羊肉	的	上帝	哪个	拿	离开	这	罪孽	的	这	世界

,

,

,

唯有祂是神的羔羊，除去世人罪孽的。

[dʒɑ:n][wʌn] , - ; [ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz][leɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] , [ɪz] .

John	1	,	29	;	and	God	has	laid	upon	Him	the	iniquities	of	us	all	,	Is	.
约翰	1	,	-	;	和	上帝	有	铺设	之上	他	这	罪恶	的	我们	全部	,	是	.

- , [sɪks] .

53	,	6	.
-	,	6	.

约翰福音 1:29；上帝使我们众人的罪孽都归在他身上，以赛亚书 53:6。

['laɪkwaɪz] : [ɔ:l] [hæv; həv] [sind] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] [['fri:li] ,

Likewise	:	All	have	sinned	and	are	justified	without	merit	[	freely	,
同样地	:	全部	有	罪过	和	是	合理的	没有	优点	[	自由	,

同样：所有人都犯了罪，却无功德可言（自由地、

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rks][ɔ:r]['merɪts]] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

and	without	their	own	works	or	merits	]	by	His	grace	,
和	没有	他们的	自己的	作品	或者	优点	]	经过	他的	优雅	,

他们并非出于自己的行为或功德，而是出于祂的恩典。

[θru:] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [rɑ:m] . [θri:] , - [ef] .

through	the	redemption	that	is	in	Christ	Jesus	,	in	His	blood	,	Rom	.	3	,	23	f	.
通过	这	赎回	那	是	在	基督	耶稣	,	在	他的	血	,	只读存储器	.	3	,	-	f	.

藉着基督耶稣的宝血所赐的救赎，罗马书 3:23-24。

[naʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] ,

Now	,	since	it	is	necessary	to	believe	this	,
现在	,	自从	它	是	必要的	到	相信	这	,

既然我们必须相信这一点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ə'kwaɪrd] [ɔ:r] [æprɪ'hend] [baɪ]['eni][wɜ:rk] , [lɔ:] , [ɔ:r]['merɪt]

and	it	cannot	be	otherwise	acquired	or	apprehended	by	any	work	,	law	,	or	merit
和	它	不能	是	否则	获得	或者	被捕	经过	任何	工作	,	法律	,	或者	优点

,

,

,

它不能通过任何工作、法律或功绩以其他方式获得或掌握。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ə'loʊn] ['dʒʌstifaiz] [ˌju: 'es][æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [sez] ,

it	is	clear	and	certain	that	this	faith	alone	justifies	us	as	St	.	Paul	says	,
它	是	清除	和	肯定	那	这	信仰	独自的	证明其合理性	我们	作为	英石	.	保罗	说道	,

很明显，正如圣保罗所说，唯有这种信仰才能使我们称义。

[rɑ:m] . [θri:] , - : [fɔ:r; fər][wi:; wi] [kən'klu:d] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] ,

Rom	.	3	,	28	:	For	we	conclude	that	a	man	is	justified	by	faith	,
只读存储器	.	3	,	-	:	为了	我们	结束	那	一个	男人	是	合理的	经过	信仰	,

罗马书 3:28：因为我们断定，人称义是因着信。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

without	the	deeds	of	the	Law	.
没有	这	契约	的	这	法律	.

没有法律的行为。

['laɪkwaɪz] [vi:] . - : [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstəˌfaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

Likewise	v	.	26	:	That	He	might	be	just	,	and	the	Justifier	of	him	which
同样地	v	.	-	:	那	他	可能	是	只是	,	和	这	理由	的	他	哪个

[bɪ'li:vɪθ] [ɪn] [kraɪst] .

believeth	in	Christ	.
相信	在	基督	.

同样，第 26 节：为了表明祂是公义的，并且称信基督的人为义。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['jiːldɪd] [ɔːr] [sə'rendərd] [[nɔːr][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi]

Of	**this**	**article**	**nothing**	**can**	**be**	**yielded**	**or**	**surrendered**	**[**	**nor**	**can**	**anything**	**be**
的	这	文章	没有什么	能	是	产生	或者	投降	[	也不	能	任何事物	是

['græntɪd] [ɔːr] [pər'mɪtɪd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]] ,

granted	**or**	**permitted**	**contrary**	**to**	**the**	**same**	**]**	**,**
的确	或者	允许	相反	到	这	相同的	]	,

本条款中的任何内容均不得让步或放弃[也不得给予或允许任何与本条款相抵触的内容]。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wɪl] [nɑːt][ə'baɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [tuː; tə]

even	**though**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**	**and**	**whatever**	**will**	**not**	**abide**	**,**	**should**	**sink**	**to**
甚至	尽管	天堂	和	地球	,	和	任何	将要	不是	遵守	,	应该	下沉	到

['ruːɪn] .

ruin	**.**
废墟	.

即使天地万物，凡不能长久的，都毁灭殆尽。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [neɪm] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , ['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] [wer'baɪ] [wiː; wi]

For	**there**	**is**	**none**	**other**	**name**	**under**	**heaven**	**,**	**given**	**among**	**men**	**whereby**	**we**
为了	那里	是	没有任何	其他	姓名	在下面	天堂	,	给定	之中	男人	由此	我们

[mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ,

must	**be**	**saved**	**,**
必须	是	已保存	,

因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

[sez] ['piːtər] , [ækts] [fɔːr] , - .

says	**Peter**	**,**	**Acts**	**4**	**,**	**12**	**.**
说道	彼得	,	使徒行传	4	,	-	.

彼得说，《使徒行传》4:12。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hiːld] , [ɪz] . - , [faɪv] .

And	**with**	**His**	**stripes**	**we**	**are**	**healed**	**,**	**Is**	**.**	**53**	**,**	**5**	**.**
和	和	他的	条纹	我们	是	已治愈	,	是	.	-	,	5	.

因祂受的鞭伤，我们得医治。（以赛亚书 53:5）

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'pend] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tiːtʃ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn]

And	**upon**	**this**	**article**	**all**	**things**	**depend**	**which**	**we**	**teach**	**and**	**practice**	**in**
和	之上	这	文章	全部	事物	依赖	哪个	我们	教	和	实践	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] ,

opposition	**to**	**the**	**Pope**	**,**
反对	到	这	教皇	,

我们所教导和实践的一切，凡是与教皇相悖的，都取决于这条原则。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[hoʊl]] [wɜːrld] .

the	**devil**	**,**	**and**	**the**	**[**	**whole**	**]**	**world**	**.**
这	魔鬼	,	和	这	[	所有的	]	世界	.

魔鬼，以及全世界。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] [daʊt] ; [fɔːr; fər]

Therefore	**,**	**we**	**must**	**be**	**sure**	**concerning**	**this**	**doctrine**	**,**	**and**	**not**	**doubt**	**;**	**for**
所以	,	我们	必须	是	当然	有关	这	教义	,	和	不是	怀疑	;	为了

['ʌðərwaɪz] [ɔːl][ɪz][lɔːst] ,

otherwise	**all**	**is**	**lost**	**,**
否则	全部	是	丢失的	,

因此，我们必须对这一教义深信不疑，否则一切都将付诸东流。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd][suːt]['oʊvər]

and	**the**	**Pope**	**and**	**devil**	**and**	**all**	**things**	**gain**	**the**	**victory**	**and**	**suit**	**over**
和	这	教皇	和	魔鬼	和	全部	事物	获得	这	胜利	和	套装	超过

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

教皇、魔鬼以及万物都取得了胜利，并对我们提起诉讼。

['ɑːrtɪk(ə)l][iː] : [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

Article	**II**	**:**	**Of**	**the**	**Mass**	**.**
文章	二	:	的	这	大量的	.

第二条：关于弥撒。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəsi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]

That	**the**	**Mass**	**in**	**the**	**Papacy**	**must**	**be**	**the**	**greatest**	**and**	**most**	**horrible**
那	这	大量的	在	这	教皇	必须	是	这	最	和	最多	可怕

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

abomination	**,**
厌恶	,

教皇的弥撒一定是最大、最可怕的罪恶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['paʊərfəli] [kən'flɪkts][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

as	**it**	**directly**	**and**	**powerfully**	**conflicts**	**with**	**this**	**chief**	**article**	**,**
作为	它	直接地	和	强大的	冲突	和	这	首席	文章	,

因为它与本文主要内容直接且强烈地相冲突，

[ænd; ənd] [jet] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] ['poʊpɪʃ] [aɪ'dɔlətriːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf]

and	**yet**	**above**	**and**	**before**	**all**	**other**	**popish**	**idolatries**	**it**	**has**	**been**	**the**	**chief**
和	然而	多于	和	前	全部	其他	天主教	偶像崇拜	它	有	到过	这	首席

[ænd; ənd][moʊst] ['spiːʃəs] .

and	**most**	**specious**	**.**
和	最多	似是而非的	.

然而，在所有其他天主教偶像崇拜之上，它是最主要、最似是而非的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [held] [ðæt] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɔːr][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

For	**it**	**has**	**been**	**held**	**that**	**this**	**sacrifice**	**or**	**work**	**of**	**the**	**Mass**	**,**
为了	它	有	到过	握住	那	这	牺牲	或者	工作	的	这	大量的	,

因为人们一直认为，弥撒中的这种牺牲或仪式，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rendərd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [[ænd; ənd] [ə'bændənd]] ['skaʊndrəl] , [friːz]

even	**though**	**it**	**be**	**rendered**	**by**	**a**	**wicked**	**[**	**and**	**abandoned**	**]**	**scoundrel**	**,**	**frees**
甚至	尽管	它	是	渲染	经过	一个	邪恶	[	和	弃	]	恶棍	,	自由

[men][frʌm; frəm][sɪnz] ,

men	**from**	**sins**	**,**
男人	从	罪孽	,

即使是邪恶无赖之徒所作，也能使人摆脱罪恶。

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn]['pɜːrgətɔːri] ,

both	**in**	**this**	**life**	**and**	**also**	**in**	**purgatory**	**,**
两个都	在	这	生活	和	还	在	炼狱	,

无论今生还是炼狱，

[waɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd][mʌst; məst][duː] [ðɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed]

while	**only**	**the**	**Lamb**	**of**	**God**	**shall**	**and**	**must**	**do**	**this**	**,**	**as**	**has**	**been**	**said**
尽管	仅有的	这	羊肉	的	上帝	将	和	必须	做	这	,	作为	有	到过	说

[ə'bʌv] .

above	**.**
多于	.

正如上文所述，只有上帝的羔羊才能也必须这样做。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sə'rendərd] [ɔːr] [kən'siːdid] ,

Of	**this**	**article**	**nothing**	**is**	**to**	**be**	**surrendered**	**or**	**conceded**	**,**
的	这	文章	没有什么	是	到	是	投降	或者	承认	,

本文中的任何内容都不得放弃或让步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	**the**	**first**	**article**	**does**	**not**	**allow**	**it**	**.**
因为	这	第一的	文章	做	不是	允许	它	.

因为第一篇文章不允许这样做。

[ɪf] , [pər'tʃæns] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːz(ə)nəb(ə)l]['peɪpɪst][wiː; wi] [maɪt] [spiːk] ['mɑːdərətli] [ænd; ənd]

If	,	perchance	,	there	were	reasonable	Papists	we	might	speak	moderately	and
如果	,	或许	,	那里	是	合理的	天主教徒	我们	可能	说话	中等程度	和

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,

in	a	friendly	way	,
在	一个	友好的	方式	,

如果碰巧有通情达理的天主教徒，我们或许可以温和友好地与他们交谈。

[ðʌs] : [fɜːrst] , [waɪ] [ðeɪ] [soʊ]['rɪdʒɪdli][ʌp'hoʊld][ðə; ðɪ] [mæs] .

thus	:	first	,	why	they	so	rigidly	uphold	the	Mass	.
因此	:	第一的	,	为什么	他们	所以	严格地	坚持	这	大量的	.

因此：首先，为什么他们如此严格地维护弥撒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kə'mɑːndɪd]

For	it	is	but	a	pure	invention	of	men	,	and	has	not	been	commanded
为了	它	是	但	一个	纯的	发明	的	男人	,	和	有	不是	到过	命令

[baɪ][gɑːd] ;

by	God	;
经过	上帝	;

因为它纯粹是人的发明，并非上帝的旨意；

[ænd; ənd] ['evrɪ] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][wiː; wi][meɪ] [['seɪfli]] [dɪ'skɑːrd] , [æz; əz] [kraɪst] [dɪ'klɛəz] ,

and	every	invention	of	man	we	may	[	safely	]	discard	,	as	Christ	declares	,
和	每一个	发明	的	男人	我们	可能	[	安全	]	丢弃	,	作为	基督	声明	,

[mæt] . - ,

Matt	.	15	,
马特	.	-	,

正如基督在马太福音 15 章中所宣告的，我们可以（安全地）抛弃人类的一切发明创造。

[naɪn] : [ɪn][veɪn][duː] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] , ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɒktrɪnz] [ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] [ʌv; əv]

9	:	In	vain	do	they	worship	Me	,	teaching	for	doctrines	the	commandments	of
9	:	在	徒劳	做	他们	崇拜	我	,	教学	为了	教义	这	诫命	的

[men] .

men	.
男人	.

9: 他们敬拜我也是徒然的，因为他们把人的诫命当作道理教导人。

['sekəndli] .

Secondly	.
第二	.

第二。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ænd; ənd]

It	is	an	unnecessary	thing	,	which	can	be	omitted	without	sin	and
它	是	一个	不必要	事物	,	哪个	能	是	省略	没有	罪	和

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

这是一件没有必要的事，省略它既不会造成罪过也不会带来危险。

['θɜːrdli] .

Thirdly	.
第三	.

第三。

[ðə; ðɪ]['sækrəmənt][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blesɪd; blest] [weɪ] [[mɔːr]

The	Sacrament	can	be	received	in	a	better	and	more	blessed	way	[	more
这	圣餐	能	是	已收到	在	一个	更好的	和	更多的	蒙福	方式	[	更多的

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd]] ,

acceptable	to	God	]	,
可接受	到	上帝	]	,

可以以更好、更蒙福的方式（更蒙上帝悦纳的方式）领受圣事。

([jeɪ] , [ðə; ði]['oʊnli]['blesɪd; blest] [wei]) , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

(	yea	,	the	only	blessed	way	)	,	according	to	the	institution	of	Christ	.
(	是的	,	这	仅有的	蒙福	方式	)	,	根据	到	这	机构	的	基督	.

（是的，这是唯一蒙福的道路），这是基督所设立的。

[waɪ] , [ðen] , [du:] [ðeɪ] [draɪv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][woʊ][ænd; ənd] [[ɪk'stri:m]] ['mɪzəri] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]

Why	,	then	,	do	they	drive	the	world	to	woe	and	[	extreme	]	misery	on	account
为什么	,	然后	,	做	他们	驾驶	这	世界	到	悲哀	和	[	极端	]	苦难	在	帐户

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ,

of	a	fictitious	,
的	一个	虚拟	,

那么，他们为何要因为一个虚构的事实而使世界陷入苦难和极度悲惨之中呢?

[ʌn'nesəseri] ['mætər] , [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [wel] [əb'teɪnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['blesɪd; blest]

unnecessary	matter	,	which	can	be	well	obtained	in	another	and	more	blessed
不必要	事情	,	哪个	能	是	出色地	获得	在	其他	和	更多的	蒙福

[wei] ?

way	?
方式	?

不必要的物质，其实可以通过其他更合理的方式获得?

[let] [[ker] [bi:; bi]['teɪkən] [ðæt]]

Let	[	care	be	taken	that	]
让	[	关心	是	已采取	那	]

务必注意

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [pri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [æz; əz][menz] ['twɑ:dl]

it	be	publicly	preached	to	the	people	that	the	Mass	as	men's	twaddle
它	是	公开	布道	到	这	人们	那	这	大量的	作为	男士	废话

应该公开向民众宣扬，弥撒不过是男人的胡言乱语。

[[ˌkɑ:mən'tɪʃəs] [ə'fer] [ɔ:r]['hju:mən]['fɪgmənt]] [kæn; kən][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ,

[	commentitious	affair	or	human	figment	]	can	be	omitted	without	sin	,
[	评论性的	事务	或者	人类	虚构	]	能	是	省略	没有	罪	,

[评论性事件或人为虚构]可以省略而不构成罪过，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [kən'demd] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	no	one	will	be	condemned	who	does	not	observe	it	,
和	那	不	一	将要	是	谴责	WHO	做	不是	观察	它	,

任何人若不遵守此规定，都不会受到谴责。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mæs] . [aɪ]['weɪdʒər]

but	that	he	can	be	saved	in	a	better	way	without	the	Mass	.	I	wager
但	那	他	能	是	已保存	在	一个	更好的	方式	没有	这	大量的	.	我	赌注

但我认为，即使不通过弥撒，他也能以更好的方式得救。我敢打赌。

[[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs]] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [wɪl] [ðen] [kə'læps] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

[	Thus	it	will	come	to	pass	]	that	the	Mass	will	then	collapse	of	itself	,
[	因此	它	将要	来	到	经过	]	那	这	大量的	将要	然后	坍塌	的	本身	,

因此，届时整个社会将会自我瓦解。

[nɑ:t]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn]

not	only	among	the	insane
不是	仅有的	之中	这	疯狂的

不仅在疯子中如此。

[[ru:d]] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l]['paɪəs] , ['krɪstʃən] , ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [gɑ:d] -

[	rude	]	common	people	,	but	also	among	all	pious	,	Christian	,	reasonable	,	God	-
[	粗鲁的	]	常见的	人们	,	但	还	之中	全部	虔诚的	,	基督教	,	合理的	,	上帝	-

[fiərɪŋ] ['hɑ:rts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ,

fearing	hearts	;	and	that	the	more	,
害怕	心	;	和	那	这	更多的	,

[粗鲁的]普通民众，以及所有虔诚的基督徒、理智的人、敬畏上帝的人；而且越是如此，

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [ə; eɪ] [['veri]] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ,
when **they** **would** **hear** **that** **the** **Mass** **is** **a** **[** **very** **]** **dangerous** **thing** **,**
什么时候 他们 会 听到 那 这 大量的 是 一个 [非常] 危险的 事物 ,

当他们听说弥撒是一件非常危险的事情时，

['fæbrɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .
fabricated **and** **invented** **without** **the** **will** **and** **Word** **of** **God** **.**
制造 和 发明 没有 这 将要 和 单词 的 上帝 .

未经上帝的旨意和圣言而捏造和发明。

['fɔːrθli] .
Fourthly **.**
第四 .

第四。

[sɪns] [sʌtʃ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]
Since **such** **innumerable** **and** **unspeakable** **abuses** **have** **arisen** **in** **the** **whole**
自从 这样的 无数 和 无法形容 滥用 有 出现 在 这 所有的
[wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['mæsɪz] ,
world **from** **the** **buying** **and** **selling** **of** **masses** **,**
世界 从 这 购买 和 销售 的 群众 ,

由于买卖群众在全世界范围内造成了无数骇人听闻的暴行，

[ðə; ði] [mæs] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪt] [biː; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [ɪf] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
the **Mass** **should** **by** **right** **be** **relinquished** **,** **if** **for** **no** **other** **purpose** **than** **to**
这 大量的 应该 经过 正确的 是 放弃 , 如果 为了 不 其他 目的 比 到
[prɪ'vent] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,
prevent **abuses** **,**
防止 滥用 ,

即使仅仅为了防止滥用，弥撒也理应被放弃。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [gʊd] .
even **though** **in** **itself** **it** **had** **something** **advantageous** **and** **good** **.**
甚至 尽管 在 本身 它 有 某物 有利 和 好的 .

尽管它本身也具有一些优势和优点。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [[ɪ'skeɪp]]
How **much** **more** **ought** **we** **to** **relinquish** **it** **,** **so** **as** **to** **prevent** **[** **escape** **]**
如何 很多 更多的 应该 我们 到 放弃 它 , 所以 作为 到 防止 [逃脱]
[fər'evər] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,
forever **these** **horrible** **abuses** **,**
永远 这些 可怕 滥用 ,

我们更应该放弃它，以便永远阻止这些可怕的虐待行为发生。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] , ['juːsləs] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən]
since **it** **is** **altogether** **unnecessary** **,** **useless** **,** **and** **dangerous** **,** **and** **we** **can**
自从 它 是 共 不必要 , 无用 , 和 危险的 , 和 我们 能
[əb'teɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nesəseri] ,
obtain **everything** **by** **a** **more** **necessary** **,**
获得 一切 经过 一个 更多的 必要的 ,

因为它完全没有必要、毫无用处且危险，而且我们可以通过更必要的方式获得一切，

['prɑːfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mæs] .
profitable **,** **and** **certain** **way** **without** **the** **Mass** **.**
有利可图 , 和 肯定 方式 没有 这 大量的 .

有利可图，而且肯定无需弥撒。

['fɪfθli] .
Fifthly **.**
第五 .

第五。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] ([æz; əz] [ðə; ði]

But	since	the	Mass	is	nothing	else	and	can	be	nothing	else	(	as	the
但	自从	这	大量的	是	没有什么	别的	和	能	是	没有什么	别的	(	作为	这

['kænən] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʊks] [dɪ'kler]) ,

Canon	and	all	books	declare	)	,
佳能	和	全部	图书	宣布	)	,

但是，既然弥撒别无其他，也不可能别无其他（正如教规和所有书籍所宣称的那样），

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [men] (['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['skaʊndrəlz]) ,

than	a	work	of	men	(	even	of	wicked	scoundrels	)	,
比	一个	工作	的	男人	(	甚至	的	邪恶	无赖	)	,

与其说是人的作品（甚至是恶棍的作品），不如说是人的作品。

[baɪ] [wɪʃ] [wʌn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [gɑːd] ,

by	which	one	attempts	to	reconcile	himself	and	others	to	God	,
经过	哪个	一	尝试	到	调和	他自己	和	其他的	到	上帝	,

通过这种方式，一个人试图使自己和他人与上帝和解。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ænd; ənd] ['merɪt] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd] [greɪs] ([fɔːr; fər] [ðʌs]

and	to	obtain	and	merit	the	remission	of	sins	and	grace	(	for	thus
和	到	获得	和	优点	这	缓解	的	罪孽	和	优雅	(	为了	因此

[ðə; ði] [mæs] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [best] ;

the	Mass	is	observed	when	it	is	observed	at	the	very	best	;
这	大量的	是	观察到	什么时候	它	是	观察到	在	这	非常	最好的	;

并以此获得和配得罪过的赦免和恩典（因为这样，弥撒才能得到最好的遵守；

['ʌðərwaɪz] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] ?) ,

otherwise	what	purpose	would	it	serve	?	)	,
否则	什么	目的	会	它	服务	?	)	,

否则它还有什么用呢?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [['sɜːrt(ə)nli]] [biː; bi] [kən'demd]

for	this	very	reason	it	must	and	should	[	certainly	]	be	condemned
为了	这	非常	原因	它	必须	和	应该	[	当然	]	是	谴责

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] .

and	rejected	.
和	拒绝	.

正因如此，它必须而且应该受到谴责和拒绝。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

For	this	directly	conflicts	with	the	chief	article	,
为了	这	直接地	冲突	和	这	首席	文章	,

因为这与主要条款直接冲突，

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['gɑːdli] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

which	says	that	it	is	not	a	wicked	or	a	godly	hireling	of	the	Mass	with	his
哪个	说道	那	它	是	不是	一个	邪恶	或者	一个	敬虔的	雇工	的	这	大量的	和	他的

[oʊn] [wɜːrk] ,

own	work	,
自己的	工作	,

这表明，他既不是邪恶的，也不是虔诚的，而是受雇于弥撒并从事自己工作的工人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðæt] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] .

but	the	Lamb	of	God	and	the	Son	of	God	,	that	taketh	away	our	sins	.
但	这	羊肉	的	上帝	和	这	儿子	的	上帝	,	那	拿	离开	我们的	罪孽	.

但神的羔羊，神的儿子，除去世人罪孽的，就是那除去世人罪孽的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [ðə; ði] ['priːtekst] [ðæt] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [hiː; hi]

But	if	any	one	should	advance	the	pretext	that	as	an	act	of	devotion	he
但	如果	任何	一	应该	进步	这	借口	那	作为	一个	行为	的	虔诚	他

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

wishes	to	administer	the	Sacrament	,
愿望	到	管理	这	圣餐	,

但若有人以虔诚之心为借口，想要施行圣事，

[ɔːr] [kə'mjuːniən] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [[hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt]

or	Communion	,	to	himself	,	he	is	not	in	earnest	[	he	would	commit	a	great
或者	圣餐	,	到	他自己	,	他	是	不是	在	认真	[	他	会	犯罪	一个	伟大的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

或者说，他对自己而言，领圣餐并不认真（他会犯下大错）。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli]] .

and	would	not	be	speaking	seriously	and	sincerely	]	.
和	会	不是	是	请讲	严重地	和	真挚地	]	.

而且不会认真真诚地说话。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [ɪn] [sɪn'serəti] ,

For	if	he	wishes	to	commune	in	sincerity	,
为了	如果	他	愿望	到	公社	在	诚意	,

因为如果他真心想与人真诚交流，

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd] [best] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [əd'ministəd] [ə'kɔːrdɪŋ]

the	surest	and	best	way	for	him	is	in	the	Sacrament	administered	according
这	最可靠的	和	最好的	方式	为了	他	是	在	这	圣餐	管理	根据

[tuː; tə] ['kraɪsts] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

to	Christ's	institution	.
到	基督的	机构	.

对他来说，最可靠、最好的方式就是按照基督的教导领受圣餐。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [əd'mɪnɪstər] [kə'mjuːniən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['noʊʃ(ə)n] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

But	that	one	administer	communion	to	himself	is	a	human	notion	,	uncertain	,
但	那	一	管理	圣餐	到	他自己	是	一个	人类	概念	,	不确定	,

[ʌn'nesəseri] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [prə'hɪbɪtɪd] .

unnecessary	,	yea	,	even	prohibited	.
不必要	,	是的	,	甚至	禁止	.

但一个人给自己施行圣餐是一种人为的观念，不确定，不必要，甚至被禁止。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] ,

And	he	does	not	know	what	he	is	doing	,
和	他	做	不是	知道	什么	他	是	正在做	,

他不知道自己在做什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [hiː; hi] [əu'beiz] [ə; eɪ] [fɔːls] ['hjuːmən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

because	without	the	Word	of	God	he	obeys	a	false	human	opinion	and
因为	没有	这	单词	的	上帝	他	服从	一个	错误的	人类	观点	和

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

因为没有神的话语，他就会服从虚假的人类意见和发明。

[soʊ] , [tuː] ,

So	,	too	,
所以	,	也	,

也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] (['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [kə'rekt]) [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə]

it	is	not	right	(	even	though	the	matter	were	otherwise	correct	)	for	one	to
它	是	不是	正确的	(	甚至	尽管	这	事情	是	否则	正确的	)	为了	一	到

[juːz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sækrəmənt][ʌv; əv] [[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]]

use	the	common	Sacrament	of	[	belonging	to	]
使用	这	常见的	圣餐	的	[	属于	到	]

即使事情本身没有问题，但利用[属于]的共同圣礼也是不合适的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

the	Church	according	to	his	own	private	devotion	,
这	教会	根据	到	他的	自己的	私人的	虔诚	,

根据他个人的虔诚信仰，教会

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdz][wɜːrd][ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	without	God's	Word	and	apart	from	the	communion	of	the	Church
和	没有	神的	单词	和	除	从	这	圣餐	的	这	教会

[tuː; tə]['traɪf(ə)l][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

to	trifle	therewith	.
到	琐事	由此	.

没有上帝的圣言，脱离教会的团契，就轻视它。

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

This	article	concerning	the	Mass	will	be	the	whole	business	of	the	Council	.
这	文章	有关	这	大量的	将要	是	这	所有的	商业	的	这	理事会	.

关于弥撒的这篇文章将是本次大公会议的全部议题。

[[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [pər'spaɪər][moʊst]['oʊvər] , [ænd; ənd][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l]

[	The	Council	will	perspire	most	over	,	and	be	occupied	with	this	article
[	这	理事会	将要	出汗	最多	超过	,	和	是	占领	和	这	文章

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] .]

concerning	the	Mass	.	]
有关	这	大量的	.	]

【大公会议将最为关注并致力于处理有关弥撒的这条条款。】

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

For	if	it	were	[	although	it	would	be	]	possible	for	them	to
为了	如果	它	是	[	虽然	它	会	是	]	可能的	为了	他们	到

[kən'siːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

concede	to	us	all	the	other	articles	,
承认	到	我们	全部	这	其他	文章	,

即使他们有可能向我们承认所有其他条款，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːd] [ðɪs] .

yet	they	could	not	concede	this	.
然而	他们	可以	不是	承认	这	.

但他们无法承认这一点。

[æz; əz] - [sed] [æt; ət] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

As	Campegius	said	at	Augsburg	that	he	would	be	torn	to	pieces	before	he
作为	-	说	在	奥格斯堡	那	他	会	是	撕裂	到	件	前	他

[wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [mæs] ,

would	relinquish	the	Mass	,
会	放弃	这	大量的	,

正如坎佩吉乌斯在奥格斯堡所说，他宁愿被撕成碎片也不会放弃弥撒。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] , [tuː] ,

so	,	by	the	help	of	God	,	I	,	too	,
所以	,	经过	这	帮助	的	上帝	,	我	,	也	,

所以，在上帝的帮助下，我也

[wʊd] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['æʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv]

would	suffer	myself	to	be	reduced	to	ashes	before	I	would	allow	a	hireling	of
会	遭受	我	到	是	减少	到	灰烬	前	我	会	允许	一个	雇工	的

[ðə; ði] [mæs] ,

the	Mass	,
这	大量的	,

我宁愿自己化为灰烬，也绝不会允许雇佣人员主持弥撒。

[bi:; bi][hi:; hi] [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['i:kwəl][tu:; tə] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd]

be	he	good	or	bad	,	to	be	made	equal	to	Christ	Jesus	,	my	Lord	and
是	他	好的	或者	坏的	,	到	是	制成	平等的	到	基督	耶稣	,	我的	主	和

['seɪvjər] ,

Savior	,
救主	,

无论他是好是坏，都要与我的主和救主基督耶稣同等看待。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

or	to	be	exalted	above	Him	.
或者	到	是	崇高	多于	他	.

或者被高举到祂之上。

[ðʌs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪ'tɜ:rnəli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

Thus	we	are	and	remain	eternally	separated	and	opposed	to	one	another	.
因此	我们	是	和	保持	永恒	分开	和	反对	到	一	其他	.

因此，我们永远是分离的、对立的。

[ðeɪ] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mæs] [fɔ:lz] , [ðə; ði]['peɪpəsi] [laɪz][ɪn]['ru:ɪnz] .

They	feel	well	enough	that	when	the	Mass	falls	,	the	Papacy	lies	in	ruins	.
他们	感觉	出色地	足够的	那	什么时候	这	大量的	瀑布	,	这	教皇	谎言	在	废墟	.

他们感觉一切都好，以至于当弥撒失败时，教皇制度就土崩瓦解了。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðɪs] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] , [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]

Before	they	will	permit	this	to	occur	,	they	will	put	us	all	to	death	if	they	can
前	他们	将要	允许	这	到	发生	,	他们	将要	放	我们	全部	到	死亡	如果	他们	能

.

:

.

在他们允许这种情况发生之前，他们会尽可能地把我们全部杀掉。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ðɪs] ['drægənz] [teɪl] , [[aɪ] [mi:n]] [ðə; ði] [mæs] ,

In	addition	to	all	this	,	this	dragon's	tail	,	[	I	mean	]	the	Mass	,
在	添加	到	全部	这	,	这	龙的	尾巴	,	[	我	意思是	]	这	大量的	,

除此之外，这条龙的尾巴，[我指的是]弥撒，

[hæz; həz] [bɪ'gɑ:tn] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['vɜ:rmɪn] - [bru:d] [ʌv; əv]['mænɪfoʊld] [aɪ'dɔlətri:z] .

has	begotten	a	numerous	vermin	-	brood	of	manifold	idolatries	.
有	所生的	一个	很多的	害虫	-	幼虫	的	歧管	偶像崇拜	.

滋生了形形色色的偶像崇拜，如同害虫般滋生蔓延。

[fɜ:rst] , ['pɜ:rgətɔ:ri] .

First	,	purgatory	.
第一的	,	炼狱	.

首先是炼狱。

[hɪr] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] [treɪd] ['ɪntu:] ['pɜ:rgətɔ:ri] [baɪ] ['mæsɪz] [fɔ:r; fər] [soʊlz] , [ænd; ənd]['vɪdʒəlz] ,

Here	they	carried	their	trade	into	purgatory	by	masses	for	souls	,	and	vigils	,
这里	他们	携带	他们的	贸易	进入	炼狱	经过	群众	为了	灵魂	,	和	守夜	,

在这里，他们通过为灵魂举行的弥撒和守夜活动，将他们的生意带到了炼狱之中。

[ænd; ənd] ['wi:kli] , ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ['jɪrli] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:bsəkwiz] ,

and	weekly	,	monthly	,	and	yearly	celebrations	of	obsequies	,
和	每周	,	月度	,	和	每年	庆祝活动	的	葬礼	,

以及每周、每月和每年的悼念活动，

[ænd; ənd]['faɪnəli][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːk] [ænd; ənd][ɔːl] [soʊlz] [deɪ] ,

and	finally	by	the	Common	Week	and	All	Souls	Day	,
和	最后	经过	这	常见的	星期	和	全部	灵魂	天	,

最后，在公元前一周和诸圣节期间，

[baɪ][soʊl] - [bɑːðz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [juːst] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

by	soul	-	baths	so	that	the	Mass	is	used	almost	alone	for	the	dead	,
经过	灵魂	-	浴室	所以	那	这	大量的	是	用过的	几乎	独自的	为了	这	死的	,

通过灵魂洗礼，弥撒几乎完全用于悼念亡者。

[ɔːl'ðoʊ] [kraɪst] [hæz; həz][institjuːtid][ðə; ði]['sækrəmənt][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

although	Christ	has	instituted	the	Sacrament	alone	for	the	living	.
虽然	基督	有	已设立	这	圣餐	独自的	为了	这	活的	.

虽然基督只为活着的人设立了圣餐。

['ðerfɔːr] ['pɜːrgətɔːri] , [ænd; ənd] ['evri] [sə'lemnəti] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Therefore	purgatory	,	and	every	solemnity	,	rite	,	and	commerce	connected	with
所以	炼狱	,	和	每一个	严肃	,	仪式	,	和	商业	连接	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因此，炼狱以及与之相关的一切庄严仪式、礼节和商业活动，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

is	to	be	regarded	as	nothing	but	a	specter	of	the	devil	.
是	到	是	认为	作为	没有什么	但	一个	幽灵	的	这	魔鬼	.

简直就是魔鬼的幽灵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] [[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz]] [ðæt] ['oʊnli] [kraɪst] ,

For	it	conflicts	with	the	chief	article	[	which	teaches	]	that	only	Christ	,
为了	它	冲突	和	这	首席	文章	[	哪个	教导	]	那	仅有的	基督	,

因为它与主要教义相冲突，该教义教导说，只有基督，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][men] , [ɑːr; ər][tuː; tə][help] [[set] [friː]] [soʊlz] .

and	not	the	works	of	men	,	are	to	help	[	set	free	]	souls	.
和	不是	这	作品	的	男人	,	是	到	帮助	[	放	自由的	]	灵魂	.

帮助灵魂获得自由的，不是人的作品，而是神迹。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [[dɪ'vaɪnli]] [kə'mɑːndid] [ɔːr][en'dʒɔɪnd]

Not	to	mention	the	fact	that	nothing	has	been	[	divinely	]	commanded	or	enjoined
不是	到	提到	这	事实	那	没有什么	有	到过	[	神圣地	]	命令	或者	禁止

[ə'pɑːn][juː 'es] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ded] .

upon	us	concerning	the	dead	.
之上	我们	有关	这	死的	.

更何况，神并没有对我们规定或要求我们如何处理死者。

['ðerfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] ['erər] [ænd; ənd]

Therefore	all	this	may	be	safely	omitted	,	even	if	it	were	no	error	and
所以	全部	这	可能	是	安全	省略	,	甚至	如果	它	是	不	错误	和

[aɪ'dɑːlətri] .

idolatry	.
偶像崇拜	.

因此，即使这不是错误或偶像崇拜，所有这些也可以安全地省略。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [kwoʊt] [hɪr] ['ɔgəstin] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

The	Papists	quote	here	Augustine	and	some	of	the	Fathers	who	are	said	to
这	天主教徒	引用	这里	奥古斯丁	和	一些	的	这	父亲们	WHO	是	说	到

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɜːrgətɔːri] ,

have	written	concerning	purgatory	,
有	书面	有关	炼狱	,

这里天主教徒引用了奥古斯丁和一些据说写过关于炼狱的教父的著作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt]
and **they** **think** **that** **we** **do** **not** **understand** **for** **what** **purpose** **and** **to** **what**
和 他们 思考 那 我们 做 不是 理解 为了 什么 目的 和 到 什么
[end] [ðeɪ] [spoʊk][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
end **they** **spoke** **as** **they** **did** **.**
结尾 他们 辐 作为 他们 做过 .

他们认为我们不明白他们那样说话的目的是什么，最终目的是什么。

[ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rgətɔ:ri][nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ]
St **.** **Augustine** **does** **not** **write** **that** **there** **is** **a** **purgatory** **nor** **has** **he** **a**
英石 . 奥古斯丁 做 不是 写 那 那里 是 一个 炼狱 也不 有 他 一个
['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tu:; tə] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm] [ˌðer'tu:] ,
testimony **of** **Scripture** **to** **constrain** **him** **thereto** **,**
见证 的 圣经 到 约束 他 到 ,

圣奥古斯丁既没有写到炼狱的存在，也没有任何圣经经文可以支持他的观点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ,
but **he** **leaves** **it** **in** **doubt** **whether** **there** **is** **one** **,**
但 他 树叶 它 在 怀疑 无论 那里 是 一 ,

但他并未明确说明是否存在这样的人。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ɔ:r]
and **says** **that** **his** **mother** **asked** **to** **be** **remembered** **at** **the** **altar** **or**
和 说道 那 他的 母亲 问 到 是 记得 在 这 坛 或者
['sækrəmənt] .
Sacrament **.**
圣餐 .

他说，他的母亲要求在圣坛或圣餐仪式上被纪念。

[naʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Now **,** **all** **this** **is** **indeed** **nothing** **but** **the** **devotion** **of** **men** **,** **and** **that** **,**
现在 , 全部 这 是 的确 没有什么 但 这 虔诚 的 男人 , 和 那 ,

这一切，实际上不过是人类的奉献，仅此而已。

[tu:] , [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] ,
too **,** **of** **individuals** **,** **and** **does** **not** **establish** **an** **article** **of** **faith** **,**
也 , 的 个人 , 和 做 不是 建立 一个 文章 的 信仰 ,

此外，它仅适用于个人，并不构成信条。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'loʊn] .
which **is** **the** **prerogative** **of** **God** **alone** **.**
哪个 是 这 特权 的 上帝 独自的 .

这是唯有上帝才能拥有的特权。

['aʊər; ɑ:r] ['peɪpɪst] , [haʊ'evər] ,
Our **Papists** **,** **however** **,**
我们的 天主教徒 , 然而 ,

然而，我们的天主教徒

[saɪt] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [[ə'pɪnjənz]] [ʌv; əv][men][ɪn]['ɔ:rdər][ðæt] [men][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðer; ðər]
cite **such** **statements** **[** **opinions** **]** **of** **men** **in** **order** **that** **men** **should** **believe** **in** **their**
引用 这样的 声明 [意见] 的 男人 在 命令 那 男人 应该 相信 在 他们的
['hɔ:rəb(ə)l] , ['blæsfəməs] ,
horrible **,** **blasphemous** **,**
可怕 , 亵渎神明 ,

引用这些人的言论（观点），目的是为了让其他人相信他们可怕的、亵渎神明的言论。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['træfɪk][ɪn]['mæsɪz][fɔːr; fər][soʊlz][ɪn]['pɜːrgətɔːri] [[ɔːr][ɪn]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər]
and **cursed** **traffic** **in** **masses** **for** **souls** **in** **purgatory** **[** **or** **in** **sacrifices** **for**
和 被诅咒的 交通 在 群众 为了 灵魂 在 炼狱 [或者 在 牺牲 为了
[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][oʊ'bleɪʃənz]] ,
the **dead** **and** **oblations** **]** **,**
这 死的 和 祭品] ,

诅咒炼狱灵魂的弥撒交易[或为死者举行的献祭和供奉]，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

ETC。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [pruːv] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɔgəstin] .
But **they** **will** **never** **prove** **these** **things** **from** **Augustine** **.**
但 他们 将要 绝不 证明 这些 事物 从 奥古斯丁 .

但他们永远无法从奥古斯丁那里证明这些观点。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði]['træfɪk][ɪn]['mæsɪz] [fɔːr; fər]['pɜːrgətɔːri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Now **,** **when** **they** **have** **abolished** **the** **traffic** **in** **masses** **for** **purgatory** **,** **of** **which**
现在 , 什么时候 他们 有 废除 这 交通 在 群众 为了 炼狱 , 的 哪个
['ɔgəstin] ['nevər] [dremt] ,
Augustine **never** **dreamt** **,**
奥古斯丁 绝不 梦见 ,

如今，他们已经废除了为炼狱而进行的弥撒贩卖，这是奥古斯丁做梦也想不到的。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] [wɪ'ðaʊt]
we **will** **then** **discuss** **with** **them** **whether** **the** **expressions** **of** **Augustine** **without**
我们 将要 然后 讨论 和 他们 无论 这 表达式 的 奥古斯丁 没有
['skrɪptʃər] [['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
Scripture **[** **being** **without** **the** **warrant** **of** **the** **Word** **]** **are** **to** **be** **admitted** **,**
圣经 [存在 没有 这 保证 的 这 单词] 是 到 是 承认 ,

然后我们将与他们讨论，奥古斯丁那些没有圣经依据的言论（即没有圣言的保证）是否应该被接受。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði] ['juːkərɪst] .
and **whether** **the** **dead** **should** **be** **remembered** **at** **the** **Eucharist** **.**
和 无论 这 死的 应该 是 记得 在 这 圣餐 .

以及是否应该在圣餐仪式中纪念逝者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [freɪm] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ɔːr][wɜːrdz]
For **it** **will** **not** **do** **to** **frame** **articles** **of** **faith** **from** **the** **works** **or** **words**
为了 它 将要 不是 做 到 框架 文章 的 信仰 从 这 作品 或者 字
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] ;
of **the** **holy** **Fathers** **;**
的 这 圣 父亲们 ;

因为根据圣父们的著作或言论来制定信条是行不通的；

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] [fer] , [ʌv; əv]['gɑːrmənts] , [ʌv; əv] [haʊs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
otherwise **their** **kind** **of** **fare** **,** **of** **garments** **,** **of** **house** **,** **etc** **.** **,**
否则 他们的 种类 的 票价 , 的 服装 , 的 房子 , ETC . ,

否则，他们的饮食、衣着、房屋等等都将受到影响。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'laɪz] .
would **have** **to** **become** **an** **article** **of** **faith** **,** **as** **was** **done** **with** **relies** **.**
会 有 到 变得 一个 文章 的 信仰 , 作为 曾是 完毕 和 依赖 .

必须成为一种信仰准则，就像信条一样。

[[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [ruːl] , ['neɪmli]]
[**We** **have** **,** **however** **,** **another** **rule** **,** **namely** **]**
[我们 有 , 然而 , 其他 规则 , 即]

[但是，我们还有另一条规则，即]

[ðə; ði] [ruːl] [ɪz] : [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

The	rule	is	:	The	Word	of	God	shall	establish	articles	of	faith	,	and	no	one
这	规则	是	:	这	单词	的	上帝	将	建立	文章	的	信仰	,	和	不	一

[els] ,

else	,
别的	,

原则是：上帝的圣言应当确立信仰准则，其他任何人都无权决定。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['eɪndʒl] .

not	even	an	angel	.
不是	甚至	一个	天使	.

连天使都不是。

['sekəndli] .

Secondly	.
第二	.

第二。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts][hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [mʌtʃ] ['neɪvəri] [

From	this	it	has	followed	that	evil	spirits	have	perpetrated	much	knavery	[
从	这	它	有	随后	那	邪恶的	烈酒	有	实施	很多	虞	[

['eksəd] [ðer; ðər] ['mælɪs]] [baɪ] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

exercised	their	malice	]	by	appearing	as	the	souls	of	the	departed	,
锻炼	他们的	恶意	]	经过	出现	作为	这	灵魂	的	这	已离开	,

由此可见，邪灵经常伪装成亡者的灵魂，作恶多端。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [['hɔːrəb(ə)l]] [laɪz][ænd; ənd] [trɪks] [di'mɑːndid] ['mæsɪz] , ['vɪdʒəlz] ,

and	with	unspeakable	[	horrible	]	lies	and	tricks	demanded	masses	,	vigils	,
和	和	无法形容	[	可怕	]	谎言	和	技巧	要求	群众	,	守夜	,

['pɪlgrəmɪdʒz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːmz] .

pilgrimages	,	and	other	alms	.
朝圣	,	和	其他	施舍	.

他们用难以启齿的谎言和诡计要求举行弥撒、守夜、朝圣和其他施舍。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv]

All	of	which	we	had	to	receive	as	articles	of	faith	,	and	to	live
全部	的	哪个	我们	有	到	收到	作为	文章	的	信仰	,	和	到	居住

[ə'kɔːrdɪŋli] ;

accordingly	;
因此	;

所有这些都必须被我们视为信条，并按照信条生活；

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] [kən'fɜːrmd] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər]

and	the	Pope	confirmed	these	things	,	as	also	the	Mass	and	all	other
和	这	教皇	确认的	这些	事物	,	作为	还	这	大量的	和	全部	其他

[əˌbɔmə'neɪʃənz] .

abominations	.
可憎之物	.

教皇证实了这些事，以及弥撒和其他一切可憎之事。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Here	,	too	,	there	is	no
这里	,	也	,	那里	是	不

这里也没有

[['kænɑːt][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['eni]] ['jiːldɪŋ] [ɔːr] [sə'rendərɪŋ] .

[	cannot	and	must	not	be	any	]	yielding	or	surrendering	.
[	不能	和	必须	不是	是	任何	]	屈服	或者	投降	.

[不能且绝不能有任何]屈服或投降。

['θɜːrdli] .
Thirdly .
第三 .

第三。

[[hens] [ə'roʊz]] [ðə; ði] ['pɪlgrəmɪdʒz] .
[Hence arose] the pilgrimages .
[因此 出现] 这 朝圣 .

于是朝圣运动就此兴起。

[hɪr] , [tuː] , ['mæsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər]
Here , too , masses , the remission of sins and the grace of God were
这里 , 也 , 群众 , 这 缓解 的 罪孽 和 这 优雅 的 上帝 是
[sɔːt] ,
sought ,
寻求 ,

在这里，人们也举行弥撒，祈求罪孽得到赦免，并获得上帝的恩典。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [kən'troʊld] ['evriθɪŋ] .
for the Mass controlled everything .
为了 这 大量的 受控 一切 .

因为大众控制了一切。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɪlgrəmɪdʒz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
Now it is indeed certain that such pilgrimages , without the Word of God ,
现在 它 是 的确 肯定 那 这样的 朝圣 , 没有 这 单词 的 上帝 ,

现在可以肯定的是，如果没有上帝的圣言，这样的朝圣之旅，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kə'mɑːndid] [ˌjuː 'es] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['nesəseri] ,
have not been commanded us , neither are they necessary ,
有 不是 到过 命令 我们 , 两者都不 是 他们 必要的 ,

既非命令我们这样做，也不是必须这样做的。

[sɪns] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [[ðə; ði][soʊl][kæn; kən][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər]] [ɪn][ə; eɪ]
since we can have these things [the soul can be cared for] in a
自从 我们 能 有 这些 事物 [这 灵魂 能 是 关心 为了] 在 一个
['betər] [wei] ,
better way ,
更好的 方式 ,

既然我们可以更好地拥有这些东西（灵魂可以得到照顾），

[ænd; ənd][kæn; kən][ə'mɪt] [ðiːz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɪ'ðaʊt] ['eni][sɪn][ænd; ənd]['deɪndʒər] .
and can omit these pilgrimages without any sin and danger .
和 能 忽略 这些 朝圣 没有 任何 罪 和 危险 .

而且可以省略这些朝圣之旅，不会有任何罪过和危险。

[waɪ] ['ðerfɔːr] [duː] [ðeɪ] [liːv] [æt; ət] [hoʊm]
Why therefore do they leave at home
为什么 所以 做 他们 离开 在 家

那么，他们为什么把家留在家里呢?

[['dezərt]] [ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ] [[ðer; ðər] [kɔːld] ['ministəz] , [ðer; ðər] ['pærɪʃiz]] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
[desert] their own parish [their called ministers , their parishes] , the Word of
[沙漠] 他们的 自己的 教区 [他们的 称为 部长们 , 他们的 教区] , 这 单词 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

[抛弃]他们自己的教区[他们所召集的牧师，他们的教区]，上帝的圣言，

[waɪvz] , ['tʃɪldrən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [huː] [ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [['ateɪnʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ɪz]

wives	,	children	,	etc	.	,	who	are	ordained	and	[	attention	to	whom	is
妻子们	,	孩子们	,	ETC	.	,	WHO	是	受戒	和	[	注意力	到	谁	是

['nesəseri] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]] [kə'mɑːndid] ,

necessary	and	has	been	]	commanded	,
必要的	和	有	到过	]	命令	,

妻子、孩子等等，那些受过任命和[需要关注并已被]命令关注的人，

[ænd; ənd] [rʌn] ['æftər] [ðiːz] [ʌn'nesəseri] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [pər'nɪʃəs] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ʌv; əv]

and	run	after	these	unnecessary	,	uncertain	,	pernicious	will	-	o	'	-	the	-	wisps	of
和	跑步	后	这些	不必要	,	不确定	,	有害	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] [[ænd; ənd] ['erərz]] ?

the	devil	[	and	errors	]	?
这	魔鬼	[	和	错误	]	?

难道我们要去追逐这些不必要的、不确定的、有害的、虚无缥缈的魔鬼之灵（以及错误）吗?

[ən'les] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [[meɪd] [ɪn'seɪn]] [ðə; ði][poʊp] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪz]

Unless	the	devil	was	riding	[	made	insane	]	the	Pope	,	causing	him	to	praise
除非	这	魔鬼	曾是	骑术	[	制成	疯狂的	]	这	教皇	,	导致	他	到	称赞

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðiːz] ['præktɪsɪz] ,

and	establish	these	practices	,
和	建立	这些	实践	,

除非魔鬼蛊惑了教皇，让他发疯，从而赞扬并推行这些做法，

[wer'baɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'voʊltɪd][frʌm; frəm] [kraɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks]

whereby	the	people	again	and	again	revolted	from	Christ	to	their	own	works
由此	这	人们	再次	和	再次	反抗	从	基督	到	他们的	自己的	作品

,

,

,

因此，人们一次又一次地背弃基督，转而追求自己的行为。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['aɪ'dɑːlətərz] , [wɪtʃ] [ɪz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ; [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['nesəseri]

and	became	idolaters	,	which	is	worst	of	all	;	moreover	,	it	is	neither	necessary
和	成为	偶像崇拜者	,	哪个	是	最差	的	全部	;	而且	,	它	是	两者都不	必要的

[nɔːr] [kə'mɑːndid] ,

nor	commanded	,
也不	命令	,

他们成了偶像崇拜者，这是最糟糕的；而且，这样做既没有必要，也没有诫命。

[bʌt; bət][ɪz] ['sensləs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['hɑːrmf(ə)l] .

but	is	senseless	and	doubtful	,	and	besides	harmful	.
但	是	无意义的	和	疑	,	和	除了	有害	.

但这毫无意义，令人怀疑，而且还有害。

[hens] [hɪr] , [tuː] ,

Hence	here	,	too	,
因此	这里	,	也	,

因此，这里也是如此。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['jiːldɪŋ] [ɔːr] [sə'rendərɪŋ] [[tuː; tə] [jiːld] [ɔːr] [kən'siːd] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ɪz]

there	can	be	no	yielding	or	surrendering	[	to	yield	or	concede	anything	here	is
那里	能	是	不	屈服	或者	投降	[	到	屈服	或者	承认	任何事物	这里	是

[nɑːt] ['lɔːfl]] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

not	lawful	]	,	etc	.
不是	合法的	]	,	ETC	.

不允许任何让步或屈服（在这里让步或让步都是不合法的），等等。

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [biː; bi] [priːtʃt] , [ðæt] [sʌtʃ] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] , [bʌt; bət]

And	let	this	be	preached	,	that	such	pilgrimages	are	not	necessary	,	but
和	让	这	是	布道	,	那	这样的	朝圣	是	不是	必要的	,	但

['deɪndʒərəs] ;

dangerous	;
危险的	;

并且要宣扬，这样的朝圣之旅不仅没有必要，而且很危险；

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	then	see	what	will	become	of	them	.
和	然后	看	什么	将要	变得	的	他们	.

然后看看他们会变成什么样。

[[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðeɪ] [wɪl] ['perɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .]

[	For	thus	they	will	perish	of	their	own	accord	.	]
[	为了	因此	他们	将要	沦	的	他们的	自己的	符合	.	]

[因为他们必将自取灭亡。]

['fɔːrθli] .

Fourthly	.
第四	.

第四。

[frə'tɑːnitiz] [[ɔːr] [sə'saɪətiz]] , [ɪn] [wɪtʃ] ['klɔɪstəz] , ['tʃæptərz] ,

Fraternities	[	or	societies	]	,	in	which	cloisters	,	chapters	,
兄弟会	[	或者	社会	]	,	在	哪个	修道院	,	章节	,

兄弟会（或社团），其中设有修道院、分会，

['vɪkər] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] ([baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [seɪl]) [ɔːl]

vicars	have	assigned	and	communicated	(	by	a	legal	contract	and	sale	)	all
牧师	有	分配	和	沟通	(	经过	一个	合法的	合同	和	销售	)	全部

['mæsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] ,

masses	and	good	works	,
群众	和	好的	作品	,

牧师们已经通过法律合同和买卖的方式分配和传达了所有的弥撒和善行，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] .

etc	.	,	both	for	the	living	and	the	dead	.
ETC	.	,	两个都	为了	这	活的	和	这	死的	.

等等，既适用于生者，也适用于死者。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɔːb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

This	is	not	only	altogether	a	human	bauble	,	without	the	Word	of	God	,
这	是	不是	仅有的	共	一个	人类	玩具	,	没有	这	单词	的	上帝	,

这不仅完全是人类的玩意儿，没有上帝的圣言，

[ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd][nɑːt] [kə'mɑːndid] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf]

entirely	unnecessary	and	not	commanded	,	but	also	contrary	to	the	chief
完全	不必要	和	不是	命令	,	但	还	相反	到	这	首席

['ɑːrtɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

article	,	Of	Redemption	.
文章	,	的	赎回	.

完全没有必要，也没有被命令这样做，而且与主要文章《救赎》相悖。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

Therefore	it	is	in	no	way	to	be	tolerated	.
所以	它	是	在	不	方式	到	是	容忍	.

因此，这种行为绝不能容忍。

['fɪfθli] .

Fifthly	.
第五	.

第五。

[ðə; ði]['relɪks] ,
The relics ,
这 遗物 ,

这些遗物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['fɔːlsˌhʊdz] [ænd; ənd] ['tɑːm'fuːləriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
in which there are found so many falsehoods and tomfooleries concerning the
在 哪个 那里 是 成立 所以 许多 谎言 和 胡闹 有关 这
[boʊnz] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
bones of dogs and horses ,
骨头 的 狗 和 马匹 ,

其中充斥着许多关于狗和马骨骼的谎言和荒谬之言。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ræs'kælɪtiz] , [ɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə]
that even the devil has laughed at such rascalities , ought long ago to
那 甚至 这 魔鬼 有 笑了 在 这样的 无赖行为 , 应该 长的 前 到
[hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] ,
have been condemned ,
有 到过 谴责 ,

连魔鬼都嘲笑这种无赖行径，这种行为早就应该受到谴责了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
even though there were some good in them ;
甚至 尽管 那里 是 一些 好的 在 他们 ;

即使它们也有一些优点；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;
and so much the more because they are without the Word of God ;
和 所以 很多 这 更多的 因为 他们 是 没有 这 单词 的 上帝 ;

尤其因为他们没有神的话语；

['biːɪŋ] ['niːðər] [kə'mɑːndid] [nɔːr] ['kaʊnsəld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd]
being neither commanded nor counseled , they are an entirely unnecessary and
存在 两者都不 命令 也不 咨询 , 他们 是 一个 完全 不必要 和
['juːsləs] [θɪŋ] .
useless thing .
无用 事物 .

既非命令也非劝告，它们完全是无用且不必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [ðæt] [[ðeɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]] [ðiːz] ['relɪks][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk]
But the worst is that [they have imagined that] these relics had to work
但 这 最差 是 那 [他们 有 想象 那] 这些 遗物 有 到 工作
[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] [[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'vɪəd] [ðem; ðəm]] [æz; əz]
indulgence and the forgiveness of sins [and have revered them] as
放纵 和 这 饶恕 的 罪孽 [和 有 受人尊敬的 他们] 作为
[ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
a good work and service of God ,
一个 好的 工作 和 服务 的 上帝 ,

但最糟糕的是，他们竟然认为这些圣物具有赎罪和赦免罪孽的作用，并将它们视为对上帝的善行和侍奉。

[laɪk][ðə; ði] [mæs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
like the Mass , etc .
喜欢 这 大量的 , ETC .

例如弥撒等等。

['sɪksθli] .
Sixthly .
第六 .

第六。

[hɪr] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] ['græntɪd] ([bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər] ['mʌni]) [bəuθ][tu:; tə]

Here	belong	the	precious	indulgences	granted	(	but	only	for	money	)	both	to
这里	属于	这	宝贵的	放纵	的确	(	但	仅有的	为了	钱	)	两个都	到

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

the	living	and	the	dead	,
这	活的	和	这	死的	,

这里列举的是那些（只能用金钱换取）授予生者和死者的珍贵特权。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [[ˌsækrə'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd]] ['dʒu:dəs] , [ɔ:r][poʊp] , [hæz; həz][soʊld]

by	which	the	miserable	[	sacrilegious	and	accursed	]	Judas	,	or	Pope	,	has	sold
经过	哪个	这	悲惨的	[	亵渎神明	和	被诅咒的	]	犹大	,	或者	教皇	,	有	卖

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	merit	of	Christ	,
这	优点	的	基督	,

可悲的[亵渎神明、受诅咒的]犹大，或者说教皇，正是通过这种方式出卖了基督的功德。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] ['merɪts][ʌv; əv][ɔ:l] [seɪnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜ:rtʃ] ,

together	with	the	superfluous	merits	of	all	saints	and	of	the	entire	Church	,
一起	和	这	多余	优点	的	全部	圣徒	和	的	这	全部的	教会	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

连同所有圣徒和整个教会的额外功德等等。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz]

All	these	things
全部	这些	事物

所有这些事情

[[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ,

[	and	every	single	one	of	them	]	are	not	to	be	borne	,
[	和	每一个	单身的	一	的	他们	]	是	不是	到	是	出生	,

[而且每一个]都是无法忍受的，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] , [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] , [nɑ:t] [kə'mɑ:ndid]

and	are	not	only	without	the	Word	of	God	,	without	necessity	,	not	commanded
和	是	不是	仅有的	没有	这	单词	的	上帝	,	没有	必要性	,	不是	命令

,

,

,

而且不仅没有神的话语，没有必要，也没有诫命，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

but	are	against	the	chief	article	.
但	是	反对	这	首席	文章	.

但他们反对主要条款。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [[æprɪ'hend] [ænd; ənd]] [əb'teɪnd] [nɑ:t][baɪ]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rks]

For	the	merit	of	Christ	is	[	apprehended	and	]	obtained	not	by	our	works
为了	这	优点	的	基督	是	[	被捕	和	]	获得	不是	经过	我们的	作品

[ɔ:r] [pens] ,

or	pence	,
或者	便士	,

因为基督的功德不是靠我们的行为或金钱获得的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [greɪs] [θru:] [feɪθ] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd]['merɪt] ;

but	from	grace	through	faith	,	without	money	and	merit	;
但	从	优雅	通过	信仰	,	没有	钱	和	优点	;

乃是因信称义，不靠金钱和功德；

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔ:fərd] [[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]] [nɑ:t] [θru:] [ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,

and	is	offered	[	and	presented	]	not	through	the	power	of	the	Pope	,
和	是	提供	[	和	呈现	]	不是	通过	这	力量	的	这	教皇	,

而且，这并非通过教皇的权力而提供（和呈现）。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd] .

but	through	the	preaching	of	God's	Word	.
但	通过	这	布道	的	神的	单词	.

但通过宣讲上帝的道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] .

Of	the	Invocation	of	Saints	.
的	这	调用	的	圣徒队	.

论圣徒的祈祷。

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv] ['æntikraɪst]

The	invocation	of	saints	is	also	one	of	the	abuses	of	Antichrist
这	调用	的	圣徒	是	还	一	的	这	滥用	的	敌基督

[kən'flɪktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

conflicting	with	the	chief	article	,
冲突	和	这	首席	文章	,

援引圣徒也是敌基督滥用权力的一种方式，这与主要教义相悖。

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	destroys	the	knowledge	of	Christ	.
和	摧毁	这	知识	的	基督	.

并摧毁了人们对基督的认识。

['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kə'mɑ:ndid] [nɔ:r] ['kaʊnsəld] , [nɔ:r][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l]

Neither	is	it	commanded	nor	counseled	,	nor	has	it	any	example
两者都不	是	它	命令	也不	咨询	,	也不	有	它	任何	例子

既没有命令，也没有劝告，更没有任何榜样。

[[ɔ:r]['testɪmoʊni]]

[	or	testimony	]
[	或者	见证	]

[或证词]

[ɪn] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [

in	Scripture	,	and	even	though	it	were	a	precious	thing	,	as	it	is	not	[
在	圣经	,	和	甚至	尽管	它	是	一个	宝贵的	事物	,	作为	它	是	不是	[

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

在圣经中，即使它是珍贵的，但事实并非如此[虽然，

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['hɑ:rmf(ə)l] [θɪŋ]] ,

on	the	contrary	,	it	is	a	most	harmful	thing	]	,
在	这	相反	,	它	是	一个	最多	有害	事物	]	,

相反，这却是极其有害的。

[ɪn] [kraɪst] [wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] ['betər] [[ænd; ənd] ['ʃʊrɚ] ,

in	Christ	we	have	everything	a	thousandfold	better	[	and	surer	,
在	基督	我们	有	一切	一个	千倍	更好的	[	和	确定	,

在基督里，我们拥有万物，而且比以前好一千倍，更加确定。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪnts]] .

so	that	we	are	not	in	need	of	calling	upon	the	saints	]	.
所以	那	我们	是	不是	在	需要	的	呼叫	之上	这	圣徒	]	.

所以我们就不需要呼求圣徒了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɛɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ([æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ]

And	although	the	angels	in	heaven	pray	for	us	(	as	Christ	Himself	also
和	虽然	这	天使	在	天堂	祈祷	为了	我们	(	作为	基督	他本人	还

[dʌz]) ,

does	)	,
做	)	,

虽然天上的天使为我们祈祷（基督自己也这样做），

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][duː][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['hev(ə)n] ,

as	also	do	the	saints	on	earth	,	and	perhaps	also	in	heaven	,
作为	还	做	这	圣徒	在	地球	,	和	也许	还	在	天堂	,

地上的圣徒也是如此，或许天上的圣徒也是如此。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðens] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'voʊk] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðə; ði]['ɛɪndʒəlz]

yet	it	does	not	follow	thence	that	we	should	invoke	and	adore	the	angels
然而	它	做	不是	跟随	因此	那	我们	应该	调用	和	崇拜	这	天使

[ænd; ənd] [seɪnts] ,

and	saints	,
和	圣徒	,

但这并不意味着我们应该祈求和崇拜天使和圣人。

[ænd; ənd][fæst] , [hoʊld]['festəvəlz] , ['selɪbreɪt] [mæs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] , [meɪk] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd]

and	fast	,	hold	festivals	,	celebrate	Mass	in	their	honor	,	make	offerings	,	and
和	快速地	,	抓住	节日	,	庆祝	大量的	在	他们的	荣誉	,	制作	供品	,	和

[ɪ'stæblɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,

establish	churches	,
建立	教堂	,

斋戒、举行节日庆典、举行弥撒纪念他们、献上祭品、建立教堂，

['ɔːltəz] , [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ɪn] [stɪl] ['ʌðər] [weɪz] [sɜːrv] [ðem; ðəm] ,

altars	,	divine	worship	,	and	in	still	other	ways	serve	them	,
祭坛	,	神圣的	崇拜	,	和	在	仍然	其他	方式	服务	他们	,

祭坛、神圣的崇拜，以及其他各种侍奉它们的方式，

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] ['hɛlpɝz] [ɪn] [niːd] [[æz; əz]['peɪtrənz][ænd; ənd] [ˌɪntər'sɛsərz]] ,

and	regard	them	as	helpers	in	need	[	as	patrons	and	intercessors	]	,
和	看待	他们	作为	助手	在	需要	[	作为	顾客	和	代祷者	]	,

并将他们视为患难之助者（如同赞助人和代祷者），

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][help] ,

and	divide	among	them	all	kinds	of	help	,
和	划分	之中	他们	全部	种类	的	帮助	,

并分给他们各种帮助，

[ænd; ənd][ə'skraɪb][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['peɪpɪst]

and	ascribe	to	each	one	a	particular	form	of	assistance	,	as	the	Papists
和	归咎于	到	每个	一	一个	特别的	形式	的	协助	,	作为	这	天主教徒

[tiːtʃ] [ænd; ənd][duː] .

teach	and	do	.
教	和	做	.

并按照天主教徒的教导和做法，为每个人赋予特定的援助形式。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][aɪ'dɑːlətri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [bi'lɔŋz] [ə'loʊn][tuː; tə][gɑːd] .

For	this	is	idolatry	,	and	such	honor	belongs	alone	to	God	.
为了	这	是	偶像崇拜	,	和	这样的	荣誉	属于	独自的	到	上帝	.

这是偶像崇拜，唯有上帝才配享有这样的荣耀。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][seɪnt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

For	as	a	Christian	and	saint	upon	earth	you	can	pray	for	me	,
为了	作为	一个	基督教	和	圣	之上	地球	你	能	祈祷	为了	我	,

作为一名基督徒和世上的圣人，你可以为我祈祷。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [nɪ'sesɪtɪz] .

not	only	in	one	,	but	in	many	necessities	.
不是	仅有的	在	一	,	但	在	许多	必需品	.

不仅在某一方面，而且在许多方面都是必需的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'dɔːr] [ænd; ənd][ɪn'voʊk][juː; jʊ] ,

But	for	this	reason	I	am	not	obliged	to	adore	and	invoke	you	,
但	为了	这	原因	我	是	不是	有义务	到	崇拜	和	调用	你	,

但正因如此，我没有义务崇拜你、呼唤你。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] ['festəvəlz] , [fæst] , [meɪk] [oʊ'bleɪʃənz] , [hoʊld] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [

and	celebrate	festivals	,	fast	,	make	oblations	,	hold	masses	for	your	honor	[
和	庆祝	节日	,	快速地	,	制作	祭品	,	抓住	群众	为了	你的	荣誉	[

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]] ,

and	worship	]	,
和	崇拜	]	,

庆祝节日，斋戒，献祭，举行弥撒来荣耀你们[并敬拜你们]，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	put	my	faith	in	you	for	my	salvation	.
和	放	我的	信仰	在	你	为了	我的	救恩	.

我将我的救赎寄托于你。

[aɪ][kæn; kən][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ɪn'diːd] ['ɑːnər] , [lʌv] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] [kraɪst] .

I	can	in	other	ways	indeed	honor	,	love	,	and	thank	you	in	Christ	.
我	能	在	其他	方式	的确	荣誉	,	爱	,	和	感谢	你	在	基督	.

我确实可以通过其他方式在基督里表达我的敬意、爱和感谢。

[ɪf] [naʊ] [sʌtʃ] [aɪ'dɑːlətrəs] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts]

If	now	such	idolatrous	honor	were	withdrawn	from	angels	and	departed	saints
如果	现在	这样的	偶像崇拜	荣誉	是	撤回	从	天使	和	已离开	圣徒

,

,

,

如果现在取消对天使和已故圣徒的这种偶像崇拜式的尊崇，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm][ænd; ənd] [wʊd] ['kwɪkli] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

the	remaining	honor	would	be	without	harm	and	would	quickly	be	forgotten	.
这	其余的	荣誉	会	是	没有	伤害	和	会	迅速地	是	被遗忘的	.

剩下的荣誉不会受到损害，而且很快就会被遗忘。

[fɔːr; fər] [wen] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] , [bəuθ]['bɑːdɪli][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] , [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr]

For	when	advantage	and	assistance	,	both	bodily	and	spiritual	,	are	no	more
为了	什么时候	优势	和	协助	,	两个都	身体上的	和	精神	,	是	不	更多的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

to	be	expected	,
到	是	预期的	,

当物质和精神上的优势和帮助都无法再指望时，

[ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [suːn] ['vænɪʃ]] ,

the	saints	will	not	be	troubled	[	the	worship	of	the	saints	will	soon	vanish	]	,
这	圣徒	将要	不是	是	麻烦	[	这	崇拜	的	这	圣徒	将要	很快	消失	]	,

圣徒们不会感到不安（对圣徒的崇拜很快就会消失），

['niːðər] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][nɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] .

neither	in	their	graves	nor	in	heaven	.
两者都不	在	他们的	坟墓	也不	在	天堂	.

既不在坟墓里，也不在天堂。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [noʊ][wʌn] [wɪl] [mʌtʃ] [rɪ'membər] ,

For	without	a	reward	or	out	of	pure	love	no	one	will	much	remember	,
为了	没有	一个	报酬	或者	出去	的	纯的	爱	不	一	将要	很多	记住	,

如果没有回报或纯粹出于爱，没有人会记住这一切。

[ɔːr] [ɪ'stiːm] , [ɔːr] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] [[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm][dɪ'vaɪn] ['ɑːnər]] .

or	esteem	,	or	honor	them	[	bestow	on	them	divine	honor	]	.
或者	尊重	,	或者	荣誉	他们	[	赐给	在	他们	神圣的	荣誉	]	.

或敬重他们，或尊崇他们[给予他们神圣的荣誉]。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [mæs] [ɪt'self][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

In	short	,	the	Mass	itself	and	anything	that	proceeds	from	it	,
在	短的	,	这	大量的	本身	和	任何事物	那	收益	从	它	,

简而言之，弥撒本身以及由此产生的任何事物，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst]

and	anything	that	is	attached	to	it	,	we	cannot	tolerate	,	but	must
和	任何事物	那	是	随附的	到	它	,	我们	不能	容忍	,	但	必须

[kən'dem] ,

condemn	,
谴责	,

任何与之相关的事物，我们都不能容忍，必须谴责。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ,

in	order	that	we	may	retain	the	holy	Sacrament	pure	and	certain	,
在	命令	那	我们	可能	保持	这	圣	圣餐	纯的	和	肯定	,

为了使我们能够保持圣餐的纯洁性和确定性，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] , [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [θruː] [feɪθ] .

according	to	the	institution	of	Christ	,	employed	and	received	through	faith	.
根据	到	这	机构	的	基督	,	受雇	和	已收到	通过	信仰	.

根据基督的教导，通过信仰而受聘和领受。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] .

Article	III	:	Of	Chapters	and	Cloisters	.
文章	三、	:	的	章节	和	修道院	.

第三条：关于修道院和回廊。

[ðæt] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] [['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv]['kænənz][ænd; ənd] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] [d'welɪŋz]] ,

That	chapters	and	cloisters	[	colleges	of	canons	and	communistic	dwellings	]	,
那	章节	和	修道院	[	大学	的	教规	和	共产主义	住宅	]	,

那些修道院和回廊[教士学院和共产主义住所]，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz]]

which	were	formerly	founded	with	the	good	intention	[	of	our	forefathers	]
哪个	是	以前	创立	和	这	好的	意图	[	的	我们的	祖先	]

[tuː; tə]['edʒukeɪt] ['lɜːrnɪd] [men][ænd; ənd] [tʃeɪst] [[ænd; ənd]['mɑːdɪst]] ['wɪmɪn] ,

to	educate	learned	men	and	chaste	[	and	modest	]	women	,
到	教育	学习	男人	和	贞洁	[	和	谦虚的	]	女性	,

这些学校最初是由我们的先辈出于好意而创办的，目的是培养有学问的男士和贞洁端庄的女士。

[ɔːt] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [juːz] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['pæstər] , ['priːtʃəz] ,

ought	again	to	be	turned	to	such	use	,	in	order	that	pastors	,	preachers	,
应该	再次	到	是	转向	到	这样的	使用	,	在	命令	那	牧师	,	传道者	,

应当再次用于此用途，以便牧师、传道人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ,

and	other	ministers	of	the	churches	may	be	had	,
和	其他	部长们	的	这	教堂	可能	是	有	,

还可以请到其他教会的牧师，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['ʌðər] ['nesəseri] ['pɝːsənz] [['fɪtɪd]] [fɔːr; fər] [[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

and	likewise	other	necessary	persons	[	fitted	]	for	[	the	political	administration
和	同样地	其他	必要的	人	[	适配	]	为了	[	这	政治的	行政

[ʌv; əv]] [ðə; ði]['sekjələr] ['gʌvərnmənt]

of	]	the	secular	government
的	]	这	世俗	政府

以及其他适合世俗政府政治管理的必要人员

[[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]] [ɪn] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

[	or	for	the	commonwealth	]	in	cities	and	countries	,	and	well	-	educated	,
[	或者	为了	这	联邦	]	在	城市	和	国家	,	和	出色地	-	受过教育	,

['meidnz] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

maidens	for	mothers	and	housekeepers	,	etc	.
少女们	为了	母亲们	和	管家	,	ETC	.

[或者对于联邦而言]在城市和乡村，受过良好教育的少女可以做母亲和管家等等。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'bændənd] [ɔːr] [reɪzd] ,

If	they	will	not	serve	this	purpose	,	it	is	better	that	they	be	abandoned	or	razed	,
如果	他们	将要	不是	服务	这	目的	,	它	是	更好的	那	他们	是	弃	或者夷为平地		,

如果它们不能达到这个目的，最好将它们废弃或拆除。

['ræðər] [ðæn; ðən] [[kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd]] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blæsfəməs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]

rather	than	[	continued	and	]	,	with	their	blasphemous	services	invented	by
相当	比	[	持续	和	]	,	和	他们的	亵渎神明	服务	发明	经过

[men] ,

men	,
男人	,

而不是继续[并]，以及他们那些由人发明的亵渎神明的服务，

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['krɪstʃən] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

regarded	as	something	better	than	the	ordinary	Christian	life	and	the
认为	作为	某物	更好的	比	这	普通的	基督教	生活	和	这

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɑːd] .

offices	and	callings	ordained	by	God	.
办公室	和	召唤	受戒	经过	上帝	.

被认为比普通的基督徒生活以及上帝所设立的职分和召唤更好。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n]

For	all	this	also	is	contrary	to	the	first	chief	article	concerning	the	redemption
为了	全部	这	还	是	相反	到	这	第一的	首席	文章	有关	这	赎回

[meɪd] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

made	through	Jesus	Christ	.
制成	通过	耶稣	基督	.

这一切都与关于通过耶稣基督所成就的救赎的第一条主要条款相悖。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] ([laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['hjuːmən] [in'venʃənz]) [ðiːz] [hæv; həv] ['niːðər] [bɪn]

Add	to	this	that	(	like	all	other	human	inventions	)	these	have	neither	been
添加	到	这	那	(	喜欢	全部	其他	人类	发明	)	这些	有	两者都不	到过

[kə'mɑːndid] ;

commanded	;
命令	;

此外，（像所有其他人类发明一样）这些都不是被命令制造的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdləs] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

they	are	needless	and	useless	,	and	,	besides	,
他们	是	不必要	和	无用	,	和	,	除了	,

它们既不必要也没有用处，而且，

[ə'fɔːrd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [veɪn] ['leɪbər] [['deɪndʒərəs] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd]

afford	occasion	for	dangerous	and	vain	labor	[	dangerous	annoyances	and
买得起	场合	为了	危险的	和	徒劳	劳动	[	危险的	烦心事	和

['fruːtləs] ['wɜːrʃɪp]] ,

fruitless	worship	]	,
徒劳无功	崇拜	]	,

提供从事危险且徒劳的工作的机会[危险的麻烦和无益的崇拜]

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['prɔfits] [kɔːl] ['eɪvn] , [aɪ] . [iː] . , [peɪn][ænd; ənd]['leɪbər] .

such	services	as	the	prophets	call	Aven	,	i	.	e	.	,	pain	and	labor	.
这样的	服务	作为	这	先知	称呼	阿文	,	我	.	e	.	,	疼痛	和	劳动	.

先知们称之为"痛苦和劳作"的这类服务。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] : [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] .

Article	**IV**	**:**	**Of**	**the**	**Papacy**	**.**
文章	第四	:	的	这	教皇	.

第四条：论教皇制度。

[ðæt] [ðə; ði][poʊp][ɪz][nɑːt] ,

That	**the**	**Pope**	**is**	**not**	**,**
那	这	教皇	是	不是	,

教皇并非如此，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [lɔː] [ɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl]

according	**to**	**divine**	**law**	**or**	**according**	**to**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**the**	**head**	**of**	**all**
根据	到	神圣的	法律	或者	根据	到	这	单词	的	上帝	这	头	的	全部

['krɪsndəm] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [[neɪm]] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wʌn]['oʊnli] ,

Christendom	**(**	**for**	**this**	**[**	**name**	**]**	**belongs**	**to**	**One**	**only**	**,**
基督教世界	(	为了	这	[	姓名	]	属于	到	一	仅有的	,

根据神圣的律法或根据上帝的圣言，基督教世界的元首（因为这个[名字]只属于一位，

[huːz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst]) , [bʌt; bət][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

whose	**name**	**is**	**Jesus**	**Christ**	**)**	**,**	**but**	**is**	**only**	**the**	**bishop**	**and**	**pastor**	**of**	**the**
谁	姓名	是	耶稣	基督	)	,	但	是	仅有的	这	主教	和	牧师	的	这

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [roʊm] ,

Church	**at**	**Rome**	**,**
教会	在	罗马	,

（他的名字是耶稣基督），但他只是罗马教会的主教和牧师。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌvɑːlən'terəli][ɔːr] [θruː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ([ðæt] [ɪz] ,

and	**of**	**those**	**who**	**voluntarily**	**or**	**through**	**a**	**human**	**creature**	**(**	**that**	**is**	**,**
和	的	那些	WHO	自愿	或者	通过	一个	人类	生物	(	那	是	,

以及那些自愿或通过人类生物（即，

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['mædʒɪstreɪt]) [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['kristʃənz]

a	**political**	**magistrate**	**)**	**have**	**attached**	**themselves**	**to**	**him**	**,**	**to**	**be**	**Christians**
一个	政治的	地方法官	)	有	随附的	他们自己	到	他	,	到	是	基督徒

, [nɑːt]['ʌndər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] ,

,	**not**	**under**	**him**	**as**	**a**	**lord**	**,**
,	不是	在下面	他	作为	一个	主	,

（政治官员）他们依附于他，成为基督徒，而不是臣服于他，而不是臣服于他作为领主。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['breðrən] [['kɑːliːgz]] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,

but	**with**	**him**	**as**	**brethren**	**[**	**colleagues**	**]**	**and**	**comrades**	**,**
但	和	他	作为	弟兄们	[	同事	]	和	同志们	,

但我们视他为兄弟（同事）和同志，

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kaunslz] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] [ʃoʊ] .

as	**the**	**ancient**	**councils**	**and**	**the**	**age**	**of**	**St**	**.**	**Cyprian**	**show**	**.**
作为	这	古老的	议会	和	这	年龄	的	英石	.	塞浦路斯	展示	.

正如古代会议和圣西普里安时代所表明的那样。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [der] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][poʊp][æz; əz] ['brʌðər]

But	**to**	**-**	**day**	**none**	**of**	**the**	**bishops**	**dare**	**to**	**address**	**the**	**Pope**	**as**	**brother**
但	到	-	天	没有任何	的	这	主教们	敢	到	地址	这	教皇	作为	兄弟

[æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

as	**was**	**done**	**at**	**that**	**time**
作为	曾是	完毕	在	那	时间

但如今，没有一位主教敢像当时那样称呼教皇为"兄弟"了。

[[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sɪpriən]] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm][moʊst] ['greɪʃəs] [lɔːrd] ,

[	**in**	**the**	**age**	**of**	**Cyprian**	**]**	**;**	**but**	**they**	**must**	**call**	**him**	**most**	**gracious**	**lord**	**,**
[	在	这	年龄	的	塞浦路斯	]	;	但	他们	必须	称呼	他	最多	亲切	主	,

[在西普里安时代]；但他们必须称他为最仁慈的君主，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [kɪŋz] [ɔ:r] ['empərəz] .

even	though	they	be	kings	or	emperors	.
甚至	尽管	他们	是	国王	或者	皇帝们	.

即使他们是国王或皇帝。

[ðɪs] [[sʌtʃ] ['ærəgəns]] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] , ['kænɑ:t] ,

This	[	Such	arrogance	]	we	will	not	,	cannot	,
这	[	这样的	傲慢	]	我们	将要	不是	,	不能	,

这种傲慢，我们绝不会，也不能，

[mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] [ə'pru:v]] .

must	not	take	upon	our	conscience	[	with	a	good	conscience	approve	]	.
必须	不是	拿	之上	我们的	良心	[	和	一个	好的	良心	批准	]	.

不能凭良心认可。

[let] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hu:] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] [[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk]] .

Let	him	,	however	,	who	will	do	it	,	do	so	without	us	[	at	his	own	risk	]	.
让	他	,	然而	,	WHO	将要	做	它	,	做	所以	没有	我们	[	在	他的	自己的	风险	]	.

但如果有人要这么做，那就让他自己去做吧（后果自负）。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][poʊp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] [fɔ:ls] ,

Hence	it	follows	that	all	things	which	the	Pope	,	from	a	power	so	false	,
因此	它	跟随	那	全部	事物	哪个	这	教皇	,	从	一个	力量	所以	错误的	,

因此，由此可见，教皇出于如此虚假的权力所做的一切，

['mɪstʃɪvəs] , ['blæsfəməs] , [ænd; ənd] ['ærəgənt] , [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

mischievous	,	blasphemous	,	and	arrogant	,	has	done	and	undertaken	,
恶作剧	,	亵渎神明	,	和	傲慢的	,	有	完毕	和	已	,

顽劣、亵渎、傲慢，已经做了，并且承担了。

[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:r; ər] ['pjʊrli] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ə'ferz] [ænd; ənd] [træn'zækʃənz] ([wɪð; wɪθ]

have	been	and	still	are	purely	diabolical	affairs	and	transactions	(	with
有	到过	和	仍然	是	纯粹	邪恶的	事务	和	交易	(	和

[ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [pər'teɪn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sekjələr] ['gʌvərnmənt] ,

the	exception	of	such	things	as	pertain	to	the	secular	government	,
这	例外	的	这样的	事物	作为	属于	到	这	世俗	政府	,

过去是、现在仍然是纯粹的邪恶事务和交易（世俗政府相关事务除外），

[wer] [gɑ:d]['ɔ:f(ə)n] [pə'mits] [mʌtʃ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

where	God	often	permits	much	good	to	be	effected	for	a
在哪里	上帝	经常	许可证	很多	好的	到	是	受影响	为了	一个

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

上帝常常允许许多有益的事情发生，造福于一个民族。

['i:v(ə)n] [θru:] [ə; eɪ]['taɪrənt][ænd; ənd] [['feɪθləs]] ['skaʊndrəl]) [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

even	through	a	tyrant	and	[	faithless	]	scoundrel	)	for	the	ruin	of	the
甚至	通过	一个	暴君	和	[	不忠	]	恶棍	)	为了	这	废墟	的	这

[ɪn'taɪər]['hoʊli] [['kæθlɪk] [ɔ:r]] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər]) [ænd; ənd]

entire	holy	[	catholic	or	]	Christian	Church	(	so	far	as	it	is	in	his	power	)	and
全部的	圣	[	天主教	或者	]	基督教	教会	(	所以	远的	作为	它	是	在	他的	力量	)	和

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ænd; ənd] [tʃi:f] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'dempʃ(ə)n]

for	the	destruction	of	the	first	and	chief	article	concerning	the	redemption
为了	这	破坏	的	这	第一的	和	首席	文章	有关	这	赎回

[meɪd] [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

made	through	Jesus	Christ	.
制成	通过	耶稣	基督	.

即使通过暴君和[不忠的]恶棍）也要摧毁整个神圣的[天主教或]基督教教会（只要在他的能力范围内），并摧毁关于通过耶稣基督实现的救赎的第一条和最重要的信条。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['bʊlz][ænd; ənd] [bʊks] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] ,

For	all	his	bulls	and	books	are	extant	,
为了	全部	他的	公牛	和	图书	是	现存	,

尽管他所有的著作和手稿都流传至今，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɔrz] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ([æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] [rev] . - [di'pikts] [hɪm; ɪm]) ,

in	which	he	roars	like	a	lion	(	as	the	angel	in	Rev	.	12	depicts	him	)	,
在	哪个	他	咆哮	喜欢	一个	狮子	(	作为	这	天使	在	牧师	.	-	描绘	他	)	,

他像狮子一样咆哮（正如启示录12章中的天使所描述的那样），

[['kraɪɪŋ] [aʊt]] [ðæt] [noʊ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [ən'les] [hiː; hi][əu'beiz][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz]

[	crying	out	]	that	no	Christian	can	be	saved	unless	he	obeys	him	and	is
[	哭泣	出去	]	那	不	基督教	能	是	已保存	除非	他	服从	他	和	是

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ,

subject	to	him	in	all	things	that	he	wishes	,
主题	到	他	在	全部	事物	那	他	愿望	,

[大声疾呼]，除非基督徒服从上帝，凡事顺服上帝，否则就不能得救。

[ðæt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

that	he	says	,	and	that	he	does	.
那	他	说道	,	和	那	他	做	.

他言出必行。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] : [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst]

All	of	which	amounts	to	nothing	less	than	saying	:	Although	you	believe	in	Christ
全部	的	哪个	金额	到	没有什么	较少的	比	说	:	虽然	你	相信	在	基督

,

,

,

这一切无非就是说：虽然你信奉基督，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][hɪm; ɪm] [[ə'loʊn]] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	have	in	Him	[	alone	]	everything	that	is	necessary	to	salvation	,
和	有	在	他	[	独自的	]	一切	那	是	必要的	到	救恩	,

并且唯有在他里面，才拥有得救所需的一切。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] [ən'les] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd]

yet	it	is	nothing	and	all	in	vain	unless	you	regard
然而	它	是	没有什么	和	全部	在	徒劳	除非	你	看待

然而，除非你重视它，否则这一切都毫无意义，徒劳无功。

[[hæv; həv][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər][gɑːd] , [ænd; ənd][biː; bi]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]

[	have	and	worship	]	me	as	your	god	,	and	be	subject	and
[	有	和	崇拜	]	我	作为	你的	上帝	,	和	是	主题	和

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

obedient	to	me	.
听话	到	我	.

你们要敬拜我，把我当作你们的神，并且要顺服我。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][poʊp][fɔːr; fər]

And	yet	it	is	manifest	that	the	holy	Church	has	been	without	the	Pope	for
和	然而	它	是	显现	那	这	圣	教会	有	到过	没有	这	教皇	为了

[æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

at	least	more	than	five	hundred	years	,
在	至少	更多的	比	五	百	年	,

然而，显而易见的是，圣教会至少五百多年来一直没有教皇。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	that	even	to	the	present	day	the	churches	of	the	Greeks	and	of
和	那	甚至	到	这	展示	天	这	教堂	的	这	希腊人	和	的

['meni] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['ni:ðər] [hæv; həv] [bɪn] [nɔ:r] [ɑ:r; ər] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] [poʊp] .

many	other	languages	neither	have	been	nor	are	yet	under	the	Pope	.
许多	其他	语言	两者都不	有	到过	也不	是	然而	在下面	这	教皇	.

时至今日，希腊语和其他许多语言的教会既没有也仍然处于教皇的管辖之下。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['fɪgmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] [kə'mɑ:ndid] ,

Besides	,	as	often	remarked	,	it	is	a	human	figment	which	is	not	commanded	,
除了	,	作为	经常	评论	,	它	是	一个	人类	虚构	哪个	是	不是	命令	,

此外，正如人们常说的，它是人类臆造出来的，并非出于命令。

[ænd; ənd] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] ['ju:sləs] ;

and	is	unnecessary	and	useless	;
和	是	不必要	和	无用	;

而且既不必要又无用；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] ['krɪstʃən] [[ɔ:r] ['kæθlɪk]] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	holy	Christian	[	or	catholic	]	Church	can	exist	very	well	without	such	a
为了	这	圣	基督教	[	或者	天主教	]	教会	能	存在	非常	出色地	没有	这样的	一个

[hed] ,

head	,
头	,

因为没有这样的领袖，神圣的基督教（或天主教）教会也能很好地存在。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['betər] [['pjʊrɚ] ,

and	it	would	certainly	have	remained	better	[	purer	,
和	它	会	当然	有	剩余	更好的	[	更纯净	,

而且它肯定会保持更好的状态[更纯净]，

[ænd; ənd] [ɪts] [kə'rɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs]] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [hæd; həd] [nɑ:t]

and	its	career	would	have	been	more	prosperous	]	if	such	a	head	had	not
和	它是	职业	会	有	到过	更多的	繁荣	]	如果	这样的	一个	头	有	不是

[bɪn] [reɪzd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

been	raised	up	by	the	devil	.
到过	提高	向上	经过	这	魔鬼	.

如果不是魔鬼扶起了这样一个蠢货，他的事业本可以更加辉煌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] ['eksərsaɪzɪz] [noʊ]

And	the	Papacy	is	also	of	no	use	in	the	Church	,	because	it	exercises	no
和	这	教皇	是	还	的	不	使用	在	这	教会	,	因为	它	练习	不

['krɪstʃən] ['ɑ:fɪs] ;

Christian	office	;
基督教	办公室	;

教皇制度对教会也毫无用处，因为它不履行任何基督教职务；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪg'zɪst]

and	therefore	it	is	necessary	for	the	Church	to	continue	and	to	exist
和	所以	它	是	必要的	为了	这	教会	到	继续	和	到	存在

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [poʊp] .

without	the	Pope	.
没有	这	教皇	.

因此，教会必须在没有教皇的情况下继续存在。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [wʊd] [ji:ld] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

And	supposing	that	the	Pope	would	yield	this	point	,
和	假如	那	这	教皇	会	屈服	这	观点	,

假设教皇在这一点上做出让步，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [suˈpriːm] [baɪ][dɪˈvaɪn] [raɪt] [ɔːr][frʌm; frəm][gɔdz] [kəˈmænd] ,

so	as	not	to	be	supreme	by	divine	right	or	from	Gods	command	,
所以	作为	不是	到	是	最高	经过	神圣的	正确的	或者	从	神	命令	,

以免凭借神权或神的旨意而凌驾于一切之上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈlektɪd]] [ə; eɪ] [['sɜːrt(ə)n]] [hed] ,

but	that	we	must	have	[	there	must	be	elected	]	a	[	certain	]	head	,
但	那	我们	必须	有	[	那里	必须	是	当选	]	一个	[	肯定	]	头	,

但是我们必须要有（必须选举产生）一个（特定的）领导人，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ədˈhɪr] [[æz; əz][ðer; ðər] [səˈpɔːrt]] [ɪn]['ɔːrdər][ðæt][ðə; ði] [['kɑːnkɔːrd]

to	whom	all	the	rest	adhere	[	as	their	support	]	in	order	that	the	[	concord
到	谁	全部	这	休息	粘着	[	作为	他们的	支持	]	在	命令	那	这	[	和睦

[ænd; ənd]] ['juːnəti][ʌv; əv] ['kristʃənz] [meɪ][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [əˈgenst] [sekts][ænd; ənd] ['herɪtɪks] ,

and	]	unity	of	Christians	may	be	preserved	against	sects	and	heretics	,
和	]	统一	的	基督徒	可能	是	保存完好	反对	教派	和	异端	,

其余所有人都依附于他[作为他们的支持]，以便维护基督徒的[和谐与]团结，抵御教派和异端。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [baɪ][men] ,

and	that	such	a	head	were	chosen	by	men	,
和	那	这样的	一个	头	是	选定	经过	男人	,

而且这样的首领是由人选出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][men][tuː; tə]

and	that	it	were	placed	within	the	choice	and	power	of	men	to
和	那	它	是	放置	之内	这	选择	和	力量	的	男人	到

[tʃeɪndʒ] [ɔːr] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [hed] ,

change	or	remove	this	head	,
改变	或者	消除	这	头	,

而更换或罢免首脑的权力，则掌握在男人手中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [əˈdɑːptɪd] ['nɪrli] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

just	as	the	Council	of	Constance	adopted	nearly	this	course	with	reference	to
只是	作为	这	理事会	的	康斯坦斯	已采用	几乎	这	课程	和	参考	到

[ðə; ði][poʊpz] ,

the	Popes	,
这	教皇	,

正如康斯坦茨大公会议在对待教皇问题上几乎采取了同样的做法一样，

[dɪˈpoʊzɪŋ] [θriː] [ænd; ənd] [iˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ; [səˈpoʊzɪŋ] , [aɪ][seɪ] ,

deposing	three	and	electing	a	fourth	;	supposing	,	I	say	,
作证	三	和	选举	一个	第四	;	假如	,	我	说	,

罢免三人，选举第四人；假设，我说，

[ðæt] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd] [siː] [æt; ət] [roʊm] [wʊd] [jiːld] [ænd; ənd][əkˈsept] [ðɪs] ([wɪtʃ] ,

that	the	Pope	and	See	at	Rome	would	yield	and	accept	this	(	which	,
那	这	教皇	和	看	在	罗马	会	屈服	和	接受	这	(	哪个	,

[ˌnevərðəˈles] , [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;

nevertheless	,	is	impossible	;
尽管如此	,	是	不可能的	;

教皇和罗马教廷会屈服并接受这一点（然而，这是不可能的；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [relm] [ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][biː; bi]

for	thus	he	would	have	to	suffer	his	entire	realm	and	estate	to	be
为了	因此	他	会	有	到	遭受	他的	全部的	领域	和	财产	到	是

[ˌoʊvərˈθroʊn] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] ,

overthrown	and	destroyed	,
被推翻	和	损毁	,

因为那样一来，他将不得不眼睁睁地看着自己的整个王国和领地被推翻和摧毁。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [bʊks] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] ,

with	all	his	rights	and	books	,	a	thing	which	,	to	speak	in	few	words	,
和	全部	他的	权利	和	图书	,	一个	事物	哪个	,	到	说话	在	很少	字	,

连同他的所有权利和书籍，简而言之，就是

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [du:]) , [ˌnevərðə'les] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [helpt] ,

he	cannot	do	)	,	nevertheless	,	even	in	this	way	Christianity	would	not	be	helped	,
他	不能	做	)	,	尽管如此	,	甚至	在	这	方式	基督教	会	不是	是	帮助	,

他做不到)，然而，即使这样也无法帮助基督教。

[bʌt; bət] ['meni] [mɔ:r] [sekts] [wʊd] [ə'raɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

but	many	more	sects	would	arise	than	before	.
但	许多	更多的	教派	会	出现	比	前	.

但会涌现出比以前多得多的宗派。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [men] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðɪs] [hed] , [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['gɑ:dz] [kə'mænd] ,

For	since	men	would	have	to	be	subject	to	this	head	,	not	from	God's	command	,
为了	自从	男人	会	有	到	是	主题	到	这	头	,	不是	从	神的	命令	,

因为人要服从这个首领，并非出于上帝的命令，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɜ:rsən(ə)l] [gʊd] ['pleʒər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['i:zəli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

but	from	their	personal	good	pleasure	,	it	would	easily	and	in	a	short	time	be	despised	,
但	从	他们的	个人的	好的	乐趣	,	它	会	容易地	和	在	一个	短的	时间	是	被鄙视的	,

但出于他们个人的私欲，它很快就会被鄙视。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [rɪ'teɪn] [noʊ] ['membər] ;

and	at	last	retain	no	member	;
和	在	最后的	保持	不	成员	;

最终，所有成员全部退出；

['ni:ðər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [fər'evər] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [roʊm] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

neither	would	it	have	to	be	forever	confined	to	Rome	or	any	other	place	,
两者都不	会	它	有	到	是	永远	受限	到	罗马	或者	任何	其他	地方	,

它也不应永远局限于罗马或其他任何地方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wer'evər] [ænd; ənd] [ɪn] [wət'evər] [tʃɜ:rtʃ] [gɑ:d] [wʊd] [grænt] [ə; eɪ] [mæn] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]] ['ɑ:fɪs] .

but	it	might	be	wherever	and	in	whatever	church	God	would	grant	a	man	fit	for	the	[	taking	upon	him	such	a	great	]	office	.
但	它	可能	是	无论	和	在	任何	教会	上帝	会	授予	一个	男人	合身	为了	这	[	采取	之上	他	这样的	一个	伟大的	]	办公室	.

但无论在何处，无论在哪个教会，只要上帝赐予合适的人来担任这个伟大的职务，他就可能胜任。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [[pər'pleksəti]] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] !

Oh	,	the	complicated	and	confused	state	of	affairs	[	perplexity	]	that	would	result	!
哦	,	这	复杂的	和	使困惑	状态	的	事务	[	困惑	]	那	会	结果	!

哦，那将会导致多么复杂混乱的局面啊！

['ðerfɔ:r] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['betər] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðæn; ðən] [ɪf] [wi:; wi] [ɔ:l] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [wʌn] [hed] ,

Therefore	the	Church	can	never	be	better	governed	and	preserved	than	if	we	all	live	under	one	head	,
所以	这	教会	能	绝不	是	更好的	受统治	和	保存完好	比	如果	我们	全部	居住	在下面	一	头	,

因此，教会要想得到更好的治理和保存，最好的办法莫过于我们都生活在同一个领袖之下。

[kraɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['i:kwəl][ɪn] ['ɑ:fɪs] ([ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [ʌn'i:kwəl] [ɪn] [gɪfts]) ,

Christ	**,**	**and**	**all**	**the**	**bishops**	**equal**	**in**	**office**	**(**	**although**	**they**	**be**	**unequal**	**in**	**gifts**	**)**	**,**
基督	,	和	全部	这	主教们	平等的	在	办公室	(	虽然	他们	是	不等	在	礼物	)	,

基督，以及所有职权平等的主教（尽管他们的恩赐不同），

[bi:; bi]['dɪlɪdʒəntli][dʒɔɪnd][ɪn]['ju:nəti][ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] , [feɪθ] , ['sækrəmənts] , [prer] , [ænd; ənd][wɜ:rks]

be	**diligently**	**joined**	**in**	**unity**	**of**	**doctrine**	**,**	**faith**	**,**	**Sacraments**	**,**	**prayer**	**,**	**and**	**works**
是	勤勉地	加入	在	统一	的	教义	,	信仰	,	圣礼	,	祷告	,	和	作品

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	**love**	**,**
的	爱	,

在教义、信仰、圣礼、祈祷和爱德行为上，要勤勉地团结一致。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz][ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊm] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði] [pri:sts] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] [tə'geðər]

etc	**.**	**,**	**as**	**St**	**.**	**Jerome**	**writes**	**that**	**the**	**priests**	**at**	**Alexandria**	**together**
ETC	.	,	作为	英石	.	杰罗姆	写	那	这	神父	在	亚历山大	一起

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:mən] ['gʌvənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

and	**in**	**common**	**governed**	**the**	**churches**	**,**
和	在	常见的	受统治	这	教堂	,

等等，正如圣杰罗姆所写，亚历山大的神父们共同管理着各个教会。

[æz; əz][dɪd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɔ:l] ['bɪʃəp] [θru:'aʊt] [ɔ:l] ['krɪsndəm] ,

as	**did**	**also**	**the**	**apostles**	**,**	**and**	**afterwards**	**all**	**bishops**	**throughout**	**all**	**Christendom**	**,**
作为	做过	还	这	使徒	,	和	然后	全部	主教们	自始至终	全部	基督教世界	,

使徒们也这样做，后来整个基督教世界的主教们也都这样做。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][poʊp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ɔ:l] .

until	**the**	**Pope**	**raised**	**his**	**head**	**above**	**all**	**.**
直到	这	教皇	提高	他的	头	多于	全部	.

直到教皇高高在上，傲视群雄。

[ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] [ʃoʊz] ['fɔ:rsfəli] [ðæt] [ðə; ði][poʊp][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['æntikraɪst] , [hu:] [hæz; həz][ɪg'zɔ:ltɪd]

This	**teaching**	**shows**	**forcefully**	**that**	**the**	**Pope**	**is**	**the**	**very**	**Antichrist**	**,**	**who**	**has**	**exalted**
这	教学	演出	强硬地	那	这	教皇	是	这	非常	敌基督	,	WHO	有	崇高

[hɪm'self] [ə'bʌv] ,

himself	**above**	**,**
他自己	多于	,

这一教义有力地表明，教皇正是敌基督，他高举自己，凌驾于一切之上。

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [hɪm'self] [ə'genst] [kraɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][pər'mɪt] ['kristʃənz] [tu:; tə]

and	**opposed**	**himself**	**against**	**Christ**	**because**	**he**	**will**	**not**	**permit**	**Christians**	**to**
和	反对	他自己	反对	基督	因为	他	将要	不是	允许	基督徒	到

[bi:; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

be	**saved**	**without**	**his**	**power**	**,**
是	已保存	没有	他的	力量	,

他反对基督，因为他不允许基督徒在没有他的力量下得救。

[wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['ni:ðər] [ɔ:'deɪnd] [nɔ:r] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][gɑ:d] .

which	**,**	**nevertheless**	**,**	**is**	**nothing**	**,**	**and**	**is**	**neither**	**ordained**	**nor**	**commanded**	**by**	**God**	**.**
哪个	,	尽管如此	,	是	没有什么	,	和	是	两者都不	受戒	也不	命令	经过	上帝	.

然而，这算不了什么，既非上帝所定，也非上帝所命令。

[ðɪs] [ɪz] , ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][hɪm'self] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [gɑ:d][æz; əz] [pɔ:l] [sez] ,

This	**is**	**,**	**properly**	**speaking**	**to**	**exalt**	**himself**	**above**	**all**	**that**	**is**	**called**	**God**	**as**	**Paul**	**says**	**,**
这	是	,	适当地	请讲	到	崇高	他自己	多于	全部	那	是	称为	上帝	作为	保罗	说道	,

确切地说，正如保罗所说，他要将自己高举在一切被称为神的事物之上。

[ˌtu:'tu:] [θɛs] . [ˌtu:'tu:] , [fɔ:r] .

2	**Thess**	**.**	**2**	**,**	**4**	**.**
2	帖撒罗尼迦	.	2	,	4	.

帖撒罗尼迦后书 2:4

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tɜ˞:ks] [ɔ:r][ðə; ði] ['tɑ:rtər] , [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

Even	the	Turks	or	the	Tartars	,	great	enemies	of	Christians	as	they	are	,
甚至	这	土耳其人	或者	这	酒石酸	,	伟大的	敌人	的	基督徒	作为	他们	是	,

即使是土耳其人或鞑靼人，尽管他们是基督教的死敌，

[du:][nɑ:t][du:] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'laʊ] [hu:'evər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [kraɪst] ,

do	not	do	this	,	but	they	allow	whoever	wishes	to	believe	in	Christ	,
做	不是	做	这	,	但	他们	允许	谁	愿望	到	相信	在	基督	,

不要这样做，但他们允许任何愿意信奉基督的人这样做。

[ænd; ənd] [teɪk] ['bɑ:dɪli] ['trɪbju:t] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [frʌm; frəm] ['kristʃənz] .

and	take	bodily	tribute	and	obedience	from	Christians	.
和	拿	身体上的	贡	和	服从	从	基督徒	.

并向基督徒索取肉体上的贡品和服从。

[ðə; ði][poʊp] , [haʊ'evər] , [prə'hibits] [ðɪs] [feɪθ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

The	Pope	,	however	,	prohibits	this	faith	,	saying	that	to	be	saved	a	person
这	教皇	,	然而	,	禁止	这	信仰	,	说	那	到	是	已保存	一个	人

[mʌst; məst][ə'beɪ][hɪm; ɪm] .

must	obey	him	.
必须	服从	他	.

然而，教皇禁止这种信仰，他说，人要想得救，就必须服从他。

[ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

This	we	are	unwilling	to	do	,
这	我们	是	不情愿	到	做	,

我们不愿这样做。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wi:; wi][mʌst; məst][daɪ][ɪn][gɑ:d][es] [neɪm] .

even	though	on	this	account	we	must	die	in	God	s	name	.
甚至	尽管	在	这	帐户	我们	必须	死	在	上帝	s	姓名	.

即使为此我们必须以神的名义死去。

[ðɪs] [ɔ:l] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][poʊp][hæz; həz] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]

This	all	proceeds	from	the	fact	that	the	Pope	has	wished	to	be	called	the
这	全部	收益	从	这	事实	那	这	教皇	有	希望	到	是	称为	这

[su'pri:m] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] .

supreme	head	of	the	Christian	Church	by	divine	right	.
最高	头	的	这	基督教	教会	经过	神圣的	正确的	.

这一切都源于教皇希望凭借神授的权利被称为基督教教会的最高领袖。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self]['i:kwəl][ænd; ənd][su:'pɪriər][tu:; tə] [kraɪst] ,

Accordingly	he	had	to	make	himself	equal	and	superior	to	Christ	,
因此	他	有	到	制作	他自己	平等的	和	优越的	到	基督	,

因此，他必须让自己与基督平起平坐，甚至凌驾于基督之上。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

and	had	to	cause	himself	to	be	proclaimed	the	head	and
和	有	到	原因	他自己	到	是	宣布	这	头	和

[ðen] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

then	the	lord	of	the	Church	,
然后	这	主	的	这	教会	,

他不得不让自己被拥立为教会的首领，然后又被拥立为教会的主宰。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [gɑ:d][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

and	finally	of	the	whole	world	,	and	simply	God	on	earth	,
和	最后	的	这	所有的	世界	,	和	简单地	上帝	在	地球	,

最后，祂是整个世界，祂就是人间的神。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz] [derd] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [kə'mændz] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n] .

until	he	has	dared	to	issue	commands	even	to	the	angels	in	heaven	.
直到	他	有	敢于	到	问题	命令	甚至	到	这	天使	在	天堂	.

直到他胆敢向天上的天使发出命令。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][poʊp][es] ['ti:tʃɪŋ] [frʌm; frəm] , [ɔ:r] ['meʒər] [ænd; ənd]

And	**when**	**we**	**distinguish**	**the**	**Pope**	**s**	**teaching**	**from**	**,**	**or**	**measure**	**and**
和	什么时候	我们	区分	这	教皇	s	教学	从	,	或者	措施	和

[hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] ,

hold	**it**	**against**	**,**
抓住	它	反对	,

当我们区分教宗的教导与……，或者衡量并用……来衡量它时，

['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][faʊnd] [[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['pleɪnli]] [ðæt][ðə; ði][poʊp][es] ['ti:tʃɪŋ] , [wer]

Holy	**Scripture**	**,**	**it**	**is**	**found**	**[**	**it**	**appears**	**plainly**	**]**	**that**	**the**	**Pope**	**s**	**teaching**	**,**	**where**
圣	圣经	,	它	是	成立	[	它	出现	显然	]	那	这	教皇	s	教学	,	在哪里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][best] ,

it	**is**	**best**	**,**
它	是	最好的	,

圣经中，可以发现（显然）教宗的教导，在最好的情况下，

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['hi:ðn] [lɔ:] [ænd; ənd] [tri:ts] [ʌv; əv]

has	**been**	**taken**	**from**	**the**	**imperial**	**and**	**heathen**	**law**	**and**	**treats**	**of**
有	到过	已采取	从	这	帝国	和	异教徒	法律	和	款待	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz] [ɔ:r] [raɪts] ,

political	**matters**	**and**	**decisions**	**or**	**rights**	**,**
政治的	事情	和	决策	或者	权利	,

它取自帝国和异教的法律，以及有关政治事务、决定或权利的条约。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'kri:tl] [ʃoʊ] ; [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ]

as	**the**	**Decretals**	**show**	**;**	**furthermore**	**,**	**it**	**teaches**	**of**	**ceremonies**	**concerning**
作为	这	教规	展示	;	此外	,	它	教导	的	仪式	有关

[tʃɜ:rtʃɪz] , ['gɑ:rmənts] , [fu:d] ,

churches	**,**	**garments**	**,**	**food**	**,**
教堂	,	服装	,	食物	,

正如教令集所示；此外，它还教导有关教堂、服饰、食物等方面的礼仪，

['pɜ˞:sənz] [ænd; ənd] [['sɪmələr]] ['pjʊrəl] , [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] ,

persons	**and**	**[**	**similar**	**]**	**puerile**	**,**	**theatrical**	**and**	**comical**	**things**	**without**	**measure**	**,**
人	和	[	相似的	]	幼稚的	,	戏剧	和	滑稽	事物	没有	措施	,

人以及类似的幼稚、戏剧化和滑稽的事物，没有节制。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [kraɪst] , [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**in**	**all**	**these**	**things**	**nothing**	**at**	**all**	**of**	**Christ**	**,**	**faith**	**,**	**and**	**the**
但	在	全部	这些	事物	没有什么	在	全部	的	基督	,	信仰	,	和	这

[kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑ:d] .

commandments	**of**	**God**	**.**
诫命	的	上帝	.

但这一切，却丝毫没有提到基督、信仰和上帝的诫命。

['læstli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ,

Lastly	**,**	**it**	**is**	**nothing**	**else**	**than**	**the**	**devil**	**himself**	**,**
最后	,	它	是	没有什么	别的	比	这	魔鬼	他自己	,

最后，它正是魔鬼本人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'genst] [gɑ:d][hi:; hi] [ə:dʒz] [[ænd; ənd] [di'semineits]]

because	**above**	**and**	**against**	**God**	**he**	**urges**	**[**	**and**	**disseminates**	**]**
因为	多于	和	反对	上帝	他	敦促	[	和	传播	]

因为他凌驾于上帝之上，反对上帝，并鼓吹[和传播]

[hɪz; ɪz] [['peɪpl]] ['fɔ:lsˌhʊdz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mæsɪz] , ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf] ,

his	**[**	**papal**	**]**	**falsehoods**	**concerning**	**masses**	**,**	**purgatory**	**,**	**the**	**monastic**	**life**	**,**
他的	[	教皇	]	谎言	有关	群众	,	炼狱	,	这	修道院	生活	,

他（教皇）关于弥撒、炼狱、修道生活的谎言

[wʌnz] [oʊn] [wɜːrks] [ænd; ənd] [[fɪk'tɪʃəs]] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['peɪpəsi] [

one's	own	works	and	[	fictitious	]	divine	worship	(	for	this	is	the	very	Papacy	[
一个人的	自己的	作品	和	[	虚拟	]	神圣的	崇拜	(	为了	这	是	这	非常	教皇	[

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpəsi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['faʊndɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ]]) ,

upon	each	of	which	the	Papacy	is	altogether	founded	and	is	standing	]	)	,
之上	每个	的	哪个	这	教皇	是	共	创立	和	是	常设	]	)	,

自己的作品和（虚构的）神圣崇拜（因为这正是教皇制度本身[教皇制度完全建立在这两点之上并得以维系]），

[ænd; ənd] [kən'demz] , ['məːdəz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] [ɔːl] ['kristʃənz] [huː] [duː][nɑːt][ɪg'zɔːlt][ænd; ənd]

and	condemns	,	murders	and	tortures	all	Christians	who	do	not	exalt	and
和	谴责	,	谋杀案	和	酷刑	全部	基督徒	WHO	做	不是	崇高	和

['ɑːnər] [ðiːz] [əˌbɔmə'neɪʃənz]

honor	these	abominations
荣誉	这些	可憎之物

并谴责、杀害和折磨所有不颂扬和尊崇这些可憎之物的基督徒。

[[ʌv; əv][ðə; ði][poʊp]] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

[	of	the	Pope	]	above	all	things	.
[	的	这	教皇	]	多于	全部	事物	.

教皇高于一切。

['ðerfɔːr] , [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][æz; əz][lɔːrd]

Therefore	,	just	as	little	as	we	can	worship	the	devil	himself	as	Lord
所以	,	只是	作为	小的	作为	我们	能	崇拜	这	魔鬼	他自己	作为	主

[ænd; ənd][gɑːd] ,

and	God	,
和	上帝	,

因此，我们绝不能像崇拜上帝一样崇拜魔鬼。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːsl] , [ðə; ði][poʊp] , [ɔːr]['æntikraɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːl] [æz; əz] [hed] [ɔːr]

we	can	endure	his	apostle	,	the	Pope	,	or	Antichrist	,	in	his	rule	as	head	or
我们	能	忍受	他的	使徒	,	这	教皇	,	或者	敌基督	,	在	他的	规则	作为	头	或者

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

我们可以容忍他的使徒、教皇或敌基督以首领或君主的身份统治。

[fɔːr; fər][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [ɪ'tɜːrnəli] ,

For	to	lie	and	to	kill	,	and	to	destroy	body	and	soul	eternally	,
为了	到	说谎	和	到	杀	,	和	到	破坏	身体	和	灵魂	永恒	,

为了撒谎、杀戮，以及永远地毁灭身心，

[ðæt] [ɪz] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪpl] ['gʌvərnmənt] ['riːəli] [kən'sɪsts] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['klɪrli] [ʃoʊn]

that	is	wherein	his	papal	government	really	consists	,	as	I	have	very	clearly	shown
那	是	其中	他的	教皇	政府	真的	由	,	作为	我	有	非常	清楚地	所示

[ɪn] ['meni] [bʊks] .

in	many	books	.
在	许多	图书	.

这就是他的教皇政权的真正构成，我已经在很多书中清楚地阐述过了。

[ɪn] [ðiːz] [fɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

In	these	four	articles	they	will	have	enough	to	condemn	in	the	Council	.
在	这些	四	文章	他们	将要	有	足够的	到	谴责	在	这	理事会	.

仅凭这四项条款，他们就有足够的理由在安理会予以谴责。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːd] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [pɔɪnt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

For	they	cannot	and	will	not	concede	us	even	the	least	point	in	one	of
为了	他们	不能	和	将要	不是	承认	我们	甚至	这	至少	观点	在	一	的

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

these	articles	.
这些	文章	.

因为他们不能也不会在这些文章中给我们哪怕一丝一毫的让步。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] ,

Of	this	we	should	be	certain	,
的	这	我们	应该	是	肯定	,

这一点我们应该确信无疑：

[ænd; ənd]['ænɪmeɪt] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [[bi:; bi] [fɔ:'wɔ:nd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɜ:rm][ɪn]] [ðə; ði][hoʊp]

and	animate	ourselves	with	[	be	forewarned	and	made	firm	in	]	the	hope
和	动画	我们自己	和	[	是	事先警告	和	制成	公司	在	]	这	希望

[ðæt] [kraɪst] ,

that	Christ	,
那	基督	,

并要怀着这样的盼望激励自己：基督必将战胜一切苦难。

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , [hæz; həz] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

our	Lord	,	has	attacked	His	adversary	,
我们的	主	,	有	遭到攻击	他的	对手	,

我们的主已经攻击了他的敌人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [pres] [ðə; ði] [ə'tæk] [hoʊm] [[pər'su:] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm]] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz]

and	he	will	press	the	attack	home	[	pursue	and	destroy	him	]	both	by	His
和	他	将要	按	这	攻击	家	[	追求	和	破坏	他	]	两个都	经过	他的

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .

Spirit	and	coming	.
精神	和	未来	.

他必藉着他的灵和他的降临，继续追击他，直到他灭亡。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wi:; wi] [wɪl] [stænd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['empərər][ɔ:r][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

For	in	the	Council	we	will	stand	not	before	the	Emperor	or	the	political
为了	在	这	理事会	我们	将要	站立	不是	前	这	皇帝	或者	这	政治的

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

因为在议会中，我们不会站在皇帝或政治官员面前，

[æz; əz][æt; ət] ['ɔ:^zb\\:^] ([wer] [ðə; ði]['empərər] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['i:dɪkt] ,

as	at	Augsburg	(	where	the	Emperor	published	a	most	gracious	edict	,
作为	在	奥格斯堡	(	在哪里	这	皇帝	已发布	一个	最多	亲切	法令	,

就像在奥格斯堡（皇帝在那里颁布了一项非常仁慈的敕令），

[ænd; ənd] [kɔ:zd] ['mætərz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['kaɪndli] [[ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli]]) ,

and	caused	matters	to	be	heard	kindly	[	and	dispassionately	]	)	,
和	导致	事情	到	是	听到	亲切地	[	和	冷静地	]	)	,

并使事情得到友好（且冷静）的审理），

[bʌt; bət] [[wi:; wi] [wɪl] [ə'pɪr]] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd]['dev(ə)l][hɪm'self] , [hu:] [in'tendz] [tu:; tə]

but	[	we	will	appear	]	before	the	Pope	and	devil	himself	,	who	intends	to
但	[	我们	将要	出现	]	前	这	教皇	和	魔鬼	他自己	,	WHO	意图	到

['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,

listen	to	nothing	,
听	到	没有什么	,

但是我们将要面对的是教皇和魔鬼本人，他们根本不会听取任何意见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

施马尔卡尔德的文章(The Smalcald Articles)
第2/3页

[bʌt; bət] ['mɪrli] [[wen] [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst]] [tu:; tə] [kən'dem] ,
but **merely** **[** **when** **the** **case** **has** **been** **publicly** **announced** **]** **to** **condemn** **,**
但 仅仅 [什么时候 这 案件 有 到过 公开 宣布] 到 谴责 ,

但仅仅（在案件公开宣布后）进行谴责，

[tu:; tə]['mɜ:rdər][ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌju: 'es][tu:; tə][aɪ'dɑ:lətri] .
to **murder** **and** **to** **force** **us** **to** **idolatry** **.**
到 谋杀 和 到 力量 我们 到 偶像崇拜 .

谋杀并强迫我们崇拜偶像。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɔ:r][tu:; tə] [seɪ] : [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['greɪʃəs]
Therefore **we** **ought** **not** **here** **to** **kiss** **his** **feet** **,** **or** **to** **say** **:** **Thou** **art** **my** **gracious**
所以 我们 应该 不是 这里 到 吻 他的 脚 , 或者 到 说 : 你 艺术 我的 亲切
[lɔ:rd] ,
lord **,**
主 ,

因此，我们不应该在这里亲吻他的脚，也不应该说：“您是我的仁慈的主”，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] [ˌzekə'raiə] [θri:] , [ˌtu:'tu:] [sed] [tu:; tə] ['seɪtn] : [ðə; ði] [lɔ:rd] [rɪ'bju:k] [ði:] ,
but **as** **the** **angel** **in** **Zechariah** **3** **,** **2** **said** **to** **Satan** **:** **The** **Lord** **rebuke** **thee** **,**
但 作为 这 天使 在 撒迦利亚 3 , 2 说 到 撒但 : 这 主 训斥 你 ,
[oʊ] ['seɪtn] .
O **Satan** **.**
哦 撒但 .

但正如撒迦利亚书 3:2 中的天使对撒但所说：“撒但哪，主责备你吧！”

[ðə; ði] [θɜ:rd] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
THE **THIRD** **PART** **OF** **THE** **ARTICLES** **.**
这 第三 部分 的 这 文章 .

文章的第三部分。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wi:; wi] [meɪ] [[wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]] [tri:t] [wɪð; wɪθ]
Concerning **the** **following** **articles** **we** **may** **[** **will** **be** **able** **to** **]** **treat** **with**
有关 这 下列的 文章 我们 可能 [将要 是 有能力的 到] 对待 和
['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l][men] ,
learned **and** **reasonable** **men** **,**
学习 和 合理的 男人 ,

关于以下问题，我们可以与博学而通情达理的人探讨。

[ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] .
or **among** **ourselves** **.**
或者 之中 我们自己 .

或者在我们自己之间。

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[ðə; ði] ['peɪpl]] ['gʌvərnmənt] [du:][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ði:z] .
The **Pope** **and** **his** **[** **the** **Papal** **]** **government** **do** **not** **care** **much** **about** **these** **.**
这 教皇 和 他的 [这 教皇] 政府 做 不是 关心 很多 关于 这些 .

教皇及其教廷并不太在意这些。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['mʌni] , [['glɔ:ri]] ['ɔnəz] , ['paʊər]
For **with** **them** **conscience** **is** **nothing** **,** **but** **money** **,** **[** **glory** **]** **honors** **,** **power**
为了 和 他们 良心 是 没有什么 , 但 钱 , [荣耀] 荣誉 , 力量
[ɑ:r; ər] [[tu:; tə][ðem; ðəm]] ['evriθɪŋ] .
are **[** **to** **them** **]** **everything** **.**
是 [到 他们] 一切 .

因为对他们来说，良心算不得，金钱、荣耀、名誉、权力才是一切。

[aɪ] . [ʌv; əv][sɪn] .
I . **Of** **Sin** .
我 . 的 罪 .

一、论罪恶。

[hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] , [æz; əz] [pɔːl] [sez] [ɪn] [rɑːm] . [faɪv] , - ,
Here **we** **must** **confess** , **as** **Paul** **says** **in** **Rom** . **5** , **11** ,
这里 我们 必须 承认 , 作为 保罗 说道 在 只读存储器 . 5 , - ,

在此我们必须承认，正如保罗在罗马书5章11节中所说：

[ðæt] [sɪn][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][wɜːrld]] [frʌm; frəm][wʌn][mæn]['ædəm] ,
that **sin** **originated** **[** **and** **entered** **the** **world** **]** **from** **one** **man** **Adam** ,
那 罪 起源于 [和 进入 这 世界] 从 一 男人 亚当 ,

罪恶起源于亚当一人，并由此进入世界。

[baɪ] [huːz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [meɪd] ['sɪnərz] ,
by **whose** **disobedience** **all** **men** **were** **made** **sinners** ,
经过 谁 不服从 全部 男人 是 制成 罪人 ,

因他的悖逆，世人都成了罪人。

[[ænd; ənd]] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] .
[**and** **]** **subject** **to** **death** **and** **the** **devil** .
[和] 主题 到 死亡 和 这 魔鬼 .

[并且] 终将面临死亡和魔鬼。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr]['kæpɪt(ə)l][sɪn] .
This **is** **called** **original** **or** **capital** **sin** .
这 是 称为 原来的 或者 首都 罪 .

这被称为原罪或大罪。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪn][ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [ɪn][ðə; ði]
The **fruits** **of** **this** **sin** **are** **afterwards** **the** **evil** **deeds** **which** **are** **forbidden** **in** **the**
这 水果 的 这 罪 是 然后 这 邪恶的 契约 哪个 是 禁止 在 这
[ten] [kə'mændmənts] ,
Ten **Commandments** ,
十 诫命 ,

这种罪恶的后果就是后来十诫中所禁止的种种恶行。

[sʌtʃ] [æz; əz] [[dɪs'trʌst]] [ˌʌnbɪ'liːf] , [fɔːls] [feɪθ] , [aɪ'dɑːlətri] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
such **as** **[** **distrust** **]** **unbelief** , **false** **faith** , **idolatry** , **to** **be** **without** **the** **fear** **of**
这样的 作为 [怀疑] 不信 , 错误的 信仰 , 偶像崇拜 , 到 是 没有 这 害怕 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

例如[不信任]不信、虚假的信仰、偶像崇拜、不敬畏上帝，

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [['rekləsnəs]] , [dɪ'sper] , ['blaɪndnəs] [[ɔːr] [kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt]] , [ænd; ənd] ,
presumption **[** **recklessness** **]** , **despair** , **blindness** **[** **or** **complete** **loss** **of** **sight** **]** , **and** ,
假定 [鲁莽] , 绝望 , 失明 [或者 完全的 损失 的 视线] , 和 ,

自负（鲁莽）、绝望、盲目（或完全失明）以及

[ɪn] [ʃɔːrt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][rɪ'gɑːrd][gɑːd] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] [tuː; tə][laɪ] , [tuː; tə] [swer] [baɪ] [[tuː; tə]
in **short** **not** **to** **know** **or** **regard** **God** ; **furthermore** **to** **lie** , **to** **swear** **by** **[** **to**
在 短的 不是 到 知道 或者 看待 上帝 ; 此外 到 说谎 , 到 发誓 经过 [到
[ə'bjuːs]]
abuse **]**
虐待]

简而言之，就是不认识或不尊重上帝；此外，就是撒谎、发誓[滥用]。

['gɑːdz] [neɪm] [[tuː; tə] [swer] ['fɔːlsli]] , [nɑːt][tuː; tə] [preɪ] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] ,
God's **name** **[** **to** **swear** **falsely** **]** , **not** **to** **pray** , **not** **to** **call** **upon** **God** ,
神的 姓名 [到 发誓 错误地] , 不是 到 祈祷 , 不是 到 称呼 之上 上帝 ,

以神的名义发假誓，不祷告，不呼求神，

[nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːr] [nɪ'glekt]]

not	to	regard	[	to	despise	or	neglect	]
不是	到	看待	[	到	鄙视	或者	忽视	]

不予重视[轻视或忽视]

['gɑːdz][wɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt][tuː; tə]['perənts] , [tuː; tə]['mɜːrdər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃeɪst] ,

God's	Word	,	to	be	disobedient	to	parents	,	to	murder	,	to	be	unchaste	,
神的	单词	,	到	是	忤	到	父母	,	到	谋杀	,	到	是	不贞洁	,

[tuː; tə] [stiːl] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

to	steal	,	to	deceive	,	etc	.
到	偷	,	到	欺骗	,	ETC	.

上帝的旨意是：不孝敬父母、杀人、不贞洁、偷窃、欺骗等等。

[ðɪs] [hə'redɪteri] [sɪn][ɪz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [['hɔːrəb(ə)l]] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt] [noʊ]

This	hereditary	sin	is	so	deep	and	[	horrible	]	a	corruption	of	nature	that	no
这	遗传	罪	是	所以	深的	和	[	可怕	]	一个	腐败	的	自然	那	不

['riːz(ə)n][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

reason	can	understand	it	,
原因	能	理解	它	,

这种与生俱来的罪恶如此根深蒂固，如此可怕地败坏了人性，以至于任何理性都无法理解它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]] [bi'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	it	must	be	[	learned	and	]	believed	from	the	revelation	of
但	它	必须	是	[	学习	和	]	相信	从	这	启示	的

['skrɪptʃər] , [ˌpiː 'es] . - ,

Scriptures	,	Ps	.	51	,
经文	,	附言	.	-	,

但必须从圣经的启示中学习和相信，诗篇 51 篇

[faɪv] ; [rɑːm] . [sɪks] , - [ˌɛf'ɛf] . ; [eks] . - , [θriː] ; [dʒen] . [θriː] , ['sɛvən][ˌɛf'ɛf] .

5	;	Rom	.	6	,	12	ff	.	;	Ex	.	33	,	3	;	Gen	.	3	,	7	ff	.
5	;	只读存储器	.	6	,	-	ff	.	;	前任	.	-	,	3	;	Gen	.	3	,	7	ff	.

5；罗马书 6、12 及以下；出埃及记 33、3；创世记 3、7 及以下。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['erər] [ænd; ənd]['blaɪndnəs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌt] [ðə; ði]

it	is	nothing	but	error	and	blindness	in	regard	to	this	article	what	the
它	是	没有什么	但	错误	和	失明	在	看待	到	这	文章	什么	这

[skə'læstɪk] ['dɑːktɚz][hæv; həv] [tɔːt] ,

scholastic	doctors	have	taught	,
学术	医生	有	教授	,

关于这篇文章，经院哲学家们所教导的，全是错误和盲目。

['neɪmli] :

namely	:
即	:

具体而言：

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['ædəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪər]

That	since	the	fall	of	Adam	the	natural	powers	of	man	have	remained	entire
那	自从	这	落下	的	亚当	这	自然的	权力	的	男人	有	剩余	全部的

[ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌpt] ,

and	incorrupt	,
和	廉	,

自亚当堕落以来，人类的自然能力一直保持完整且未被腐蚀。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [baɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ;

and	that	man	by	nature	has	a	right	reason	and	a	good	will	;
和	那	男人	经过	自然	有	一个	正确的	原因	和	一个	好的	将要	;

人天生具有正确的理性和善意;

[wɪtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [tiːtʃ] .

which	things	the	philosophers	teach	.
哪个	事物	这	哲学家	教	.

哲学家们教导的内容。

[ə'gen] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [friː] [wɪl] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'mɪt] ['iːv(ə)l] ,

Again	that	man	has	a	free	will	to	do	good	and	omit	evil	,
再次	那	男人	有	一个	自由的	将要	到	做	好的	和	忽略	邪恶的	,

再次强调，人有自由意志去行善而不作恶。

[ænd; ənd] , ['kɑːnvɜːrsli] , [tuː; tə] [ə'mɪt] [gʊd] [ænd; ənd] [duː] ['iːv(ə)l] .

and	,	conversely	,	to	omit	good	and	do	evil	.
和	,	反过来	,	到	忽略	好的	和	做	邪恶的	.

反之，不行善反而作恶。

[ə'gen] , [ðæt] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [kæn; kən] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [kiːp] [[duː]] [ɔːl] [ðə; ði]

Again	,	that	man	by	his	natural	powers	can	observe	and	keep	[	do	]	all	the
再次	,	那	男人	经过	他的	自然的	权力	能	观察	和	保持	[	做	]	全部	这

[kə'mændz] [ʌv; əv] [gɑːd] .

commands	of	God	.
命令	的	上帝	.

再者，人凭借其自然能力，可以遵守并执行上帝的一切诫命。

[ə'gen] , [ðæt] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] ,

Again	,	that	,	by	his	natural	powers	,
再次	,	那	,	经过	他的	自然的	权力	,

再说，凭借他与生俱来的能力，

[mæn] [kæn; kən] [lʌv] [gɑːd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz] [hɪm'self] .

man	can	love	God	above	all	things	and	his	neighbor	as	himself	.
男人	能	爱	上帝	多于	全部	事物	和	他的	邻居	作为	他自己	.

人可以爱上帝胜过一切，也可以爱邻人如同爱自己。

[ə'gen] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] ['sɜːrt(ə)nli] [grænt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

Again	,	if	a	man	does	as	much	as	is	in	him	,	God	certainly	grants	him	His	grace	.
再次	,	如果	一个	男人	做	作为	很多	作为	是	在	他	,	上帝	当然	拨款	他	他的	优雅	.

再说，如果一个人尽其所能，上帝一定会赐予他恩典。

[ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

Again	,	if	he	wishes	to	go	to	the	Sacrament	,
再次	,	如果	他	愿望	到	去	到	这	圣餐	,

再说一遍，如果他想领圣餐的话，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [gʊd] ,

there	is	no	need	of	a	good	intention	to	do	good	,
那里	是	不	需要	的	一个	好的	意图	到	做	好的	,

行善并不需要出于善意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sɪn] ;

but	it	is	sufficient	if	he	has	not	a	wicked	purpose	to	commit	sin	;
但	它	是	充足的	如果	他	有	不是	一个	邪恶	目的	到	犯罪	罪	;

但只要他没有作恶的意图，犯罪就足够了;

[soʊ][ɪn'taɪərli] [gʊd] [ɪz][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ænd; ənd][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ðə; ði]['sækrəmənt] .

so	entirely	good	is	his	nature	and	so	efficacious	the	Sacrament	.
所以	完全	好的	是	他的	自然	和	所以	有效的	这	圣餐	.

他的本性如此良善，圣事如此有效。

[[ə'gen] ,

[Again ,
[再次 ,

[再次，

] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['skrɪptʃər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

] that	it	is	not	founded	upon	Scripture	that	for	a	good	work	the	Holy	Ghost
] 那	它	是	不是	创立	之上	圣经	那	为了	一个	好的	工作	这	圣	鬼

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] ['nesəseri] .

with	His	grace	is	necessary	.
和	他的	优雅	是	必要的	.

认为行善需要圣灵及其恩典，这种说法并没有圣经依据。

[sʌtʃ] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Such	and	many	similar	things	have	arisen	from	want	of	understanding
这样的	和	许多	相似的	事物	有	出现	从	想	的	理解

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][bəuθ] [ðɪs] [sɪn][ænd; ənd] [kraɪst] ,

and	ignorance	as	regards	both	this	sin	and	Christ	,
和	无知	作为	问候	两个都	这	罪	和	基督	,

诸如此类的事情很多都是由于人们对罪恶和基督缺乏了解和无知而导致的。

['aʊər; ɑːr]['seɪvjər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['truːli] ['hiːðn] ['dɔgməz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] .

our	Savior	and	they	are	truly	heathen	dogmas	,	which	we	cannot	endure	.
我们的	救主	和	他们	是	真的	异教徒	教条	,	哪个	我们	不能	忍受	.

我们的救世主，而这些却是彻头彻尾的异教教条，我们绝不能容忍。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [wɜːr; wər] [raɪt] [[əˈpruːvd]] , [ðen] [kraɪst] [hæz; həz][daɪd][ɪn][veɪn] ,

For	if	this	teaching	were	right	[	approved	]	,	then	Christ	has	died	in	vain	,
为了	如果	这	教学	是	正确的	[	得到正式认可的	]	,	然后	基督	有	死亡	在	徒劳	,

如果这种教导是正确的，那么基督就白死了。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn][noʊ]['diːfekt][nɔːr][sɪn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] ;

since	there	is	in	man	no	defect	nor	sin	for	which	he	should	have	died	;
自从	那里	是	在	男人	不	缺点	也不	罪	为了	哪个	他	应该	有	死亡	;

因为人既没有缺陷也没有罪过，不应该因此而死；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ,

or	He	would	have	died	only	for	the	body	,	not	for	the	soul	,
或者	他	会	有	死亡	仅有的	为了	这	身体	,	不是	为了	这	灵魂	,

否则，祂就只会为肉体而死，而不是为灵魂而死。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ɪz] [[ɪn'taɪərli]] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi]['oʊnli][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

inasmuch	as	the	soul	is	[	entirely	]	sound	,	and	the	body	only	is	subject	to
因此	作为	这	灵魂	是	[	完全	]	声音	,	和	这	身体	仅有的	是	主题	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

因为灵魂是完好无损的，只有身体才会死亡。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

Of	the	Law
的	这	法律

法律

[hɪr] [wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][gɑːd] , [fɜːrst] ,

Here	we	hold	that	the	Law	was	given	by	God	,	first	,
这里	我们	抓住	那	这	法律	曾是	给定	经过	上帝	,	第一的	,

我们认为，律法首先是上帝所颁布的。

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [sɪn][baɪ] [θrets] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

to	restrain	sin	by	threats	and	the	dread	of	punishment	,
到	抑制	罪	经过	威胁	和	这	恐惧	的	惩罚	,

通过威胁和惩罚的恐惧来遏制罪恶，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] .

and	by	the	promise	and	offer	of	grace	and	benefit	.
和	经过	这	承诺	和	提供	的	优雅	和	益处	.

并通过恩典和益处的承诺和提供。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['mɪsˌkæriːd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [sɪn][hæz; həz] [rɔːt] [ɪn]

But	all	this	miscarried	on	account	of	the	wickedness	which	sin	has	wrought	in
但	全部	这	流产	在	帐户	的	这	邪恶	哪个	罪	有	锻	在

[mæn] .

man	.
男人	.

但这都因为罪恶在人身上造成的邪恶而失败了。

[fɔːr; fər] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] [[sʌm; səm]] [wɜːr; wər] ['rendərd] [wɜːrs] , [ðoʊz] , ['neɪmli] , [huː] [ɑːr; ər]

For	thereby	a	part	[	some	]	were	rendered	worse	,	those	,	namely	,	who	are
为了	从而	一个	部分	[	一些	]	是	渲染	更糟	,	那些	,	即	,	WHO	是

['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [[heɪt]] [ðə; ði] [lɔː] ,

hostile	to	[	hate	]	the	Law	,
敌对的	到	[	恨	]	这	法律	,

因此，一部分人（有些人）的境况变得更糟，这些人就是那些敌视（憎恨）法律的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [fə'bidz] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][en'dʒɔɪnz] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk]

because	it	forbids	what	they	like	to	do	,	and	enjoins	what	they	do	not	like
因为	它	禁止	什么	他们	喜欢	到	做	,	和	责令	什么	他们	做	不是	喜欢

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

因为它禁止他们喜欢做的事，并规定他们不喜欢做的事。

['ðerfɔːr] , [wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'streɪnd] [baɪ]] ['pʌnɪʃmənt]

Therefore	,	wherever	they	can	escape	[	if	they	were	not	restrained	by	]	punishment
所以	,	无论	他们	能	逃脱	[	如果	他们	是	不是	克制	经过	]	惩罚

,

,

,

因此，无论他们身在何处，只要能逃脱惩罚（如果他们没有受到惩罚的约束），

[ðeɪ] [[wʊd]] [duː] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

they	[	would	]	do	more	against	the	Law	than	before	.
他们	[	会	]	做	更多的	反对	这	法律	比	前	.

他们会比以前更加肆无忌惮地违反法律。

[ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [[ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]] [men] ,

These	,	then	,	are	the	rude	and	wicked	[	unbridled	and	secure	]	men	,
这些	,	然后	,	是	这	粗鲁的	和	邪恶	[	不受约束的	和	安全的	]	男人	,

那么，这些人就是粗鲁邪恶（肆无忌惮、横行无忌）的人了。

[huː] [duː]['iːv(ə)l] [wer'evər] [ðeɪ] [['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ]] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

who	do	evil	wherever	they	[	notice	that	they	]	have	the	opportunity	.
WHO	做	邪恶的	无论	他们	[	注意	那	他们	]	有	这	机会	.

他们一有机会就作恶。

[ðə; ði] [rest] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [[ɑ:r; ər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['ærəgəns] [ænd; ənd]

The	rest	become	blind	and	arrogant	[	are	smitten	with	arrogance	and
这	休息	变得	瞎的	和	傲慢的	[	是	迷恋	和	傲慢	和

['blaɪndnəs]] ,

blindness	]	,
失明	]	,

其余的人变得盲目而傲慢。

[ænd; ənd] [['ɪnsələntli]] [kən'si:v] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] [kæn; kən] [əb'zɜ:rv]

and	[	insolently	]	conceive	the	opinion	that	they	observe	and	can	observe
和	[	傲慢地	]	构想	这	观点	那	他们	观察	和	能	观察

[ðə; ði] [lɔ:] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɚz] ,

the	Law	by	their	own	powers	,
这	法律	经过	他们的	自己的	权力	,

他们竟傲慢地认为，他们凭借自身的力量就能遵守法律，而且将来也仍然能够遵守法律。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'bʌv] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [skə'læstɪk] [ˌθi:ə'loʊdʒən] ;

as	has	been	said	above	concerning	the	scholastic	theologians	;
作为	有	到过	说	多于	有关	这	学术	神学家	;

如上文所述，关于经院神学家；

[ðens] [kʌm] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [[self] - ['raɪtʃəs] [ɔ:r]] [fɔ:ls] [seɪnts] .

thence	come	the	hypocrites	and	[	self	-	righteous	or	]	false	saints	.
因此	来	这	伪君子	和	[	自己	-	正义	或者	]	错误的	圣徒	.

于是，伪君子和自以为是的假圣徒就出现了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:l] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

But	the	chief	office	or	force	of	the	Law	is	that	it	reveal	original	sin	with	all
但	这	首席	办公室	或者	力量	的	这	法律	是	那	它	揭示	原来的	罪	和	全部

[ɪts] [fru:ts] ,

its	fruits	,
它是	水果	,

但律法的主要作用或效力在于揭示原罪及其所有后果。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [mæn] [haʊ] ['veri] [loʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [

and	show	man	how	very	low	his	nature	has	fallen	,	and	has	become	[
和	展示	男人	如何	非常	低的	他的	自然	有	倒下	,	和	有	变得	[

[ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd]] ['ʌtərli] [kə'rʌptɪd] ;

fundamentally	and	]	utterly	corrupted	;
从根本上	和	]	完全地	腐败的	;

并向世人展示，人的本性已经堕落到何种地步，已经彻底败坏了；

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:] [mʌst; məst] [tel] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [gɑ:d] [nɔ:r] [rɪ'gɑ:rdz] [['kɛrz] [fɔ:r; fər]]

as	the	Law	must	tell	man	that	he	has	no	God	nor	regards	[	cares	for	]
作为	这	法律	必须	告诉	男人	那	他	有	不	上帝	也不	问候	[	关心	为了	]

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

律法必须告诉人，他既没有上帝，也不敬畏上帝。

[ænd; ənd] ['wə:ʃips] ['ʌðər] [gɔdz] , [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔ:] [hi:; hi]

and	worships	other	gods	,	a	matter	which	before	and	without	the	Law	he
和	崇拜	其他	神	,	一个	事情	哪个	前	和	没有	这	法律	他

[wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bi'li:vd] .

would	not	have	believed	.
会	不是	有	相信	.

他还崇拜其他神明，这是在律法颁布之前，如果没有律法，他是不会相信的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['terəfaɪd] , [ɪz] ['hʌmbld] , [dɪ'spɑ:ndz] , [dis'pɛəz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
In **this** **way** **he** **becomes** **terrified** **,** **is** **humbled** **,** **desponds** **,** **despairs** **,** **and** **anxiously**
在 这 方式 他 变成 恐惧 , 是 谦卑 , 沮丧 , 绝望 , 和 焦虑地
[dɪ'zaɪɝz][eɪd] ,
desires **aid** **,**
欲望 援助 ,

这样一来，他便会感到恐惧、沮丧、绝望，并迫切地渴望得到帮助。

[bʌt; bət] [si:z] [noʊ] [ɪ'skeɪp] ; [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət]] [gɑ:d] ,
but **sees** **no** **escape** **;** **he** **begins** **to** **be** **an** **enemy** **of** **[** **enraged** **at** **]** **God** **,**
但 看到 不 逃脱 ; 他 开始 到 是 一个 敌人 的 [愤怒 在] 上帝 ,

但他看不到出路；他开始与上帝为敌（对上帝充满愤怒），

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɜ:rmər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and **to** **murmur** **,** **etc** **.**
和 到 低语 , ETC .

低声细语等等。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [pɔ:l] [sez] , [rɑ:m] . [fɔ:r] , - : [ðə; ði] [lɔ:] ['wɜ:rkɪθ] [ræθ] .
This **is** **what** **Paul** **says** **,** **Rom** **.** **4** **,** **15** **:** **The** **Law** **worketh** **wrath** **.**
这 是 什么 保罗 说道 , 只读存储器 . 4 , - : 这 法律 工作 愤怒 .

保罗在罗马书 4:15 中说：律法是惹动忿怒的。

[ænd; ənd] [rɑ:m] . [faɪv] , - : [sɪn][ɪz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] .
And **Rom** **.** **5** **,** **20** **:** **Sin** **is** **increased** **by** **the** **Law** **.**
和 只读存储器 . 5 , - : 罪 是 增加 经过 这 法律 .

罗马书 5:20 说：律法使罪更加加重。

[[ðə; ði] [lɔ:] ['entərd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [maɪt] [ə'baʊnd] .]
[**The** **Law** **entered** **that** **the** **offense** **might** **abound** **.** **]**
[这 法律 进入 那 这 罪行 可能 盛产 .]

[法律规定犯罪行为可能会屡见不鲜。]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
Of **Repentance** **.**
的 悔改 .

悔改。

[ðɪs] ['ɑ:fɪs] [[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [rɪ'teinz] [ænd; ənd] [ə:dʒz] , [æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l]
This **office** **[** **of** **the** **Law** **]** **the** **New** **Testament** **retains** **and** **urges** **,** **as** **St** **.** **Paul**
这 办公室 [的 这 法律] 这 新的 遗嘱 保留 和 敦促 , 作为 英石 . 保罗
,
,
,

新约保留并强调了律法的这一职能，正如圣保罗所说：

[rɑ:m] . [wʌn] , - [dʌz] , ['seɪɪŋ] :
Rom **.** **1** **,** **18** **does** **,** **saying** **:**
只读存储器 . 1 , - 做 , 说 :

罗马书1章18节确实如此说：

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [rɪ'vi:ld] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ɔ:l] [ʌn'gɔdlinis] [ænd; ənd]
The **wrath** **of** **God** **is** **revealed** **from** **heaven** **against** **all** **ungodliness** **and**
这 愤怒 的 上帝 是 揭晓 从 天堂 反对 全部 不敬虔 和
[ʌn'raitʃəsnis] [ʌv; əv][men] .
unrighteousness **of** **men** **.**
不义 的 男人 .

神的忿怒从天上显明出来，临到世人一切不敬虔和不义的事。

[ə'gen] , [θri:] , - : [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['gɪlti] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .

Again	**,**	**3**	**,**	**19**	**:**	**All**	**the**	**world**	**is**	**guilty**	**before**	**God**	**.**
再次	,	3	,	-	:	全部	这	世界	是	有罪的	前	上帝	.

再说，3、19：在神面前，普世的人都是有罪的。

[noʊ][mæn][ɪz] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

No	**man**	**is**	**righteous**	**before**	**Him**	**.**
不	男人	是	正义	前	他	.

在祂面前，没有人是义人。

[ænd; ənd] [kraɪst] [sez] , [dʒɑ:n] - , [eɪt] : [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wɪl] [rɪ'pru:v] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][sɪn] .

And	**Christ**	**says**	**,**	**John**	**16**	**,**	**8**	**:**	**The**	**Holy**	**Ghost**	**will**	**reprove**	**the**	**world**	**of**	**sin**	**.**
和	基督	说道	,	约翰	-	,	8	:	这	圣	鬼	将要	责备	这	世界	的	罪	.

基督在约翰福音 16:8 中说：圣灵要叫世人为罪自觉。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	**,**	**then**	**,**
这	,	然后	,

那么，

[ɪz][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [straɪks] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [[hɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

is	**the**	**thunderbolt**	**of**	**God**	**by**	**which**	**He**	**strikes**	**in**	**a**	**heap**	**[**	**hurls**	**to**	**the**	**ground**
是	这	霹雳	的	上帝	经过	哪个	他	罢工	在	一个	堆	[	投掷	到	这	地面

] [bəuθ]['mænɪfest] ['sɪnərz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [seɪnts] [['hɪpəkrɪt]] ,

]	**both**	**manifest**	**sinners**	**and**	**false**	**saints**	**[**	**hypocrites**	**]**	**,**
]	两个都	显现	罪人	和	错误的	圣徒	[	伪君子	]	,

这是上帝的雷霆，祂用它将明显的罪人和假圣徒（伪君子）统统击倒在地。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [[di'klɛəz] [noʊ][wʌn] ['raɪtʃəs]] ,

and	**suffers**	**no**	**one**	**to**	**be**	**in**	**the**	**right**	**[**	**declares**	**no**	**one**	**righteous**	**]**	**,**
和	遭受	不	一	到	是	在	这	正确的	[	声明	不	一	正义	]	,

并且不允许任何人站在对的立场上（不宣称任何人是正义的），

[bʌt; bət]['draɪvz][ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] [tu:; tə] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

but	**drives**	**them**	**all**	**together**	**to**	**terror**	**and**	**despair**	**.**
但	驱动	他们	全部	一起	到	恐怖	和	绝望	.

但这却将他们所有人推向了恐惧和绝望之中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæmər] , [æz; əz][ˌdʒerə'maɪə] [sez] , - , - :

This	**is**	**the**	**hammer**	**,**	**as**	**Jeremiah**	**says**	**,**	**23**	**,**	**29**	**:**
这	是	这	锤	,	作为	耶利米	说道	,	-	,	-	:

这就是锤子，正如耶利米书23章29节所说：

[ɪz][nɑ:t][maɪ][wɜ:rd][laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] [ðæt] ['breɪkɪθ] [ðə; ði][rɑ:k][ɪn]['pi:sɪz] ?

Is	**not**	**My**	**Word**	**like**	**a**	**hammer**	**that**	**breaketh**	**the**	**rock**	**in**	**pieces**	**?**
是	不是	我的	单词	喜欢	一个	锤	那	打破	这	岩石	在	件	?

我的话语岂不像锤子能将磐石击碎吗?

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['æktɪvə][kəntrɪʃi:oʊ][ɔ:r] [ˌmænjə'fæktʃər] [rɪ'pentəns] , [bʌt; bət][pɑ:si:və][kəntrɪʃi:oʊ] [['tɔ:rtʃər]

This	**is**	**not**	**activa**	**contritio**	**or**	**manufactured**	**repentance**	**,**	**but**	**passiva**	**contritio**	**[**	**torture**
这	是	不是	激活	忏悔	或者	制造	悔改	,	但	西番莲	忏悔	[	酷刑

[ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns]] ,

of	**conscience**	**]**	**,**
的	良心	]	,

这不是主动忏悔或人为的悔改，而是被动忏悔[良心的折磨]，

[tru:] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

true	**sorrow**	**of**	**heart**	**,**	**suffering**	**and**	**sensation**	**of**	**death**	**.**
真的	悲哀	的	心	,	痛苦	和	感觉	的	死亡	.

发自内心的悲伤、痛苦和对死亡的感受。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [truː] [rɪ'pentəns] ;
This , then , is what it means to begin true repentance ;
这 , 然后 , 是 什么 它 方法 到 开始 真的 悔改 ;

这就是真正悔改的意义所在；

[ænd; ənd] [hɪr] [mæn][mʌst; məst] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][noʊ]
and here man must hear such a sentence as this : You are all of no
和 这里 男人 必须 听到 这样的 一个 句子 作为 这 : 你 是 全部 的 不
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

在这里，一个人必须听到这样一句话：你们都毫无价值。

['weðər] [juː; jʊ][biː; bi]['mænɪfest] ['sɪnərz] [ɔːr] [seɪnts] [[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən]] ;
whether you be manifest sinners or saints [in your own opinion] ;
无论 你 是 显现 罪人 或者 圣徒 [在 你的 自己的 观点] ;

无论你自认为是明显的罪人还是圣人；

[juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][ænd; ənd]
you all must become different and do otherwise than you now are and
你 全部 必须 变得 不同的 和 做 否则 比 你 现在 是 和
[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [[noʊ] ['mætər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər]] ,
are doing [no matter what sort of people you are] ,
是 正在做 [不 事情 什么 种类 的 人们 你 是] ,

你们都必须改变，做与现在截然不同的事情（无论你们是什么样的人）。

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] , [waɪz] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] .
whether you are as great , wise , powerful , and holy as you may .
无论 你 是 作为 伟大的 , 明智的 , 强大的 , 和 圣 作为 你 可能 .

无论你多么伟大、智慧、强大、神圣。

[hɪr] [noʊ][wʌn][ɪz] [['raɪtʃəs] , ['hoʊli]] , ['gɑːdli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Here no one is [righteous , holy] , godly , etc .
这里 不 一 是 [正义 , 圣] , 敬虔的 , ETC .

这里没有人是正直的、圣洁的、虔诚的等等。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪ'miːdiətli] [ædz] [ðə; ði][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]
But to this office the New Testament immediately adds the consolatory
但 到 这 办公室 这 新的 遗嘱 立即地 添加 这 安慰
['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [greɪs] [θruː] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
promise of grace through the Gospel ,
承诺 的 优雅 通过 这 福音 ,

但新约圣经紧接着又加上了通过福音赐予的安慰和恩典的应许。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [biˈliːvd] , [æz; əz] [kraɪst] [diˈklɛəz] , [mɑːrk][wʌn] , - : [rɪ'pent] [ænd; ənd]
which must be believed , as Christ declares , Mark 1 , 15 : Repent and
哪个 必须 是 相信 , 作为 基督 声明 , 标记 1 , - : 悔改 和
[bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
believe the Gospel ,
相信 这 福音 ,

我们必须相信这一点，正如基督在马可福音1章15节中所宣告的：“你们当悔改，信福音。”

[aɪ] . [iː] . , [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][duː] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
i . e . , become different and do otherwise , and believe My promise .
我 . e . , 变得 不同的 和 做 否则 , 和 相信 我的 承诺 .

也就是说，要改变自己，做别的事，并相信我的承诺。

[ænd; ənd][dʒɑːn] , [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [haʊ'evər] ,

And	John	,	preceding	Him	,	is	called	a	preacher	of	repentance	,	however	,
和	约翰	,	前	他	,	是	称为	一个	牧师	的	悔改	,	然而	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ,

for	the	remission	of	sins	,
为了	这	缓解	的	罪孽	,

而约翰，在他之前，被称为悔改的传道者，因为他宣讲的是罪得赦免。

[aɪ] . [iː] . , [dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɔːl] , [ænd; ənd][kən'vɪkt][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪnərz] ,

i	.	e	.	,	John	was	to	accuse	all	,	and	convict	them	of	being	sinners	,
我	.	e	.	,	约翰	曾是	到	控	全部	,	和	定罪	他们	的	存在	罪人	,

也就是说，约翰要控告所有人，并判定他们都是罪人。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ænd; ənd] [maɪt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt]

that	they	might	know	what	they	were	before	God	,	and	might	acknowledge	that
那	他们	可能	知道	什么	他们	是	前	上帝	,	和	可能	承认	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] [men] ,

they	were	lost	men	,
他们	是	丢失的	男人	,

好让他们知道自己在上帝面前是什么身份，并承认自己是迷失的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [greɪs] ,

and	might	thus	be	prepared	for	the	Lord	,	to	receive	grace	,
和	可能	因此	是	准备	为了	这	主	,	到	收到	优雅	,

这样，他们或许就能预备好迎接主，领受恩典。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd][ək'sept][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

and	to	expect	and	accept	from	Him	the	remission	of	sins	.
和	到	预计	和	接受	从	他	这	缓解	的	罪孽	.

并期待和接受祂赦免罪过。

[ðʌs] ['ɔːlsoʊ] [kraɪst] [hɪm'self] [sez] , [luːk] - , - :

Thus	also	Christ	Himself	says	,	Luke	24	,	47	:
因此	还	基督	他本人	说道	,	卢克	-	,	-	:

基督自己也这样说，路加福音 24:47：

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][mʌst; məst][biː; bi] [priːtʃt] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

Repentance	and	remission	of	sins	must	be	preached	in	My	name	among	all
悔改	和	缓解	的	罪孽	必须	是	布道	在	我的	姓名	之中	全部

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

必须奉我的名向万国传讲悔改和赦罪的道。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] [lɔː] [ə'loʊn] ,

But	whenever	the	Law	alone	,
但	每当	这	法律	独自的	,

但每当唯有律法，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['biːɪŋ] ['ædɪd] ['eksərsaɪzɪz] [ðɪs] [ɪts] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər][ɪz] [['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]

without	the	Gospel	being	added	exercises	this	its	office	there	is	[	nothing	else	than
没有	这	福音	存在	额外	练习	这	它是	办公室	那里	是	[	没有什么	别的	比

] [deθ] [ænd; ənd] [hel] ,

]	death	and	hell	,
]	死亡	和	地狱	,

如果没有福音的加入，这便失去了意义，除了死亡和地狱之外，别无其他。

[ænd; ənd][mæn][mʌst; məst] [dɪ'sper] , [laɪk] [sɔ:l] [ænd; ənd]['dʒu:dəs] ; [æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [rɑ:m] .

and	man	must	despair	,	like	Saul	and	Judas	;	as	St	.	Paul	,	Rom	.
和	男人	必须	绝望	,	喜欢	扫罗	和	犹大	;	作为	英石	.	保罗	,	只读存储器	.

['sɛvən] ,

7	,
7	,

人必像扫罗和犹大一样绝望；正如圣保罗在罗马书7章中所说：

- , [sez] : [θru:] [sɪn][ðə; ði] [lɔ:] ['kɪlɪθ] .

10	,	says	:	Through	sin	the	Law	killeth	.
-	,	说道	:	通过	罪	这	法律	基雷斯	.

10 说：律法因罪叫人死。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [brɪŋz] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][wʌn]

On	the	other	hand	,	the	Gospel	brings	consolation	and	remission	not	only	in	one
在	这	其他	手	,	这	福音	带来	安慰	和	缓解	不是	仅有的	在	一

[wei] ,

way	,
方式	,

另一方面，福音带来的安慰和宽恕并非只有一种方式，

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd]['sækrəmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

but	through	the	word	and	Sacraments	,	and	the	like	,
但	通过	这	单词	和	圣礼	,	和	这	喜欢	,

但是通过圣言、圣礼等等，

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['æftərwərd][ɪn]['ɔ:rdər][ðæt] [[ðʌs]] [ðer; ðər][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:rd]

as	we	shall	hear	afterward	in	order	that	[	thus	]	there	is	with	the	Lord
作为	我们	将	听到	之后	在	命令	那	[	因此	]	那里	是	和	这	主

['plentiəs] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

plenteous	redemption	,
丰富的	赎回	,

正如我们稍后将听到的，为了使主有丰盛的救赎，

[æz; əz][ˌpi: 'es] . - , ['sɛvən] [sez] [ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kæp'tɪvəti][ʌv; əv][sɪn] .

as	Ps	.	130	,	7	says	against	the	dreadful	captivity	of	sin	.
作为	附言	.	-	,	7	说道	反对	这	可怕	囚禁	的	罪	.

正如诗篇 130 篇 7 节所说，要警惕罪恶的可怕捆绑。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['kɑ:ntræst][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒfɪsts] [wɪð; wɪθ]

However	,	we	must	now	contrast	the	false	repentance	of	the	sophists	with
然而	,	我们	必须	现在	对比	这	错误的	悔改	的	这	诡辩家	和

[tru:] [rɪ'pentəns] ,

true	repentance	,
真的	悔改	,

然而，我们现在必须将诡辩家的虚假悔改与真正的悔改进行对比。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [bəuθ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] .

in	order	that	both	may	be	the	better	understood	.
在	命令	那	两个都	可能	是	这	更好的	理解	.

以便两者能够更好地被理解。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] .

Of	the	False	Repentance	of	the	Papists	.
的	这	错误的	悔改	的	这	天主教徒	.

论天主教徒的虚假忏悔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [kə'rektli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [rɪ'pentəns] ,

It	was	impossible	that	they	should	teach	correctly	concerning	repentance	,
它	曾是	不可能的	那	他们	应该	教	正确	有关	悔改	,

他们不可能正确地教导有关悔改的道理。

[sɪns] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [['raɪtli]] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl][sɪnz] [[ðə; ði]['riːəl][sɪn]] .

since	they	did	not	[	rightly	]	know	the	real	sins	[	the	real	sin	]	.
自从	他们	做过	不是	[	没错	]	知道	这	真实的	罪孽	[	这	真实的	罪	]	.

因为他们并不（正确地）知道真正的罪恶（真正的罪恶）。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ə'bʌv] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə'raɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] ,

For	,	as	has	been	shown	above	,	they	do	not	believe	aright	concerning	original	sin	,
为了	,	作为	有	到过	所示	多于	,	他们	做	不是	相信	好的	有关	原来的	罪	,

因为正如上文所述，他们对原罪的理解并不正确。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [[ɪn'taɪərli]] [ˌʌnɪm'perd] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌpt] ;

but	say	that	the	natural	powers	of	man	have	remained	[	entirely	]	unimpaired	and	incorrupt	;
但	说	那	这	自然的	权力	的	男人	有	剩余	[	完全	]	未受损	和	廉	;

但可以说，人类的自然能力仍然完好无损，没有受到任何损害；

[ðæt] ['riːz(ə)n][kæn; kən] [tiːtʃ] [ə'raɪt] ,

that	reason	can	teach	aright	,
那	原因	能	教	好的	,

理性可以起到正确的教导作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [kæn; kən][ɪn] [ə'kɔːrdns] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][duː] [ə'raɪt] [[pər'fɔːrm] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tɔːt]] ,

and	the	will	can	in	accordance	therewith	do	aright	[	perform	those	things	which	are	taught	]	,
和	这	将要	能	在	根据	由此	做	好的	[	履行	那些	事物	哪个	是	教授	]	,

并且意志能够按照此行事，做正确的事[执行那些被教导的事]。

[ðæt] [gɑːd]['sɜːrt(ə)nli] [bi'stəuz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

that	God	certainly	bestows	His	grace	when	a	man	does	as	much	as	is	in	him	,
那	上帝	当然	授予	他的	优雅	什么时候	一个	男人	做	作为	很多	作为	是	在	他	,

当一个人竭尽所能时，上帝一定会赐予恩典。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] .

according	to	his	free	will	.
根据	到	他的	自由的	将要	.

出于他的自由意志。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðens] [[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɔːgmə]] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [[mʌst; məst][duː]] ['penəns] ['oʊnli][fɔːr; fər]['æktʃuəl][sɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪkɪd] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [jiːldz] ([fɔːr; fər] ['wɪkɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

It	had	to	follow	thence	[	from	this	dogma	]	that	they	did	[	must	do	]	penance	only	for	actual	sins	such	as	wicked	thoughts	to	which	a	person	yields	(	for	wicked	emotion
它	有	到	跟随	因此	[	从	这	教条	]	那	他们	做过	[	必须	做	]	忏悔	仅有的	为了	实际的	罪孽	这样的	作为	邪恶	想法	到	哪个	一个	人	产量	(	为了	邪恶	情感

由此必然得出（根据这一教条），他们只能为实际的罪过（例如人屈服于邪恶念头或邪恶情绪）而忏悔。

[[kən'kju:pɪs(ə)ns] , ['vɪʃəs] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][ˌɪnklə'neɪʃənz]] , [lʌst] [ænd; ənd][ɪm'prɑ:pər] [dɪspə'zɪʃnz]
[concupiscence , vicious feelings , and inclinations] , lust and improper dispositions
[贪欲 , 恶毒 情怀 , 和 倾向] , 欲望 和 不当 性情
[[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]] [ɑ:r; ər][nɑ:t][sɪnz]) ,
[according to them] are not sins) ,
[根据 到 他们] 是 不是 罪孽) ,

[他们认为] 淫欲、恶念和邪念、色欲和不正当的性情并非罪过。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['wɪkɪd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [di:dz] , [wɪtʃ] [fri:] [wɪl] [kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv]
and for wicked words and wicked deeds , which free will could readily have
和 为了 邪恶 字 和 邪恶 契约 , 哪个 自由的 将要 可以 容易 有
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
omitted .
省略 .

以及那些本可以通过自由意志轻易避免的恶言恶行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'pentəns] [ðeɪ] [fɪks] [θri:] [pɑ:rts][kən'trɪʃ(ə)n] , [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
And of such repentance they fix three parts contrition , confession , and
和 的 这样的 悔改 他们 使固定 三 部分 忏悔 , 忏悔 , 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

他们认为这种悔改包含三个部分：痛悔、认罪和补赎。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [[mæg'nɪfɪs(ə)nt]] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] ['ædɪd] : [ɪf] [mæn]['tru:li] [rɪ'pent] , [
with this [magnificent] consolation and promise added : If man truly repent , [
和 这 [壮丽] 安慰 和 承诺 额外 : 如果 男人 真的 悔改 , [
[fi:l] [rɪ'mɔ:rs] ,
feel remorse ,
感觉 悔恨 ,

此外，还有这[美好的]安慰和承诺：如果人真心悔改，[感到懊悔，

] [kən'fes] , ['rendər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ˌðer'baɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd]
] confess , render satisfaction , he thereby would have merited forgiveness , and
] 承认 , 使成为 满意 , 他 从而 会 有 值得 饶恕 , 和
[peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d]
paid for his sins before God
有薪酬的 为了 他的 罪孽 前 上帝

如果他忏悔并做出补偿，他就能获得宽恕，并在上帝面前赎清自己的罪孽。

[[ə'təʊnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['pli:nəri] [rɪ'dempʃ(ə)n]] .
[atoned for his sins and obtained a plenary redemption] .
[赎罪 为了 他的 罪孽 和 获得 一个 全体会议 赎回] .

[为自己的罪孽赎罪，获得了完全的救赎]。

[ðʌs] [ɪn] [rɪ'pentəns] [ðeɪ] [ɪn'strʌktɪd] [men][tu:; tə] [rɪ'poʊz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rks] .
Thus in repentance they instructed men to repose confidence in their own works .
因此 在 悔改 他们 指示 男人 到 休息 信心 在 他们的 自己的 作品 .

因此，他们悔改后教导人们要对自己的行为充满信心。

[hens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
Hence the expression originated ,
因此 这 表达 起源于 ,

因此，该表达方式由此而来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [wen] ['pʌblɪk][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə]
which was employed in the pulpit when public absolution was announced to
哪个 曾是 受雇 在 这 讲坛 什么时候 民众 赦免 曾是 宣布 到
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] :
the people :
这 人们 :

这是在向民众宣布公开赦免时，在讲坛上所使用的：

[prə'lɔːŋ] [oʊ][gɑːd] , [maɪ][laɪf] , [ʌn'tɪl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz][ænd; ənd][ə'mend]
Prolong O God , my life , until I shall make satisfaction for my sins and amend
延长 哦 上帝 , 我的 生活 , 直到 我 将 制作 满意 为了 我的 罪孽 和 修正
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

上帝啊，求您延长我的生命，直到我赎清我的罪孽，改过自新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [[prə'faʊnd] ['saɪləns][ænd; ənd]] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [nɔːr] [feɪθ] ;
There was here [profound silence and] no mention of Christ nor faith ;
那里 曾是 这里 [深刻的 沉默 和] 不 提到 的 基督 也不 信仰 ;

这里一片寂静，没有提及基督或信仰；

[bʌt; bət][men] [hoʊpt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm][ænd; ənd][blɑːt][aʊt][sɪnz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd]
but men hoped by their own works to overcome and blot out sins before God
但 男人 希望 经过 他们的 自己的 作品 到 克服 和 印迹 出去 罪孽 前 上帝
.
:
.

但人却希望靠自己的行为来战胜罪恶，并在上帝面前洗净罪孽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'reɪ]
And with this intention we became priests and monks , that we might array
和 和 这 意图 我们 成为 神父 和 僧侣 , 那 我们 可能 大批
[ɑːr'selvz] [ə'genst] [sɪn] .
ourselves against sin .
我们自己 反对 罪 .

怀着这样的目的，我们成为了神父和修士，以便我们能够与罪恶对抗。

[æz; əz][tuː; tə][kən'trɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] :
As to contrition , this is the way it was done :
作为 到 忏悔 , 这 是 这 方式 它 曾是 完毕 :

至于忏悔，做法如下：

[sɪns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz] [kə'mɪtɪd] [θruː] [æn; ən]
Since no one could remember all his sins (especially as committed through an
自从 不 一 可以 记住 全部 他的 罪孽 (尤其 作为 坚定的 通过 一个
[ɪn'taɪər] [jɪr]) ,
entire year) ,
全部的 年) ,

因为没有人能记住他所有的罪行（尤其是一整年内犯下的罪行），

[ðeɪ] [in'səːtid] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] , ['neɪmli] ,
they inserted this provision , namely ,
他们 插入 这 条款 , 即 ,

他们加入了这条条款，即：

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [sɪn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] ['leɪtər] [[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
that if an unknown sin should be remembered later [if the remembrance of
那 如果 一个 未知 罪 应该 是 记得 之后 [如果 这 纪念 的
[ə; eɪ] [kən'siːld] [sɪn][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][rɪ'tɜːrn]] ,
a concealed sin should perhaps return] ,
一个 暗 罪 应该 也许 返回] ,

如果日后想起一件未知的罪过（如果日后想起一件隐瞒的罪过），

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kən'fest] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
this also must be repented of and confessed etc .
这 还 必须 是 悔改 的 和 坦白 ETC .

这也需要忏悔和认罪等等。

['miːnwaɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[	[ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]	]	[kə'mendid]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[greɪs]	[ʌv; əv][gɑːd]	.
Meanwhile	**they**	**were**	**[**	**the person was**	**]**	**commended**	**to**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**.**
同时	他们	是	[	这 人 曾是	]	赞扬	到	这	优雅	的	上帝	.

与此同时，他们（这个人）蒙受了上帝的恩典。

[mɔːr'oʊvər]	,
Moreover	**,**
而且	,

而且，

[sɪns]	[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]	[noʊ]	[haʊ]	[greɪt]	[ðə; ðɪ]	[kən'trɪʃ(ə)n]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
since	**no one could**	**know**	**how**	**great**	**the**	**contrition**	**ought**	**to be in order to**
自从	不 一 可以	知道	如何	伟大的	这	忏悔	应该	到 是 在 命令 到

[biː; bi]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[bɪ'fɔːr]	[gɑːd]	,
be	**sufficient**	**before**	**God**	**,**
是	充足的	前	上帝	,

因为没有人能够知道在上帝面前，忏悔的程度应该达到怎样的程度才算足够。

[ðeɪ]	[geɪv]	[ðɪs]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	:
they	**gave**	**this**	**consolation**	**:**
他们	给予	这	安慰	:

他们给予了这样的安慰：

[hiː; hi]	[huː]	[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]	[kən'trɪʃ(ə)n]	,	[æt; ət]	[liːst]	[ɔːt]	[tuː; tə][hæv; həv]	[ə'trɪʃn]	,
He	**who**	**could not have**	**contrition**	**,**	**at**	**least**	**ought**	**to have**	**attrition**	**,**
他	WHO	可以 不是 有	忏悔	,	在	至少	应该	到 有	损耗	,

无法悔改的人，至少应该有所悔改。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[meɪ]	[kɔːl]	[hæf][ə; eɪ]	[kən'trɪʃ(ə)n]	[ɔːr][ðə; ðɪ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[kən'trɪʃ(ə)n]	,
which	**I**	**may**	**call**	**half a**	**contrition**	**or**	**the beginning**	**of**	**contrition**	**,**
哪个	我	可能	称呼	一半 一个	忏悔	或者	这 开始	的	忏悔	,

我可以称之为半份忏悔，或者说是忏悔的开始。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ðəm'selvz]	[ˌʌndər'stʊd]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[tɜːrmz][nɔːr][duː]	[ðeɪ]
for	**they**	**have**	**themselves**	**understood**	**neither**	**of**	**these**	**terms nor do**	**they**
为了	他们	有	他们自己	理解	两者都不	的	这些	条款 也不 做	他们

[ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm]	[naʊ]	,
understand **them**	**now**	**,**
理解 他们	现在	,

因为他们自己过去不理解这些术语，现在也不理解。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ]	.	[sʌtʃ]	[ə'trɪʃn]	[wʌz; wəz]	['rekənd]	[æz; əz][kən'trɪʃ(ə)n]	[wen]	[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
as little as I	**.**	**Such**	**attrition**	**was**	**reckoned**	**as**	**contrition**	**when a person**
作为 小的 作为 我	.	这样的	损耗	曾是	估计	作为	忏悔	什么时候 一个 人

[went]	[tuː; tə]	[kən'feʃ(ə)n]	.
went	**to**	**confession**	**.**
去	到	忏悔	.

和我一样少。这种损耗在一个人去忏悔时会被视为悔罪。

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ðæt]	['eni]	[wʌn]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]	[kən'trɪʃ(ə)n]
And	**when**	**it**	**happened**	**that**	**any**	**one**	**said**	**that**	**he could not have**	**contrition**
和	什么时候	它	发生	那	任何	一	说	那	他 可以 不是 有	忏悔

[nɔːr]	[lə'ment]	[hɪz; ɪz][sɪnz]	(	[æz; əz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ə'kɜːrd]	[ɪn]	[ɪ'lɪsɪt]	[lʌv]	[ɔːr][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
nor	**lament**	**his sins**	**(**	**as**	**might**	**have**	**occurred**	**in**	**illicit**	**love**	**or**	**the**	**desire**	**for**
也不	哀叹	他的 罪孽	(	作为	可能	有	发生	在	非法	爱	或者	这	欲望	为了

[rɪ'vendʒ]	,
revenge	**,**
复仇	,

当有人说他无法忏悔或哀悼自己的罪过时（例如在不正当的爱情或复仇的欲望中），

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [ðeɪ] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv]

etc	.	)	,	they	asked	whether	he	did	not	wish	or	desire	to	have
ETC	.	)	,	他们	问	无论	他	做过	不是	希望	或者	欲望	到	有

[kən'trɪʃ(ə)n] [[lə'ment]] .

contrition	[	lament	]	.
忏悔	[	哀叹	]	.

等等），他们问他是否不想忏悔（哀悼）。

[wen] [wʌn] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [jes] ([fɔːr; fər] [huː] , [seɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [wʊd] [hɪr] [seɪ] [noʊ] ?

When	one	would	reply	Yes	(	for	who	,	save	the	devil	himself	,	would	here	say	No	?
什么时候	一	会	回复	是的	(	为了	WHO	,	节省	这	魔鬼	他自己	,	会	这里	说	不	?

当有人回答"是"时（除了魔鬼本人，谁会在这里说"不"呢?

) , [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

)	,	they	accepted	this	as	contrition	,
)	,	他们	公认	这	作为	忏悔	,

他们将此视为忏悔，

[ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sɪnz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[wɪtʃ] [ðeɪ]

and	forgave	him	his	sins	on	account	of	this	good	work	of	his	[	which	they
和	原谅了	他	他的	罪孽	在	帐户	的	这	好的	工作	的	他的	[	哪个	他们

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n]] .

adorned	with	the	name	of	contrition	]	.
装饰	和	这	姓名	的	忏悔	]	.

并因他所行的这件善事（他们称之为忏悔）而赦免了他的罪过。

[hɪr] [ðeɪ] ['saɪtɪd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Here	they	cited	the	example	of	St	.	Bernard	,	etc	.
这里	他们	引用	这	例子	的	英石	.	伯纳德	,	ETC	.

他们举了圣伯纳德的例子等等。

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [blaɪnd]['riːz(ə)n] , [ɪn] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [grəups] [ə'baʊt] ,

Here	we	see	how	blind	reason	,	in	matters	pertaining	to	God	,	gropes	about	,
这里	我们	看	如何	瞎的	原因	,	在	事情	相关的	到	上帝	,	摸索	关于	,

在这里我们看到，在涉及上帝的事情上，盲目的理性是如何摸索前进的。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [siːks] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [oʊn] [wɜːrks]

and	,	according	to	its	own	imagination	,	seeks	for	consolation	in	its	own	works
和	,	根据	到	它是	自己的	想像力	,	寻找	为了	安慰	在	它是	自己的	作品

,

,

,

而且，根据它自身的想象，它会在自己的作品中寻求慰藉。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [[ɪn'taɪərli] [fə'gets]] [kraɪst] [ænd; ənd] [feɪθ] .

and	cannot	think	of	[	entirely	forgets	]	Christ	and	faith	.
和	不能	思考	的	[	完全	忘记了	]	基督	和	信仰	.

并且完全忘记了基督和信仰。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [['klɪrli]] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

But	if	it	be	[	clearly	]	viewed	in	the	light	,
但	如果	它	是	[	清楚地	]	已查看	在	这	光	,

但如果从客观的角度来看，

[ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [θɔːt] [[ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]] , [dɪ'raɪvd]

this	contrition	is	a	manufactured	and	fictitious	thought	[	or	imagination	]	,	derived
这	忏悔	是	一个	制造	和	虚拟	想法	[	或者	想像力	]	,	衍生的

[frʌm; frəm]['mænz] [oʊn] ['paʊɝz] ,

from	man's	own	powers	,
从	男人的	自己的	权力	,

这种忏悔是一种人为制造的、虚构的想法（或想象），源于人类自身的能力。

[wɪˈðaʊt] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

without	faith	and	without	the	knowledge	of	Christ	.
没有	信仰	和	没有	这	知识	的	基督	.

没有信仰，也没有对基督的认识。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪnər] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌst] [ænd; ənd]

And	in	it	the	poor	sinner	,	when	he	reflected	upon	his	own	lust	and
和	在	它	这	贫穷的	罪人	,	什么时候	他	反映	之上	他的	自己的	欲望	和

[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] ,

desire	for	revenge	,
欲望	为了	复仇	,

而可怜的罪人，在反思自己的欲望和复仇的渴望时，

[wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [[pərˈhæps]] [hæv; həv] [læft] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wept] [[ˈiːðər] [læft] [ɔːr] [wept]

would	sometimes	[	perhaps	]	have	laughed	rather	than	wept	[	either	laughed	or	wept
会	有时	[	也许	]	有	笑了	相当	比	哭泣	[	任何一个	笑了	或者	哭泣

,

,

,

有时可能会笑而不是哭（要么笑，要么哭）。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els]] ,

rather	than	to	think	of	something	else	]	,
相当	比	到	思考	的	某物	别的	]	,

而不是去想其他事情，

[ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈiːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtruːli] [strʌk] [baɪ] [[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv]] [ðə; ði] [lɔː] ,

except	such	as	either	had	been	truly	struck	by	[	the	lightning	of	]	the	Law	,
除了	这样的	作为	任何一个	有	到过	真的	击	经过	[	这	闪电	的	]	这	法律	,

除非他们真的被法律的闪电击中，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪnli] [vekst] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ˈspɪrɪt] .

or	had	been	vainly	vexed	by	the	devil	with	a	sorrowful	spirit	.
或者	有	到过	徒劳地	烦恼	经过	这	魔鬼	和	一个	悲伤	精神	.

或者曾因魔鬼的骚扰而徒劳无功，心生忧伤。

[ˈʌðərwaɪz] [[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɝːsənz]] [sʌtʃ] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli]

Otherwise	[	with	the	exception	of	these	persons	]	such	contrition	was	certainly
否则	[	和	这	例外	的	这些	人	]	这样的	忏悔	曾是	当然

[mɪr] [hɪˈpɑːkrəsi] ,

mere	hypocrisy	,
仅仅	虚伪	,

否则（除了这些人之外），这种忏悔无疑只是虚伪。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər][sɪnz]

and	did	not	mortify	the	lust	for	sins
和	做过	不是	羞辱	这	欲望	为了	罪孽

并且没有克制对罪恶的欲望。

[[fleɪmz] [ʌv; əv][sɪn]] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [griːv] , [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv]

[	flames	of	sin	]	;	for	they	had	to	grieve	,	while	they	would	rather	have
[	火焰	的	罪	]	;	为了	他们	有	到	悲伤	,	尽管	他们	会	相当	有

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪn] ,

continued	to	sin	,
持续	到	罪	,

罪恶之火；因为他们不得不承受悲伤，而他们宁愿继续犯罪。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	it	had	been	free	to	them	.
如果	它	有	到过	自由的	到	他们	.

如果他们能免费获得的话。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'si:dʒər] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

As	regards	confession	,	the	procedure	was	this	:
作为	问候	忏悔	,	这	程序	曾是	这	:

至于认罪程序，具体如下：

['evri] [wʌn][hæd; həd] [[wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd]] [tu:; tə] [ɪ'nu:mə'reɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz] ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]

Every	one	had	[	was	enjoined	]	to	enumerate	all	his	sins	(	which	is	an
每一个	一	有	[	曾是	禁止	]	到	枚举	全部	他的	罪孽	(	哪个	是	一个

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ]) .

impossible	thing	)	.
不可能的	事物	)	.

每个人都被要求列举自己的所有罪行（这是不可能的）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:rment] .

This	was	a	great	torment	.
这	曾是	一个	伟大的	折磨	.

这简直是一种巨大的折磨。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]

From	such	as	he	had	forgotten
从	这样的	作为	他	有	被遗忘的

他早已忘记了

[[bʌt; bət] [ɪf] ['eni][wʌn][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [sʌm; səm][sɪnz]] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əb'zɒlv] [ɑ:n][ðə; ði]

[	But	if	any	one	had	forgotten	some	sins	]	he	would	be	absolved	on	the
[	但	如果	任何	一	有	被遗忘的	一些	罪孽	]	他	会	是	赦免	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

condition	that	,
状况	那	,

但如果有人忘记了一些罪过，他将被赦免，条件是：

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][mʌst; məst] [stɪl] [kən'fes] [ðem; ðəm] .

if	they	would	occur	to	him	,	he	must	still	confess	them	.
如果	他们	会	发生	到	他	,	他	必须	仍然	承认	他们	.

即使他想到这些事，也必须坦白。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [pjʊr]

In	this	way	he	could	never	know	whether	he	had	made	a	sufficiently	pure
在	这	方式	他	可以	绝不	知道	无论	他	有	制成	一个	足够	纯的

[kən'feʃ(ə)n]

confession
忏悔

这样一来，他就永远无法知道自己是否做了足够纯粹的忏悔。

[['pɜ:rfɪktli] [ænd; ənd] [kə'rektli]] , [ɔ:r] [wen] [kən'fesɪŋ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][æn; ən][end] .

[	perfectly	and	correctly	]	,	or	when	confessing	would	ever	have	an	end	.
[	完美	和	正确	]	，或者	什么时候		坦白	会	曾经	有	一个	结尾	.

[完美且正确地]，或者忏悔何时才能结束。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðʌs] :

Yet	he	was	pointed	to	his	own	works	,	and	comforted	thus	:
然而	他	曾是	尖	到	他的	自己的	作品	,	和	安慰	因此	:

然而，有人指出他自己的作品，并以此安慰他：

[ðə; ði] [mɔ:r] ['fʊli] [[sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['fræŋkli]] [wʌn] [kən'fesiz] ,

The	more	fully	[	sincerely	and	frankly	]	one	confesses	,
这	更多的	完全	[	真挚地	和	坦率地说	]	一	坦白	,

一个人越坦诚、越真诚、越坦率地忏悔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [hju:'mɪlieɪt] [hɪm'self][ænd; ənd] [dɪ'beɪsiz] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] ,

and	the	more	he	humiliates	himself	and	debases	himself	before	the	priest	,
和	这	更多的	他	羞辱	他自己	和	贬值	他自己	前	这	牧师	,

他越是在牧师面前自取其辱、贬低自己，

[ðə; ði] ['suːnər] [ænd; ənd] ['betər] [hiː; hi] ['rendərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ;

the	sooner	and	better	he	renders	satisfaction	for	his	sins	;
这	很快	和	更好的	他	渲染	满意	为了	他的	罪孽	;

他越早、越好地赎清自己的罪孽;

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hjuː'mɪlətɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ɜːrn] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

for	such	humility	certainly	would	earn	grace	before	God	.
为了	这样的	谦逊	当然	会	赚	优雅	前	上帝	.

这样的谦卑必能为上帝赢得恩典。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [feɪθ] [nɔːr] [kraɪst] ,

Here	,	too	,	there	was	no	faith	nor	Christ	,
这里	,	也	,	那里	曾是	不	信仰	也不	基督	,

这里既没有信仰，也没有基督。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	the	virtue	of	the	absolution	was	not	declared	to	him	,
和	这	美德	的	这	赦免	曾是	不是	声明	到	他	,

赦罪的效力并未向他宣告。

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [self] - [ə'beɪsmənt] [dɪ'pendɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

but	upon	his	enumeration	of	sins	and	his	self	-	abasement	depended	his	consolation	.
但	之上	他的	枚举	的	罪孽	和	他的	自己	-	羞辱	取决于	他的	安慰	.

但他的安慰却来自于他对自身罪过的列举和自我贬低。

[wʌt] ['tɔːrtʃər] , [ræs'kæləti] , [ænd; ənd] [aɪ'dɑːlətri] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [prə'duːst] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

What	torture	,	rascality	,	and	idolatry	such	confession	has	produced	is	more	than	can	be	related	.
什么	酷刑	,	坏事	,	和	偶像崇拜	这样的	忏悔	有	生产	是	更多的	比	能	是	有关的	.

这种供述所造成的酷刑、恶行和偶像崇拜，简直难以言表。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'vɑːlvd] [[pər'pleksɪŋ]] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

As	to	satisfaction	,	this	is	by	far	the	most	involved	[	perplexing	]	part	of	all	.
作为	到	满意	,	这	是	经过	远的	这	最多	涉及	[	令人费解	]	部分	的	全部	.

至于满意度，这无疑是所有因素中最复杂（最令人困惑）的部分。

[fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['rendər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sɪn] ,

For	no	man	could	know	how	much	to	render	for	a	single	sin	,
为了	不	男人	可以	知道	如何	很多	到	使成为	为了	一个	单身的	罪	,

没有人能够知道应该为一次罪过付出多少代价。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

not	to	say	how	much	for	all	.
不是	到	说	如何	很多	为了	全部	.

更别提总共要花多少钱了。

[hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['rendərd] ,

Here	they	have	resorted	to	the	device	of	imposing	a	small	satisfaction	,	which	could	indeed	be	rendered	,
这里	他们	有	复原	到	这	设备	的	气势磅礴	一个	小的	满意	,	哪个	可以	的确	是	渲染	,

在这里，他们采取了强加少量补偿的手段，而这笔补偿实际上是可以支付的。

[æz; əz] [faɪv] ['pætə'nɑːstər] , [ə; eɪ] ['deɪz] [fæst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

as	five	Paternosters	,	a	day's	fast	,	etc	.	;
作为	五	回旋曲	,	一个	天	快速地	,	ETC	.	;

比如五遍《主祷文》，一天的斋戒等等;

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [[ðæt][wʌz; wəz] ['lækɪŋ]] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪn][ðer; ðər]] [rɪ'pentəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	the	rest	[	that	was	lacking	]	of	the	[	in	their	]	repentance	they	were
为了	这	休息	[	那	曾是	缺乏	]	的	这	[	在	他们的	]	悔改	他们	是

[də'rektɪd][tuː; tə]['pɜːrgətɔːri] .

directed	to	purgatory	.
指导	到	炼狱	.

至于他们悔改中缺失的那部分，他们将被送往炼狱。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [[ɪk'striːm]] ['mɪzəri] .

Here	,	too	,	there	was	nothing	but	anguish	and	[	extreme	]	misery	.
这里	,	也	,	那里	曾是	没有什么	但	痛苦	和	[	极端	]	苦难	.

这里也只有痛苦和极度的悲惨。

[[fɔːr; fər]] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][get][aʊt][ʌv; əv]['pɜːrgətɔːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

[	For	]	some	thought	that	they	would	never	get	out	of	purgatory	,	because	,
[	为了	]	一些	想法	那	他们	会	绝不	得到	出去	的	炼狱	,	因为	,

有些人认为他们永远无法离开炼狱，因为

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kænənz]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [rɪ'pentəns] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

according	to	the	old	canons	seven	years	'	repentance	is	required	for	a	single
根据	到	这	老的	教规	七	年	-	悔改	是	必需的	为了	一个	单身的

['mɔːrt(ə)l][sɪn] .

mortal	sin	.
凡人	罪	.

根据旧教规，犯下任何一项死罪都需要七年的忏悔。

[ˌnevərðə'les] , ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf]

Nevertheless	,	confidence	was	placed	upon	our	work	of	satisfaction	,	and	if
尽管如此	,	信心	曾是	放置	之上	我们的	工作	的	满意	,	和	如果

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ,

the	satisfaction	could	have	been	perfect	,
这	满意	可以	有	到过	完美的	,

然而，我们对自身的工作成果寄予厚望，即便这种满意度可能达到完美，

['kɑːnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] ,

confidence	would	have	been	placed	in	it	entirely	,
信心	会	有	到过	放置	在	它	完全	,

当时人们会完全信任它。

[ænd; ənd] ['niːðər] [feɪθ] [nɔːr] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz] .

and	neither	faith	nor	Christ	would	have	been	of	use	.
和	两者都不	信仰	也不	基督	会	有	到过	的	使用	.

那时，无论是信仰还是基督都无济于事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	this	confidence	was	impossible	.
但	这	信心	曾是	不可能的	.

但这种自信是不可能的。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['eni][wʌn][hæd; həd] [dʌn] ['penəns] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

For	although	any	one	had	done	penance	in	that	way	for	a	hundred	years	,
为了	虽然	任何	一	有	完毕	忏悔	在	那	方式	为了	一个	百	年	,

即使有人以这种方式忏悔了一百年，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['penəns] .

he	would	still	not	have	known	whether	he	had	finished	his	penance	.
他	会	仍然	不是	有	已知	无论	他	有	完成的	他的	忏悔	.

他仍然不知道自己是否已经完成了忏悔。

[ðæt] [ment] [fər'evər][tuː; tə][duː] ['penəns] [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

That	meant	forever	to	do	penance	and	never	to	come	to	repentance	.
那	意思是	永远	到	做	忏悔	和	绝不	到	来	到	悔改	.

这意味着要永远忏悔，永远无法真正悔改。

[hɪr] [naʊ] [ðə; ði]['hoʊli] [siː] [æt; ət] [roʊm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃɜːrtʃ] ,

Here	now	the	Holy	See	at	Rome	,	coming	to	the	aid	of	the	poor	Church	,
这里	现在	这	圣	看	在	罗马	,	未来	到	这	援助	的	这	贫穷的	教会	,

现在，罗马教廷前来援助贫困的教会。

[ɪn'ventɪd] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'geɪv] [ænd; ənd] [rɪ'mɪtid] [[ˌekspi'eɪʃn] [ɔːr]] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

invented	indulgences	,	whereby	it	forgave	and	remitted	[	expiation	or	]	satisfaction	,
发明	放纵	,	由此	它	原谅了	和	已汇出	[	赎罪	或者	]	满意	,

[fɜːrst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,

first	,	for	a	single	instance	,
第一的	,	为了	一个	单身的	实例	,

它发明了赎罪券，通过这种方式，它首先可以赦免和免除[赎罪或]补偿，针对个别案例，

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

for	seven	years	,	for	a	hundred	years	and	distributed	them	among	the
为了	七	年	,	为了	一个	百	年	和	分布式	他们	之中	这

['kɑːdinlz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ,

cardinals	and	bishops	,
红雀队	和	主教们	,

七年，一百年，并将它们分发给枢机主教和主教们。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][grænt] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]

so	that	one	could	grant	indulgence	for	a	hundred	years	and	another	for
所以	那	一	可以	授予	放纵	为了	一个	百	年	和	其他	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] .

a	hundred	days	.
一个	百	天	.

这样一来，一个人可以赦免一百年，另一个人可以赦免一百天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪm'self][ə'loʊn][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

But	he	reserved	to	himself	alone	the	power	to	remit	the	entire	satisfaction	.
但	他	预订的	到	他自己	独自的	这	力量	到	汇	这	全部的	满意	.

但他保留了全部减免款项的权力。

[naʊ] , [sɪns] [ðɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] ['mʌni] ,

Now	,	since	this	began	to	yield	money	,
现在	,	自从	这	开始	到	屈服	钱	,

现在，因为这开始产生收益了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træfɪk][ɪn] ['bʊlz] [bɪ'keɪm] ['prɑːfɪtəb(ə)l][hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði]['goʊldən]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

and	the	traffic	in	bulls	became	profitable	he	devised	the	golden	jubilee
和	这	交通	在	公牛	成为	有利可图	他	设计	这	金的	禧年

[jɪr] [[ə; eɪ]['truːli] - [jɪr]] ,

year	[	a	truly	goldbearing	year	]	,
年	[	一个	真的	-	年	]	,

当牛的交易变得有利可图时，他设计了金禧年（一个真正产金的年份）。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [roʊm] .

and	fixed	it	at	Rome	.
和	固定的	它	在	罗马	.

并在罗马解决了这个问题。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [gɪlt] .

He	called	this	the	remission	of	all	punishment	and	guilt	.
他	称为	这	这	缓解	的	全部	惩罚	和	有罪	.

他称之为赦免一切惩罚和罪责。

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [bɪn] [friːd]
Then **the** **people** **came** **running** **,** **because** **every** **one** **would** **fain** **have** **been** **freed**
然后 这 人们 来了 跑步 , 因为 每一个 一 会 欣然 有 到过 自由
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['griːvəs] ,
from **this** **grievous** **,**
从 这 严重的 ,

然后人们跑了过来，因为每个人都渴望从这场痛苦中解脱出来。

[ʌn'berəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .
unbearable **burden** **.**
难以忍受 负担 .

难以承受的负担。

[ðɪs] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [[dɪg][ʌp]] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
This **meant** **to** **find** **[** **dig** **up** **]** **and** **raise** **the** **treasures** **of** **the** **earth** **.**
这 意思是 到 寻找 [挖 向上] 和 增加 这 宝藏 的 这 地球 .

这意味着要找到（挖掘）并获取大地的宝藏。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][poʊp] [prest] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði]['goʊldən] ['jɪrz] [wʌn]
Immediately **the** **Pope** **pressed** **still** **further** **,** **and** **multiplied** **the** **golden** **years** **one**
立即地 这 教皇 按下 仍然 更远 , 和 乘以 这 金的 年 一
[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .
upon **another** **.**
之上 其他 .

教皇随即加大了施政力度，使黄金时代接连不断。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['mʌni] , [ðə; ði]['waɪdər] [gruː] [hɪz; ɪz] [mɔː] .
But **the** **more** **he** **devoured** **money** **,** **the** **wider** **grew** **his** **maw** **.**
但 这 更多的 他 吞噬 钱 , 这 更广泛 生长 他的 嘴 .

但他吞噬的金钱越多，他的嘴巴就越大。

['leɪtər] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ðem; ðəm] [[ðoʊz] ['goʊldən] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]] [baɪ][hɪz; ɪz] [li'geits]
Later **,** **therefore** **,** **he** **issued** **them** **[** **those** **golden** **years** **of** **his** **]** **by** **his** **legates**
之后 , 所以 , 他 发布 他们 [那些 金的 年 的 他的] 经过 他的 使节
[['evriwer]] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] ,
[**everywhere** **]** **to** **the** **countries** **,**
[到处] 到 这 国家 ,

因此，后来他通过各地的使节将他（的）黄金岁月传达给了各国。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [jɪr] .
until **all** **churches** **and** **houses** **were** **full** **of** **the** **Golden** **Year** **.**
直到 全部 教堂 和 房屋 是 满的 的 这 金的 年 .

直到所有的教堂和房屋都充满了金色的喜悦。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [æn; ən]['ɪnroʊd]['ɪntuː] ['pɜːrgətɔːri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] , [fɜːrst] ,
At **last** **he** **also** **made** **an** **inroad** **into** **purgatory** **among** **the** **dead** **,** **first** **,**
在 最后的 他 还 制成 一个 侵入 进入 炼狱 之中 这 死的 , 第一的 ,

最后，他也成功进入了死者所在的炼狱，首先，

[baɪ] ['faʊndɪŋ] ['mæsɪz] [ænd; ənd]['vɪdʒəlz] , ['æftərwərdz] , [baɪ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]
by **founding** **masses** **and** **vigils** **,** **afterwards** **,** **by** **indulgences** **and** **the** **Golden**
经过 创立 群众 和 守夜 , 然后 , 经过 放纵 和 这 金的
[jɪr] ,
Year **,**
年 ,

通过设立弥撒和守夜活动，随后通过赎罪券和黄金年，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [soʊlz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
and **finally** **souls** **became** **so** **cheap** **that** **he** **released** **one** **for** **a** **farthing** **.**
和 最后 灵魂 成为 所以 便宜的 那 他 发布 一 为了 一个 法辛 .

最后，灵魂变得如此廉价，以至于他只花一个便士就释放了一个灵魂。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

But	all	this	,	too	,	was	of	no	avail	.
但	全部	这	,	也	,	曾是	的	不	可用	.

但这一切也都无济于事。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][poʊp] [tɔ:t] [men][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] , [ði:z]

For	although	the	Pope	taught	men	to	depend	upon	,	and	trust	in	,	these
为了	虽然	这	教皇	教授	男人	到	依赖	之上	,	和	相信	在	,	这些

[ɪn'dʌldʒənsiz] [[fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n]] ,

indulgences	[	for	salvation	]	,
放纵	[	为了	救恩	]	,

虽然教皇教导人们要依靠并信赖这些赎罪券（以获得救赎），

[jet] [hi:; hi] ['rendərd] [ðə; ði] [[hoʊl]] ['mætər] [ə'gen] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

yet	he	rendered	the	[	whole	]	matter	again	uncertain	.
然而	他	渲染	这	[	所有的	]	事情	再次	不确定	.

然而，他又让整件事变得扑朔迷离。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊlz] [hi:; hi] [di'klɛəz] :

For	in	his	bulls	he	declares	:
为了	在	他的	公牛	他	声明	:

因为他在公报中宣称：

[hu:'evər] [wʊd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɔ:r][ə; eɪ]['goʊldən] [jɪr] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'traɪt] ,

Whoever	would	share	in	the	indulgences	or	a	Golden	Year	must	be	contrite	,
谁	会	分享	在	这	放纵	或者	一个	金的	年	必须	是	懊悔	,

凡欲享受特权或黄金年者，皆须忏悔。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'fest] , [ænd; ənd] [peɪ] ['mʌni] .

and	have	confessed	,	and	pay	money	.
和	有	坦白	,	和	支付	钱	.

并已认罪，且已支付赔偿金。

[naʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðæt] [ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ]

Now	,	we	have	heard	above	that	this	contrition	and	confession	are	with
现在	,	我们	有	听到	多于	那	这	忏悔	和	忏悔	是	和

[ðem; ðəm][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] .

them	uncertain	and	hypocrisy	.
他们	不确定	和	虚伪	.

现在，我们已经从前面听到，这种忏悔和忏悔对他们来说是不确定的，而且是虚伪的。

['laɪkwaɪz] , ['ɔ:lsoʊ][noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm]

Likewise	,	also	no	one	knew	what	soul	was	in	purgatory	,	and	if	some
同样地	,	还	不	一	知道	什么	灵魂	曾是	在	炼狱	,	和	如果	一些

[wɜ:r; wər] [ˌðer'ɪn] ,

were	therein	,
是	其中	,

同样，也没有人知道炼狱中有哪些灵魂，以及那里是否真的有灵魂。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:pərli] [rɪ'pentid] [ænd; ənd] [kən'fest] .

no	one	knew	which	had	properly	repented	and	confessed	.
不	一	知道	哪个	有	适当地	悔改	和	坦白	.

没有人知道谁真正忏悔认罪了。

[ðʌs] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌni] [[ðə; ði][poʊp] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['hoʊli] [pens]] ,

Thus	he	took	the	precious	money	[	the	Pope	snatched	up	the	holy	pence	]	,
因此	他	采取	这	宝贵的	钱	[	这	教皇	抢夺	向上	这	圣	便士	]	,

于是他拿走了那笔宝贵的钱财[教皇抢走了圣便士]。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] [[led][ðem; ðəm][tu:; tə] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]] [hɪz; ɪz]

and	comforted	them	meanwhile	with	[	led	them	to	confidence	in	]	his
和	安慰	他们	同时	和	[	引领	他们	到	信心	在	]	他的

['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ,

power	and	indulgence	,
力量	和	放纵	,

与此同时，他用自己的权力和宽容来安慰他们（使他们相信他的权力和宽容），

[ænd; ənd] [[ðen] [ə'gen] [led][ðem; ðəm][ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd]] [də'rektɪd][ðem; ðəm][ə'gen]

and	[	then	again	led	them	away	from	that	and	]	directed	them	again
和	[	然后	再次	引领	他们	离开	从	那	和	]	指导	他们	再次

[tu:; tə][ðer; ðər][ʌn'sɜ:rt(ə)n][wɜ:rk] .

to	their	uncertain	work	.
到	他们的	不确定	工作	.

然后又把他们引离了那里，再次把他们引向了那份充满不确定性的工作。

[ɪf] , [naʊ] [[ɔ:l'ðoʊ]] ,

If	,	now	[	although	]	,
如果	,	现在	[	虽然	]	,

如果，现在（尽管），

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [[ək'nɑ:lɪdʒ]] [ðəm'selvz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

there	were	some	who	did	not	believe	[	acknowledge	]	themselves	guilty	of	such
那里	是	一些	WHO	做过	不是	相信	[	承认	]	他们自己	有罪的	的	这样的

['æktʃuəl][sɪnz][ɪn] [[kə'mɪtɪd] [baɪ]] [θɔ:ts] ,

actual	sins	in	[	committed	by	]	thoughts	,
实际的	罪孽	在	[	坚定的	经过	]	想法	,

有些人不相信自己在思想上犯下了这样的实际罪行，也不承认这一点。

[wɜ:rdz] , [ænd; ənd][wɜ:rks] , — [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

words	,	and	works	,	—	as	I	,	and	such	as	I	,
字	,	和	作品	,	—	作为	我	,	和	这样的	作为	我	,

言语和作品，——就像我，以及像我这样的人，

[ɪn] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['tʃæptərz] [[frə'tə:nitiz] [ɔ:r]['kɑ:lɪdʒɪz] [ʌv; əv] [pri:sts]] , [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi]

in	monasteries	and	chapters	[	fraternities	or	colleges	of	priests	]	,	wished	to	be
在	修道院	和	章节	[	兄弟会	或者	大学	的	神父	]	,	希望	到	是

[mʌŋks] [ænd; ənd] [pri:sts] ,

monks	and	priests	,
僧侣	和	神父	,

在修道院和修会（神父团体或学院）中，他们希望成为修士和神父。

[ænd; ənd][baɪ] ['fæstɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , [preɪɪŋ] , ['seɪɪŋ] [mæs] , [kɔ:rs] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd][hɑ:rd]

and	by	fasting	,	watching	,	praying	,	saying	Mass	,	coarse	garments	,	and	hard
和	经过	禁食	,	观看	,	祈祷	,	说	大量的	,	粗	服装	,	和	难的

[bedz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

beds	,	etc	.	,
床	,	ETC	.	,

并通过斋戒、守夜、祈祷、举行弥撒、穿粗布衣服、睡硬床等方式来禁食。

[fɔ:t] [ə'genst] [[stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]] ['i:v(ə)l] [θɔ:ts] ,

fought	against	[	strove	to	resist	]	evil	thoughts	,
战斗	反对	[	努力	到	抵抗	]	邪恶的	想法	,

与邪念作斗争，

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi]['hoʊli] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

and	in	full	earnest	and	with	force	wanted	to	be	holy	,	and	yet	the
和	在	满的	认真	和	和	力量	通缉	到	是	圣	,	和	然而	这

[hə'redɪteri] ,

hereditary	,
遗传	,

他们全心全意、竭尽全力地想要成为圣人，然而，世袭的，

[ˌɪn'bɔːrn]['iːv(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][ɪn] [sliːp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ([æz; əz]['ɔːlsoʊ][ˌes 'tiː] .

inborn	**evil**	**sometimes**	**did**	**in**	**sleep**	**what**	**it**	**is**	**wont**	**to**	**do**	**(**	**as**	**also**	**St**	**.**
先天	邪恶的	有时	做过	在	睡觉	什么	它	是	惯于	到	做	(	作为	还	英石	.

['ɔgəstin] [ænd; ənd][dʒə'roʊm] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kən'fes]) ,

Augustine	**and**	**Jerome**	**among**	**others**	**confess**	**)**	**,**
奥古斯丁	和	杰罗姆	之中	其他的	承认	)	,

天生的邪恶有时会在睡梦中做出它惯常做的事情（圣奥古斯丁和杰罗姆等人也承认这一点）。

— [stɪl] [iːtʃ] [wʌn][held][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ɪ'stiːm] , [soʊ][ðæt][sʌm; səm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

—	**still**	**each**	**one**	**held**	**the**	**other**	**in**	**esteem**	**,**	**so**	**that**	**some**	**,**	**according**	**to**	**our**
—	仍然	每个	一	握住	这	其他	在	尊重	,	所以	那	一些	,	根据	到	我们的

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	**,**
教学	,

——但他们彼此仍然尊重，以至于有些人，按照我们的教导，

[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['hoʊli] , [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] ,

were	**regarded**	**as**	**holy**	**,**	**without**	**sin**	**and**	**full**	**of**	**good**	**works**	**,**
是	认为	作为	圣	,	没有	罪	和	满的	的	好的	作品	,

被认为是圣洁的，没有罪恶，充满善行。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪnd][wiː; wi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ænd; ənd] [sel] ['aʊər; ɑːr] [gʊd]

so	**much**	**so**	**that**	**with**	**this**	**mind**	**we**	**would**	**communicate**	**and**	**sell**	**our**	**good**
所以	很多	所以	那	和	这	头脑	我们	会	交流	和	卖	我们的	好的

[wɜːrks][tuː; tə] ['ʌðər] ,

works	**to**	**others**	**,**
作品	到	其他的	,

以至于我们抱着这样的想法，会向他人宣传和兜售我们的善行。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['hev(ə)n] .

as	**being**	**superfluous**	**to**	**us**	**for**	**heaven**	**.**
作为	存在	多余	到	我们	为了	天堂	.

对于我们而言，天堂是多余的。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , [ænd; ənd] [siːlz] , ['letərz] , [ænd; ənd] ['instənsiz] [[ðæt] [ðɪs] ['hæpənd]] [ɑːr; ər]

This	**is**	**indeed**	**true**	**,**	**and**	**seals**	**,**	**letters**	**,**	**and**	**instances**	**[**	**that**	**this**	**happened**	**]**	**are**
这	是	的确	真的	,	和	封印	,	信件	,	和	实例	[	那	这	发生	]	是

[æt; ət][hænd] .

at	**hand**	**.**
在	手	.

这的确属实，而且有印章、信件和事例可以证明这一点。

[[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] , [aɪ][seɪ]] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [niːd] [rɪ'pentəns] .

[	**When**	**there**	**were**	**such**	**,**	**I**	**say**	**]**	**These**	**did**	**not**	**need**	**repentance**	**.**
[	什么时候	那里	是	这样的	,	我	说	]	这些	做过	不是	需要	悔改	.

[当有这样的人时，我说]这些人不需要悔改。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'pent] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [in'dʌldʒd] ['wɪkɪd] [θɔːts] ?

For	**of**	**what**	**would**	**they**	**repent**	**,**	**since**	**they**	**had**	**not**	**indulged**	**wicked**	**thoughts**	**?**
为了	的	什么	会	他们	悔改	,	自从	他们	有	不是	沉溺其中	邪恶	想法	?

他们又能忏悔什么呢？他们既没有放纵过邪恶的念头。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [kən'fes] [[kən'sɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][nɑːt] ['ʌtəd]] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd]

What	**would**	**they**	**confess**	**[**	**concerning**	**words**	**not**	**uttered**	**]**	**,**	**since**	**they**	**had**	**avoided**
什么	会	他们	承认	[	有关	字	不是	说出	]	,	自从	他们	有	避免

[wɜːrdz] ?

words	**?**
字	?

既然他们一直避免说话，那么对于未说出口的话，他们会坦白什么呢？

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['rendər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

For	what	should	they	render	satisfaction	,
为了	什么	应该	他们	使成为	满意	,

他们应该如何满足?

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eni] [diːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [sel] [ðer; ðər]

since	they	were	so	guiltless	of	any	deed	that	they	could	even	sell	their
自从	他们	是	所以	无罪	的	任何	契据	那	他们	可以	甚至	卖	他们的

[suː'pɜːrfluəs] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] [pʊr] ['sɪnərz] ?

superfluous	righteousness	to	other	poor	sinners	?
多余	义	到	其他	贫穷的	罪人	?

因为他们清白无辜，甚至可以把多余的义气卖给其他可怜的罪人?

[sʌtʃ] [seɪnts] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ænd; ənd] [skraibz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

Such	saints	were	also	the	Pharisees	and	scribes	in	the	time	of	Christ	.
这样的	圣徒	是	还	这	法利赛人	和	抄写员	在	这	时间	的	基督	.

在基督时代，法利赛人和文士也属于这样的圣徒。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['faɪəri] ['eɪndʒl] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [[rev] . -] , [ðə; ði] [truː] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [[truː]]

Here	comes	the	fiery	angel	,	St	.	John	[	Rev	.	10	]	,	the	true	preacher	of	[	true	]
这里	来	这	火热	天使	,	英石	.	约翰	[	牧师	.	-	]	,	这	真的	牧师	的	[	真的	]

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

看哪，那位充满火焰的天使，圣约翰（启示录 10），真正的悔改的传道者来了!

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [['θʌndərklæp] [ænd; ənd]] [boʊlt] [hɜːrl] [bəuθ] [[ðoʊz] ['selɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz]

and	with	one	[	thunderclap	and	]	bolt	hurls	both	[	those	selling	and	those
和	和	一	[	霹雳	和	]	螺栓	投掷	两个都	[	那些	销售	和	那些

['baɪɪŋ] [wɜːrks]] [ɑːn] [wʌn] [hiːp] ,

buying	works	]	on	one	heap	,
购买	作品	]	在	一	堆	,

随着一声雷鸣和一道闪电，把卖货的和买货的都扔到了一起，堆成一堆。

[ænd; ənd] [sez] : [rɪ'pent] ! [mæt] . [θriː] , [ˌtuː'tuː] .

and	says	:	Repent	!	Matt	.	3	,	2	.
和	说道	:	悔改	!	马特	.	3	,	2	.

并说：悔改吧！马太福音 3:2。

[naʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] [[ðə; ði] [pʊr] [retʃiz]] [ɪ'mædʒɪn] : [waɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'pentid] !

Now	,	the	former	[	the	poor	wretches	]	imagine	:	Why	,	we	have	repented	!
现在	,	这	以前的	[	这	贫穷的	可怜虫	]	想象	:	为什么	,	我们	有	悔改	!

现在，那些可怜的人却想：哎呀，我们已经忏悔了!

[ðə; ði] ['lætər] [[ðə; ði] [rest]] [seɪ] : [wiː; wi] [niːd] [noʊ] [rɪ'pentəns] .

The	latter	[	the	rest	]	say	:	We	need	no	repentance	.
这	后者	[	这	休息	]	说	:	我们	需要	不	悔改	.

其余的人说：我们不需要忏悔。

[dʒɑːn] [sez] : [rɪ'pent] [jiː; ji] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [fɔːls] ['penɪtənt] ;

John	says	:	Repent	ye	,	both	of	you	,	for	ye	are	false	penitents	;
约翰	说道	:	悔改	是的	,	两个都	的	你	,	为了	是的	是	错误的	忏悔者	;

约翰说：你们两个都要悔改，因为你们是假悔改的;

[soʊ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [[ðə; ði] [rest]] [fɔːls] [seɪnts] [[ɔːr] ['hɪpəkrɪt]] ,

so	are	these	[	the	rest	]	false	saints	[	or	hypocrites	]	,
所以	是	这些	[	这	休息	]	错误的	圣徒	[	或者	伪君子	]	,

所以这些人（其余的人）都是假圣徒（或伪君子）吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [niːd] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] ,

and	all	of	you	on	either	side	need	the	forgiveness	of	sins	,
和	全部	的	你	在	任何一个	边	需要	这	饶恕	的	罪孽	,

你们双方都需要得到罪过的赦免。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tru:] [sɪn][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]

because	neither	of	you	know	what	true	sin	is	not	to	say	anything	about	your
因为	两者都不	的	你	知道	什么	真的	罪	是	不是	到	说	任何事物	关于	你的

['du:ti][tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

duty	to	repent	of	it	and	shun	it	.
责任	到	悔改	的	它	和	回避	它	.

因为你们两个都不知道真正的罪是什么，所以才不谈你们悔改和远离罪的责任。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [gʊd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] , [stu:'pɪdəti] ,

For	no	one	of	you	is	good	;	you	are	full	of	unbelief	,	stupidity	,
为了	不	一	的	你	是	好的	;	你	是	满的	的	不信	,	愚蠢	,

你们当中没有一个是良善的；你们充满了不信、愚昧，

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd]['gɑ:dz] [wɪl] .

and	ignorance	of	God	and	God's	will	.
和	无知	的	上帝	和	神的	将要	.

对上帝和上帝旨意的无知。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [hi:; hi][ɪz]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [hu:z] ['fʊlnəs] [hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [greɪs]

For	here	He	is	present	of	whose	fulness	have	all	we	received	,	and	grace
为了	这里	他	是	展示	的	谁	充满	有	全部	我们	已收到	,	和	优雅

[fɔ:r; fər] [greɪs] ,

for	grace	,
为了	优雅	,

因为祂就在这里，祂的丰盛恩典临在于我们身上，而且恩典加恩典。

[dʒɑ:n][wʌn] , - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][noʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .

John	1	,	16	,	and	without	Him	no	man	can	be	just	before	God	.
约翰	1	,	-	,	和	没有	他	不	男人	能	是	只是	前	上帝	.

约翰福音 1:16，若没有他，没有人能在神面前称义。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pent] , [rɪ'pent] [ə'raɪt] - [jʊr; jər] ['penəns] [wɪl] [nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃ]

Therefore	,	if	you	wish	to	repent	,	repent	aright	-	your	penance	will	not	accomplish
所以	,	如果	你	希望	到	悔改	,	悔改	好的	-	你的	忏悔	将要	不是	完成

['eniθɪŋ] [[ɪz] ['nʌθɪŋ]] .

anything	[	is	nothing	]	.
任何事物	[	是	没有什么	]	.

因此，如果你想忏悔，就应该正确地忏悔——你的忏悔是不会有任何效果的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hɪpəkrɪt] , [hu:] [du:][nɑ:t] [ni:d] [rɪ'pentəns] , [ju:; jʊ] ['sɜ:pənts] - [bru:d] ,

And	you	hypocrites	,	who	do	not	need	repentance	,	you	serpents	'	brood	,
和	你	伪君子	,	WHO	做	不是	需要	悔改	,	你	蛇	-	幼虫	,

你们这些伪君子，不需要悔改，你们这些蛇的后裔，

[hu:] [hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] ? [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

who	has	assured	you	that	you	will	escape	the	wrath	to	come	?	etc	.
WHO	有	保证	你	那	你	将要	逃脱	这	愤怒	到	来	?	ETC	.

谁向你保证你能逃脱未来的惩罚？等等。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[θri:] , ['sɛvən] ; [lu:k] [θri:] , ['sɛvən] .

3	,	7	;	Luke	3	,	7	.
3	,	7	;	卢克	3	,	7	.

3, 7；路加福音 3, 7。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [pɔ:l] ['ɔ:lsoʊ] [pri:tʃiz] , [rɑ:m] . [θri:] , - - - : [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['raɪtʃəs] ,

In	the	same	way	Paul	also	preaches	,	Rom	.	3	,	10	-	12	:	There	is	none	righteous	,
在	这	相同的	方式	保罗	还	布道	,	只读存储器	.	3	,	-	-	-	:	那里	是	没有任何	正义	,

保罗也同样在罗马书3章10-12节中宣讲：没有义人，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪθ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] ['siːkɪθ] ['æftər][gɑːd] ,
there **is** **none** **that** **understandeth** **,** **there** **is** **none** **that** **seeketh** **after** **God** **,**
那里 是 没有任何 那 理解 , 那里 是 没有任何 那 寻求 后 上帝 ,

没有一个人明白，没有一个人寻求神。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] ['duː)iθ] [gʊd] , [noʊ][nɑːt][wʌn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;
there **is** **none** **that** **doeth** **good** **,** **no** **not** **one** **;** **they** **are** **all** **gone** **out** **of** **the** **way** **;**
那里 是 没有任何 那 做 好的 , 不 不是 一 ; 他们 是 全部 已消失 出去 的 这 方式 ;

没有行善的，连一个也没有；他们都偏离了正道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [bɪ'kʌm] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .
they **are** **together** **become** **unprofitable** **.**
他们 是 一起 变得 无利可图 .

它们加在一起会变得无利可图。

[ænd; ənd] [ækts] - , - : [gɑːd] [naʊ] [kə'mændɪθ] [ɔːl] [men] ['evriwer] [tuː; tə] [rɪ'pent] .
And **Acts** **17** **,** **30** **:** **God** **now** **commandeth** **all** **men** **everywhere** **to** **repent** **.**
和 使徒行传 - , - : 上帝 现在 命令 全部 男人 到处 到 悔改 .

使徒行传 17:30：神现在命令各处所有的人都要悔改。

" [ɔːl] [men] , " [hiː; hi] [sez] ; [noʊ][wʌn] [ɪk'septɪd] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
" **All** **men** **,** **"** **he** **says** **;** **no** **one** **excepted** **who** **is** **a** **man** **.**
" 全部 男人 , " 他 说道 ; 不 一 例外 WHO 是 一个 男人 .

"所有男人，"他说；除了身为男人的人之外，没有其他人。

[ðɪs] [rɪ'pentəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [sɪn] , ['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst] ,
This **repentance** **teaches** **us** **to** **discern** **sin** **,** **namely** **,** **that** **we** **are** **altogether** **lost** **,**
这 悔改 教导 我们 到 辨别 罪 , 即 , 那 我们 是 共 丢失的 ,

这种悔改教导我们分辨罪，即我们完全迷失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [[bəuθ] [wɪ'ðɪn]
and **that** **there** **is** **nothing** **good** **in** **us** **from** **head** **to** **foot** **[** **both** **within**
和 那 那里 是 没有什么 好的 在 我们 从 头 到 脚 [两个都 之内
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]] ,
and **without** **]** **,**
和 没有] ,

我们身上从头到脚（无论内在还是外在）都没有一丝善良，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'kʌm] [nuː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] .
and **that** **we** **must** **absolutely** **become** **new** **and** **other** **men** **.**
和 那 我们 必须 绝对地 变得 新的 和 其他 男人 .

我们必须彻底变成全新的自己。

[ðɪs] [rɪ'pentəns] [ɪz][nɑːt] ['piːsmiːl] [['pɑːrʃ(ə)l]] [ænd; ənd] ['begərli]
This **repentance** **is** **not** **piecemeal** **[** **partial** **]** **and** **beggarly**
这 悔改 是 不是 零散地 [部分的] 和 乞丐

这种悔改并非零碎的、微不足道的。

[['frægmənteri]] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] ['penəns] [fɔːr; fər]['æktʃuəl][sɪnz] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'sɜːrt(ə)n]
[**fragmentary** **]** **,** **like** **that** **which** **does** **penance** **for** **actual** **sins** **,** **nor** **is** **it** **uncertain**
[片段] , 喜欢 那 哪个 做 忏悔 为了 实际的 罪孽 , 也不 是 它 不确定
[laɪk] [ðæt] .
like **that** **.**
喜欢 那 .

[片段式的]，就像为真正的罪过忏悔一样，但又不像那样不确定。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'beɪt] [wʌt] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][sɪn] , [bʌt; bət] [hɜːrl] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] ,
For **it** **does** **not** **debate** **what** **is** **or** **is** **not** **sin** **,** **but** **hurls** **everything** **on** **a** **heap** **,**
为了 它 做 不是 辩论 什么 是 或者 是 不是 罪 , 但 投掷 一切 在 一个 堆 ,

因为它不辩论什么是罪什么是非罪，而是把一切都堆在一边。

[ænd; ənd] [sez] : [ɔ:l] [ɪn] [ˌju: 'es] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪn] [[ə'fə:mz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ˌju: 'es]

and	says	:	All	in	us	is	nothing	but	sin	[	affirms	that	,	with	respect	to	us
和	说道	:	全部	在	我们	是	没有什么	但	罪	[	肯定	那	,	和	尊重	到	我们

,

,

,

并说：我们里面全是罪[肯定，就我们而言，

[ɔ:l] [ɪz] ['sɪmpli] [sɪn] ([ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [sɪn] [ænd; ənd] [gɪlt])] .

all	is	simply	sin	(	and	there	is	nothing	in	us	that	is	not	sin	and	guilt	)	]	.
全部	是	简单地	罪	(	和	那里	是	没有什么	在	我们	那	是	不是	罪	和	有罪	)	]	.

一切都只是罪（我们身上没有任何东西不是罪和愧疚）。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [

What	is	the	use	of	[
什么	是	这	使用	的	[

[

[fɔ:r; fər] [waɪ] [du:] [wi:; wi] [wɪʃ]] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] , [ɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ?

For	why	do	we	wish	]	investigating	,	dividing	,	or	distinguishing	a	long	time	?
为了	为什么	做	我们	希望	]	调查	,	分割	,	或者	区别	一个	长的	时间	?

我们为什么要花费大量时间去调查、划分或区分呢?

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [tu:] , [ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [['daʊtf(ə)l] [ɔ:r]] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

For	this	reason	,	too	,	this	contrition	is	not	[	doubtful	or	]	uncertain	.
为了	这	原因	,	也	,	这	忏悔	是	不是	[	疑	或者	]	不确定	.

也正因如此，这种悔恨之情是毋庸置疑的。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə]

For	there	is	nothing	left	with	which	we	can	think	of	any	good	thing	to
为了	那里	是	没有什么	左边	和	哪个	我们	能	思考	的	任何	好的	事物	到

[peɪ] [fɔ:r; fər] [sɪn] ,

pay	for	sin	,
支付	为了	罪	,

因为我们实在想不出还有什么好东西可以用来偿还罪孽了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃʊr] [dɪ'sperɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [θɪŋk] ,

but	there	is	only	a	sure	despairing	concerning	all	that	we	are	,	think	,
但	那里	是	仅有的	一个	当然	绝望	有关	全部	那	我们	是	,	思考	,

但对于我们所拥有的一切，只有一种确定的绝望，想想看。

[spi:k] , [ɔ:r] [du:] [[ɔ:l] [hoʊp] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kæst] [ə'saɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]] ,

speak	,	or	do	[	all	hope	must	be	cast	aside	in	respect	of	everything	]	,
说话	,	或者	做	[	全部	希望	必须	是	投掷	旁边	在	尊重	的	一切	]	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

说话或做[对一切事物都必须放弃所有希望]，等等。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [kən'feʃ(ə)n] , [tu:] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fɔ:ls] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ɔ:r] ['pi:smi:l] [[m'ju:tɪleɪtɪd] [ɔ:r] ['frægmənteri]] .

In	like	manner	confession	,	too	,	cannot	be	false	,	uncertain	,	or	piecemeal	[	mutilated
在	喜欢	方式	忏悔	,	也	,	不能	是	错误的	,	不确定	,	或者	零散地	[	残缺

or	fragmentary	]	.
或者	片段	]	.

同样，供词也不可能是虚假的、不确定的或零碎的（残缺的或片段式的）。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [kənˈfesiz] [ðæt] [ɔːl][ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] [ˌkɔmpriˈhendz] [ɔːl][sɪnz]

For	he	who	confesses	that	all	in	him	is	nothing	but	sin	comprehends	all	sins
为了	他	WHO	坦白	那	全部	在	他	是	没有什么	但	罪	理解	全部	罪孽

[iksˈkluːdz] [nʌn] ,

excludes	none	,
不包括	没有任何	,

因为凡承认自己里面全是罪的人，就包含了所有的罪，没有一个罪是排除在外的。

[fəˈgets] [nʌn] .

forgets	none	.
忘记了	没有任何	.

一个也不忘。

[ˈniːðər] [kæn; kən][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][biː; bi][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr]

Neither	can	the	satisfaction	be	uncertain	,	because	it	is	not	our
两者都不	能	这	满意	是	不确定	,	因为	它	是	不是	我们的

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˈsɪnfl] [wɜːrk] ,

uncertain	,	sinful	work	,
不确定	,	罪恶的	工作	,

这种满足感也不可能是不确定的，因为它不是我们不确定的、有罪的行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ˈspɑːtləs] [ænd; ənd]] [ˈɪnəs(ə)nt] [læm]

but	it	is	the	suffering	and	blood	of	the	[	spotless	and	]	innocent	Lamb
但	它	是	这	痛苦	和	血	的	这	[	一尘不染	和	]	清白的	羊肉

[ʌv; əv][gɑːd] [huː] [ˈteɪkəθ] [əˈweɪ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	God	who	taketh	away	the	sin	of	the	world	.
的	上帝	WHO	拿	离开	这	罪	的	这	世界	.

但唯有无辜的上帝羔羊的苦难和宝血，才能除去世人的罪孽。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpentəns] [dʒɑːn] [priːtʃiz] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd]

Of	this	repentance	John	preaches	,	and	afterwards	Christ	in	the	Gospel	,	and
的	这	悔改	约翰	布道	,	和	然后	基督	在	这	福音	,	和

[wiː; wi][ˈɔːlsoʊ] .

we	also	.
我们	还	.

约翰宣讲这种悔改，后来基督在福音书中也宣讲了这种悔改，我们也是如此。

[baɪ] [ðɪs] [[ˈpriːtʃɪŋ] [ʌv; əv]] [rɪˈpentəns] [wiː; wi] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd]

By	this	[	preaching	of	]	repentance	we	dash	to	the	ground	the	Pope	and
经过	这	[	布道	的	]	悔改	我们	短跑	到	这	地面	这	教皇	和

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪlt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [wɜːrks] .

everything	that	is	built	upon	our	good	works	.
一切	那	是	建造	之上	我们的	好的	作品	.

通过这种（宣扬）悔改，我们推翻了教皇以及建立在我们善行之上的一切。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪz] [bɪlt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n][ænd; ənd][veɪn][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,

For	all	is	built	upon	a	rotten	and	vain	foundation	,
为了	全部	是	建造	之上	一个	烂	和	徒劳	基础	,

因为一切都建立在腐朽虚妄的基础之上，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][ɔːr] [lɔː] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] [gʊd] [wɜːrk][ɪz][ðer; ðər] ,

which	is	called	a	good	work	or	law	,	even	though	no	good	work	is	there	,
哪个	是	称为	一个	好的	工作	或者	法律	,	甚至	尽管	不	好的	工作	是	那里	,

即使没有实际的善行，却被称作善行或律法。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈwɪkɪd] [wɜːrks] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] ([æz; əz] [kraɪst] , [dʒɑːn][ˈsɛvən] ,

but	only	wicked	works	,	and	no	one	does	the	Law	(	as	Christ	,	John	7	,
但	仅有的	邪恶	作品	,	和	不	一	做	这	法律	(	作为	基督	,	约翰	7	,

但只有恶人行事，没有人遵守律法（如基督所言，约翰福音 7:10）。

- , [sez]) , [bʌt; bət][ɔ:l] [trænz'gres] [ˌaɪ 'ti:] .
19 , says) , but all transgress it .
- , 说道) , 但 全部 越界 它 .

19，他说），但所有人都违反了它。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [[ðæt] [ɪz] [reɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd]
Therefore the building [that is raised upon it] is nothing but falsehood and
所以 这 建筑 [那 是 提高 之上 它] 是 没有什么 但 谬误 和
[hɪ'pɑ:krəsi] ,
hypocrisy ,
虚伪 ,

因此，（建在其上的）建筑物只不过是虚假和伪善的。

['i:v(ə)n] [[ɪn][ðə; ði][pɑ:rt]] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst]['hoʊli][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
even [in the part] where it is most holy and beautiful .
甚至 [在 这 部分] 在哪里 它 是 最多 圣 和 美丽的 .

即使在最神圣、最美丽的地方。

[ænd; ənd][ɪn] ['kristʃənz] [ðɪs] [rɪ'pentəns] [kən'tɪnju:z] [ʌn'tɪl] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
And in Christians this repentance continues until death , because ,
和 在 基督徒 这 悔改 继续 直到 死亡 , 因为 ,

在基督徒身上，这种悔改会持续到死亡，因为：

[θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪf][ˌaɪ 'ti:] [kən'tendz] [wɪð; wɪθ][sɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [æz; əz] [pɔ:l] ,
through the entire life it contends with sin remaining in the flesh , as Paul ,
通过 这 全部的 生活 它 认为 和 罪 其余的 在 这 肉 , 作为 保罗 ,

人的一生都在与肉体中残留的罪作斗争，正如保罗所说：

[rɑ:m] . ['sɛvən] , - - - , [[ʃoʊz]] ['testifaiz] [ðæt] [hi:; hi]['wɔrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz]
Rom . 7 , 14 - 25 , [shows] testifies that he wars with the law in his
只读存储器 . 7 , - - - , [演出] 作证 那 他 战争 和 这 法律 在 他的
['membər] ,
members ,
成员 ,

罗马书 7:14-25 证明，他在自己的肢体中与律法争战。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd] [ðæt] , [nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] ,
etc . ; and that , not by his own powers ,
ETC . ; 和 那 , 不是 经过 他的 自己的 权力 ,

等等；而且，这并非凭借他自身的能力，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .
but by the gift of the Holy Ghost that follows the remission of sins .
但 经过 这 礼物 的 这 圣 鬼 那 跟随 这 缓解 的 罪孽 .

但藉着圣灵的恩赐，罪得赦免。

[ðɪs] [gɪft] ['deɪli] [klenziz] [ænd; ənd] [swi:ps] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sɪnz] ,
This gift daily cleanses and sweeps out the remaining sins ,
这 礼物 日常的 清洁 和 扫荡 出去 这 其余的 罪孽 ,

这份礼物每日洁净并扫除残存的罪孽，

[ænd; ənd][wɜ:rks][soʊ][æz; əz][tu:; tə]['rendər][mæn]['tru:li] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] .
and works so as to render man truly pure and holy .
和 作品 所以 作为 到 使成为 男人 真的 纯的 和 圣 .

其作用是使人真正纯洁和神圣。

[ðə; ði][poʊp] , [ðə; ði] [ˌθi:ə'loʊdʒən] , [ðə; ði][d'ʒʊərɪsts] ,
The Pope , the theologians , the jurists ,
这 教皇 , 这 神学家 , 这 法学家 ,

教皇、神学家、法学家

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mæn] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['ri:z(ə)n]] ,

and	every	other	man	know	nothing	of	this	[	from	their	own	reason	]	,
和	每一个	其他	男人	知道	没有什么	的	这	[	从	他们的	自己的	原因	]	,

而其他所有人对此都一无所知（仅凭他们自己的理性）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [rɪ'vi:ld] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

but	it	is	a	doctrine	from	heaven	,	revealed	through	the	Gospel	,
但	它	是	一个	教义	从	天堂	,	揭晓	通过	这	福音	,

但这是来自天上的教义，是通过福音书启示出来的。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['sʌfər] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['herəsi] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:dləs] [seɪnts] [[ɔ:r] ['hɪpəkrɪt]] .

and	must	suffer	to	be	called	heresy	by	the	godless	saints	[	or	hypocrites	]	.
和	必须	遭受	到	是	称为	异端	经过	这	无神论者	圣徒	[	或者	伪君子	]	.

并且必须忍受被无神论的圣徒（或伪君子）称为异端邪说。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n] [wʊd] [ə'raɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][pər'hæps]

On	the	other	hand	,	if	certain	sectarists	would	arise	,	some	of	whom	are	perhaps
在	这	其他	手	,	如果	肯定	宗派主义者	会	出现	,	一些	的	谁	是	也许

[ɔ:l'redi] [ɪk'stænt] ,

already	extant	,
已经	现存	,

另一方面，如果某些宗派主义者出现，其中一些可能已经存在，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [[ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts]] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]

and	in	the	time	of	the	insurrection	[	of	the	peasants	]	came	to	my	own
和	在	这	时间	的	这	起义	[	的	这	农民	]	来了	到	我的	自己的

[vju:] ,

view	,
看法	,

在农民起义时期，我逐渐形成了自己的观点。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɔ:r][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz]

holding	that	all	those	who	had	once	received	the	Spirit	or	the	forgiveness	of	sins
保持	那	全部	那些	WHO	有	一次	已收到	这	精神	或者	这	饶恕	的	罪孽

,

,

,

认为所有曾经领受过圣灵或罪得赦免的人，

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bɪ'li:vɝz] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [sɪn] , [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn]

or	had	become	believers	,	even	though	they	should	afterwards	sin	,	would	still	remain
或者	有	变得	信徒	,	甚至	尽管	他们	应该	然后	罪	,	会	仍然	保持

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,

in	the	faith	,
在	这	信仰	,

或者已经成为信徒，即使后来犯了罪，仍然会留在信仰中。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sɪn] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [[hens]] ['kraɪɪŋ] [ðʌs] : " [du:] [wət'evər]

and	such	sin	would	not	harm	them	,	and	[	hence	]	crying	thus	:	"	Do	whatever
和	这样的	罪	会	不是	伤害	他们	,	和	[	因此	]	哭泣	因此	:	"	做	任何

[ju:; jʊ] [pli:z] ;

you	please	;
你	请	;

这样的罪行不会伤害他们，因此他们这样喊道："随你们便吧；

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'maʊnts] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ; [feɪθ] [blɔts] [aʊt] [ɔ:l] [sɪnz] ,

if	you	believe	,	it	all	amounts	to	nothing	;	faith	blots	out	all	sins	,
如果	你	相信	,	它	全部	金额	到	没有什么	;	信仰	印迹	出去	全部	罪孽	,

如果你相信，一切都将归于虚无；信仰可以洗净一切罪孽。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sɪnz] ['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd]
" etc . — they say , besides , that if any one sins after he has received
" ETC . — 他们 说 , 除了 , 那 如果 任何 一 罪孽 后 他 有 已收到
[feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
faith and the Spirit ,
信仰 和 这 精神 ,

等等——他们还说，若有人领受了信心和圣灵之后犯罪，

[hiː; hi] ['nevər] ['truːli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [feɪθ] :
he never truly had the Spirit and faith :
他 绝不 真的 有 这 精神 和 信仰 :

他从未真正拥有过圣灵和信仰：

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn'seɪn] [men] ,
I have had before me [seen and heard] many such insane men ,
我 有 有 前 我 [已见 和 听到] 许多 这样的 疯狂的 男人 ,

我曾见过并听过许多这样的疯子，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ]
and I fear that in some such a devil is still remaining [hiding and dwelling
和 我 害怕 那 在 一些 这样的 一个 魔鬼 是 仍然 其余的 [隐藏 和 住宅
] .
] :
] .

我担心，在某些人身上仍然隐藏着这样的魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [wen] ['hoʊli] [men] ,
It is , accordingly , necessary to know and to teach that when holy men ,
它 是 , 因此 , 必要的 到 知道 和 到 教 那 什么时候 圣 男人 ,

因此，有必要了解并教导，当圣人……时，

[stɪl] ['hævɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] , ['ɔːlsoʊ] ['deɪli] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ]
still having and feeling original sin , also daily repenting of and striving
仍然 拥有 和 感觉 原来的 罪 , 还 日常的 忏悔 的 和 努力
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

仍然拥有并感受到原罪，并且每天都在忏悔并努力克服它。

['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['mænɪfest] [sɪnz] , [æz; əz] ['deɪvɪd] ['ɪntuː] [ə'dʌltəri] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd]
happen to fall into manifest sins , as David into adultery , murder , and
发生 到 落下 进入 显现 罪孽 , 作为 大卫 进入 通奸 , 谋杀 , 和
['blæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,

碰巧犯了明显的罪行，就像大卫犯了奸淫、谋杀和亵渎神明的罪行一样。

[ðæt] [ðen] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [[ðeɪ] [kæst]
that then faith and the Holy Ghost has departed from them [they cast
那 然后 信仰 和 这 圣 鬼 有 已离开 从 他们 [他们 投掷
[aʊt] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst]] .
out faith and the Holy Ghost] .
出去 信仰 和 这 圣 鬼] .

那时，信心和圣灵就离开了他们[他们抛弃了信心和圣灵]。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [sɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ,
For the Holy Ghost does not permit sin to have dominion ,
为了 这 圣 鬼 做 不是 允许 罪 到 有 统治权 ,

因为圣灵不允许罪恶掌权。

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

to	gain	the	upper	hand	so	as	to	be	accomplished	,
到	获得	这	上	手	所以	作为	到	是	完成	,

为了取得优势以便完成目标，

[bʌt; bət] [rɪ'pres] [ænd; ənd] [ris'treinz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] .

but	represses	and	restrains	it	so	that	it	must	not	do	what	it	wishes	.
但	抑制	和	约束	它	所以	那	它	必须	不是	做	什么	它	愿望	.

但压制和约束它，使它不能随心所欲。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] , [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər] [['sɜːrt(ə)nli]]

But	if	it	does	what	it	wishes	,	the	Holy	Ghost	and	faith	are	[	certainly	]
但	如果	它	做	什么	它	愿望	,	这	圣	鬼	和	信仰	是	[	当然	]

[nɑːt]['prez(ə)nt] .

not	present	.
不是	展示	.

但如果它随心所欲，圣灵和信仰肯定不会存在。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] , [wʌn][ˌiː'piː] .

For	St	.	John	says	,	1	Ep	.
为了	英石	.	约翰	说道	,	1	ep	.

圣约翰说，1 Ep.

[θriː] , [naɪn] : [ˌhuːsoʊ'evər] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd][dʌθ; dəθ][nɑːt] [kə'mɪt] [sɪn] , . . . [ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt]

3	,	9	:	Whosoever	is	born	of	God	doth	not	commit	sin	,	.	.	.	and	he	cannot
3	,	9	:	无论谁	是	出生	的	上帝	确实	不是	犯罪	罪	,	.	.	.	和	他	不能

[sɪn] .

sin	.
罪	.

3, 9: 凡从神生的，就不犯罪，.....他也不能犯罪。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] ,

And	yet	it	is	also	the	truth	when	the	same	St	.	John	says	,
和	然而	它	是	还	这	真相	什么时候	这	相同的	英石	.	约翰	说道	,

然而，当圣约翰本人说道：

[wʌn][ˌiː'piː] . [wʌn] , [eɪt] : [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][sɪn] ,

1	Ep	.	1	,	8	:	If	we	say	that	we	have	no	sin	,
1	ep	.	1	,	8	:	如果	我们	说	那	我们	有	不	罪	,

1 Ep. 1, 8: 如果我们说自己没有罪，

[wiː; wi] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ˌjuː 'es] .

we	deceive	ourselves	and	the	truth	is	not	in	us	.
我们	欺骗	我们自己	和	这	真相	是	不是	在	我们	.

我们自欺欺人，真理并不在我们心中。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

Of	the	Gospel	.
的	这	福音	.

福音。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

We	will	now	return	to	the	Gospel	,
我们	将要	现在	返回	到	这	福音	,

现在我们回到福音书。

[wɪtʃ] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][wʌn] [wei] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][eɪd] [ə'genst] [sɪn] ;
which not merely in one way gives us counsel and aid against sin ;
哪个 不是 仅仅 在 一 方式 给予 我们 法律顾问 和 援助 反对 罪 ;

它不仅以某种方式为我们劝诫和帮助我们远离罪恶；

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] [ˌsuːpərə'bʌndəntli] [rɪtʃ]
for God is superabundantly rich
为了 上帝 是 极其丰富 富有的

因为上帝极其富有

[[ænd; ənd]['lɪbərəl]] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs]
[and liberal] in His grace
[和 自由主义] 在 他的 优雅

祂的恩典中充满慷慨

[[ænd; ənd] ['gʊdnəs]] .
[and goodness] .
[和 善良] .

[以及善良]。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[θruː] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][ɪz] [priːtʃt] [[hiː; hi]
through the spoken Word by which the forgiveness of sins is preached [He
通过 这 说 单词 经过 哪个 这 饶恕 的 罪孽 是 布道 [他
[kə'mændz] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt]] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;
commands to be preached] in the whole world ;
命令 到 是 布道] 在 这 所有的 世界 ;

藉着口传的圣言，将赦罪的福音传遍天下[他命令要传讲这福音]；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
which is the peculiar office of the Gospel .
哪个 是 这 奇特 办公室 的 这 福音 .

这就是福音的独特作用。

['sekəndli] , [θruː] ['bæptɪzəm] .
Secondly , through Baptism .
第二 , 通过 洗礼 .

其次，通过洗礼。

['θɜːrdli] , [θruː] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .
Thirdly , through the holy Sacrament of the Altar .
第三 , 通过 这 圣 圣餐 的 这 坛 .

第三，通过圣坛的圣事。

['fɔːrθli] , [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [θruː] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl]
Fourthly , through the power of the keys , and also through the mutual
第四 , 通过 这 力量 的 这 钥匙 , 和 还 通过 这 相互的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['breðrən] ,
conversation and consolation of brethren ,
对话 和 安慰 的 弟兄们 ,

第四，藉着钥匙的权柄，也藉着弟兄们的相互交谈和安慰，

[mæt] . - , - : [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Matt . 18 , 20 : Where two or three are gathered together , etc .
马特 . - , - : 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 , ETC .

马太福音 18、20：无论在哪里，有两三个人聚会，等等。

[viː] . [ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

V	.	Of	Baptism	.
V	.	的	洗礼	.

五、关于洗礼。

['bæptɪzəm][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [kə'mɑːndid] [baɪ]

Baptism	is	nothing	else	than	the	Word	of	God	in	the	water	,	commanded	by
洗礼	是	没有什么	别的	比	这	单词	的	上帝	在	这	水	,	命令	经过

[hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

His	institution	,
他的	机构	,

洗礼就是上帝的圣言藉着水而行，这是祂所设立的。

[ɔːr] , [æz; əz] [pɔːl] [sez] , [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['ɔgəstin] [sez] :

or	,	as	Paul	says	,	a	washing	in	the	Word	;	as	also	Augustine	says	:
或者	,	作为	保罗	说道	,	一个	洗涤	在	这	单词	;	作为	还	奥古斯丁	说道	:

或者，正如保罗所说，是在圣言中洗礼；正如奥古斯丁所说：

[let] [ðə; ði][wɜːrd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['sækrəmənt] .

Let	the	Word	come	to	the	element	,	and	it	becomes	a	Sacrament	.
让	这	单词	来	到	这	元素	,	和	它	变成	一个	圣餐	.

让圣言临到饼和酒中，饼和酒就成为圣礼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wiː; wi][duː][nɑːt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'næstɪk]

And	for	this	reason	we	do	not	hold	with	Thomas	and	the	monastic
和	为了	这	原因	我们	做	不是	抓住	和	托马斯	和	这	修道院

['priːtʃəz] [[ɔːr][doʊ'mɪnɪkənz]] [huː] [fər'get][ðə; ði][wɜːrd] (['gɑːdz][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt]

preachers	[	or	Dominicans	]	who	forget	the	Word	(	God's	institution	)	and	say	that
传道者	[	或者	多米尼加人	]	WHO	忘记	这	单词	(	神的	机构	)	和	说	那

[gɑːd][hæz; həz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] ,

God	has	imparted	to	the	water	a	spiritual	power	,
上帝	有	传授	到	这	水	一个	精神	力量	,

因此，我们不认同托马斯和那些忘记圣言（上帝的旨意）并声称上帝赋予水某种精神力量的修道院传教士（或多明我会士）的观点。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [sɪn] .

which	through	the	water	washes	away	sin	.
哪个	通过	这	水	洗涤	离开	罪	.

用水可以洗净罪孽。

[nɔːr] [[duː][wiː; wi] [ə'griː]] [wɪð; wɪθ]['skoʊtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] [mʌŋks]

Nor	[	do	we	agree	]	with	Scotus	and	the	Barefooted	monks
也不	[	做	我们	同意	]	和	斯科特斯	和	这	赤足	僧侣

我们也不认同司各脱和赤脚僧侣的观点。

[['maɪnəˌraɪt][ɔːr][fræn'sɪskən] [mʌŋks]] , [huː] [tiːtʃ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

[	Minorites	or	Franciscan	monks	]	,	who	teach	that	,	by	the	assistance	of	the	divine
[	少数族裔	或者	方济会	僧侣	]	,	WHO	教	那	,	经过	这	协助	的	这	神圣的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

[方济各会修士或小教友]教导说，在天主的旨意帮助下，

['bæptɪzəm] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ə'bluːʃ(ə)n] [ə'kɜːrz] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

Baptism	washes	away	sins	,	and	that	this	ablution	occurs	only	through	the	will	of
洗礼	洗涤	离开	罪孽	,	和	那	这	沐浴	发生	仅有的	通过	这	将要	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

洗礼可以洗净罪孽，而这种洗礼只能通过上帝的旨意才能进行。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ɔːr]['wɔːtər] .

and	by	no	means	through	the	Word	or	water	.
和	经过	不	方法	通过	这	单词	或者	水	.

绝不是通过圣言或水。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wiː; wɪ][hoʊld] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Of	the	baptism	of	children	we	hold	that	children	ought	to	be
的	这	洗礼	的	孩子们	我们	抓住	那	孩子们	应该	到	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

关于儿童洗礼，我们认为儿童应当接受洗礼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [rɪ'dempʃ(ə)n] [meɪd] [θruː] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

For	they	belong	to	the	promised	redemption	made	through	Christ	,	and	the
为了	他们	属于	到	这	承诺	赎回	制成	通过	基督	,	和	这

[tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː]

Church	should	administer	it
教会	应该	管理	它

因为他们属于基督所应许的救赎，而教会应当管理这救赎。

[['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs]] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

[	Baptism	and	the	announcement	of	that	promise	]	to	them	.
[	洗礼	和	这	公告	的	那	承诺	]	到	他们	.

对他们来说，[洗礼和那项承诺的宣告]。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər] .

Of	the	Sacrament	of	the	Altar	.
的	这	圣餐	的	这	坛	.

关于圣坛圣事。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər][wiː; wɪ][hoʊld][ðæt] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌpər]

Of	the	Sacrament	of	the	Altar	we	hold	that	bread	and	wine	in	the	Supper
的	这	圣餐	的	这	坛	我们	抓住	那	面包	和	葡萄酒	在	这	晚餐

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [truː] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

are	the	true	body	and	blood	of	Christ	,
是	这	真的	身体	和	血	的	基督	,

关于圣餐礼，我们认为圣餐中的饼和酒是基督真正的身体和宝血。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['gɑːdli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['wɪkɪd]

and	are	given	and	received	not	only	by	the	godly	,	but	also	by	wicked
和	是	给定	和	已收到	不是	仅有的	经过	这	敬虔的	,	但	还	经过	邪恶

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

不仅虔诚的基督徒会给予和接受这些礼物，邪恶的基督徒也会给予和接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌn][fɔːrm][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

And	that	not	only	one	form	is	to	be	given	.
和	那	不是	仅有的	一	形式	是	到	是	给定	.

而且，提交的形式不止一种。

[[fɔːr; fər]] [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [ðæt] [haɪ] [ɑːrt] [['spiːʃəs] ['wɪzdəm]] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]

[	For	]	we	do	not	need	that	high	art	[	specious	wisdom	]	which	is	to	teach	us
[	为了	]	我们	做	不是	需要	那	高的	艺术	[	似是而非的	智慧	]	哪个	是	到	教	我们

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn][fɔːrm][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ʌndər][bəuθ] ,

that	under	the	one	form	there	is	as	much	as	under	both	,
那	在下面	这	一	形式	那里	是	作为	很多	作为	在下面	两个都	,

我们不需要那种高深的艺术（似是而非的智慧），那就是教导我们，在一种形式之下蕴含着与在两种形式之下同样多的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɒfɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [tiːtʃ] .

as	the	sophists	and	the	Council	of	Constance	teach	.
作为	这	诡辩家	和	这	理事会	的	康斯坦斯	教	.

正如智者和康斯坦茨会议所教导的那样。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər][wʌn][æz; əz]['ʌndər][bəuθ] ,

For	even	if	it	were	true	that	there	is	as	much	under	one	as	under	both	,
为了	甚至	如果	它	是	真的	那	那里	是	作为	很多	在下面	一	作为	在下面	两个都	,

即使一个下面的东西和两个下面的东西一样多，

[jet] [ðə; ði][wʌn][fɔːrm]['oʊnli][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːrdɪnəns] [ænd; ənd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [[meɪd]] [ɔː'deɪnd]

yet	the	one	form	only	is	not	the	entire	ordinance	and	institution	[	made	]	ordained
然而	这	一	形式	仅有的	是	不是	这	全部的	条例	和	机构	[	制成	]	受戒

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [baɪ] [kraɪst] .

and	commanded	by	Christ	.
和	命令	经过	基督	.

然而，这唯一的形式并不是基督所设立和命令的全部教规和制度。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'speʃəli] [kən'dem] [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ['eksəkreɪt] [ðoʊz] [huː] [nɑːt]['oʊnli]

And	we	especially	condemn	and	in	God's	name	execrate	those	who	not	only
和	我们	尤其	谴责	和	在	神的	姓名	诅咒	那些	WHO	不是	仅有的

[ə'mɪt][bəuθ][fɔːrmz][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][kwaɪt] [ˌɔːtə'krætɪkli] [[tiˊrænikəli]] [prə'hɪbɪt] ,

omit	both	forms	but	also	quite	autocratically	[	tyrannically	]	prohibit	,
忽略	两个都	表格	但	还	相当	专制地	[	专制地	]	禁止	,

我们尤其谴责那些不仅省略这两种形式，而且还专断地禁止它们的人，并以上帝的名义诅咒他们。

[kən'dem] , [ænd; ənd] [blæs'fiːm] [ðem; ðəm][æz; əz] ['herəsi] , [ænd; ənd][soʊ][ɪg'zɔːlt] [ðəm'selvz]

condemn	,	and	blaspheme	them	as	heresy	,	and	so	exalt	themselves
谴责	,	和	亵渎神明	他们	作为	异端	,	和	所以	崇高	他们自己

[ə'genst] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [kraɪst] ,

against	and	above	Christ	,
反对	和	多于	基督	,

他们谴责这些教义，亵渎神明，称之为异端邪说，以此抬高自己，凌驾于基督之上。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][gɑːd] [[ə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'hed] [ʌv; əv] [kraɪst]] ,

our	Lord	and	God	[	opposing	and	placing	themselves	ahead	of	Christ	]	,
我们的	主	和	上帝	[	反对	和	放置	他们自己	前方	的	基督	]	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

我们的主和上帝[反对基督并将自己置于基督之上]，等等。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

As	regards	transubstantiation	,
作为	问候	圣餐变体论	,

至于圣餐变体论，

[wiː; wi] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səˈfɪstɪk(ə)l] [ˈsʌt(ə)lti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [bred] [ænd; ənd]

we	care	nothing	about	the	sophistical	subtlety	by	which	they	teach	that	bread	and
我们	关心	没有什么	关于	这	诡辩的	微妙之处	经过	哪个	他们	教	那	面包	和

[waɪn] [liːv] [ɔːr] [luːz] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsʌbstəns] ,

wine	leave	or	lose	their	own	natural	substance	,
葡萄酒	离开	或者	失去	他们的	自己的	自然的	物质	,

我们丝毫不在意他们用多么诡辩的技巧来教导我们面包和酒会失去或失去其天然成分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [nɑːt]

and	that	there	remain	only	the	appearance	and	color	of	bread	,	and	not
和	那	那里	保持	仅有的	这	外貌	和	颜色	的	面包	,	和	不是

[truː] [bred] .

true	bread	.
真的	面包	.

剩下的只有面包的外观和颜色，而不是真正的面包。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊli] [ˈskrɪptʃər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] , [ænd; ənd]

For	it	is	in	perfect	agreement	with	Holy	Scriptures	that	there	is	,	and
为了	它	是	在	完美的	协议	和	圣	经文	那	那里	是	,	和

[rɪˈmeɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

因为圣经完全证实了这一点，即存在并将继续存在。

[bred] , [æz; əz] [pɔːl] [hɪmˈself] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [kɔːr] . - , - : [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] .

bread	,	as	Paul	himself	calls	it	,	1	Cor	.	10	,	16	:	The	bread	which	we	break	.
面包	,	作为	保罗	他自己	呼叫	它	,	1	科尔	.	-	,	-	:	这	面包	哪个	我们	休息	.

保罗自己称之为“饼”，哥林多前书 10:16：“我们所擘开的饼”。

[ænd; ənd] [wʌn] [kɔːr] . - , - : [let] [hɪm; ɪm] [soʊ] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] .

And	1	Cor	.	11	,	28	:	Let	him	so	eat	of	that	bread	.
和	1	科尔	.	-	,	-	:	让	他	所以	吃	的	那	面包	.

哥林多前书 11:28：让他这样吃那饼。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːz] .

Of	the	Keys	.
的	这	钥匙	.

钥匙。

[ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

The	keys	are	an	office	and	power	given	by	Christ	to	the	Church	for
这	钥匙	是	一个	办公室	和	力量	给定	经过	基督	到	这	教会	为了

[ˈbaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːsɪŋ] [sɪn] ,

binding	and	loosing	sin	,
结合	和	失败	罪	,

这些钥匙是基督赐予教会的职分和权柄，用来捆绑和释放罪恶。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [groʊs] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [sɪnz] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈhɪd(ə)n] ,

not	only	the	gross	and	well	-	known	sins	,	but	also	the	subtle	,	hidden	,
不是	仅有的	这	总的	和	出色地	-	已知	罪孽	,	但	还	这	微妙的	,	隐	,

不仅是那些显而易见、人尽皆知的罪行，还有那些微妙的、隐藏的罪行，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [gɑːd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˌpiː ˈes] . - ,

which	are	known	only	to	God	,	as	it	is	written	in	Ps	.	19	,
哪个	是	已知	仅有的	到	上帝	,	作为	它	是	书面	在	附言	.	-	,

只有上帝才知道这些事，正如诗篇19篇所写：

- : [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['erərz] ?
13 : Who can understand his errors ?
- : WHO 能 理解 他的 错误 ?

13：谁能理解他的错误?

[ænd; ənd] [ɪn] [rɑːm] . ['sɛvən] ,
And in Rom . 7 ,
和 在 只读存储器 . 7 ,

在罗马书7章中，

- [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleʃ] [hiː; hi] [səːvz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [sɪn] .
25 St . Paul himself complains that with the flesh he serves the law of sin .
- 英石 . 保罗 他自己 抱怨 那 和 这 肉 他 服务 这 法律 的 罪 .

25 圣保罗自己抱怨说，他用肉体服侍罪的律法。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [bʌt; bət] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] ,
For it is not in our power , but belongs to God alone , to judge which ,
为了 它 是 不是 在 我们的 力量 , 但 属于 到 上帝 独自的 , 到 法官 哪个 ,

因为这不是我们能决定的，而是唯有上帝才能决定。

[haʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ðə; ði] [sɪnz] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌpiː 'es] . - ,
how great , and how many the sins are , as it is written in Ps . 143 ,
如何 伟大的 , 和 如何 许多 这 罪孽 是 , 作为 它 是 书面 在 附言 . - ,

罪恶何等巨大，何等众多，正如诗篇143篇所写：

[ˌtuː'tuː] : ['entər] [nɑːt] ['ɪntuː] ['dʒʌdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ;
2 : Enter not into judgment with Thy servant ;
2 : 进入 不是 进入 判断 和 你的 仆人 ;

2：不要审判你的仆人；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .
for in Thy sight shall no man living be justified .
为了 在 你的 视线 将 不 男人 活的 是 合理的 .

因为在你面前，凡活着的人都不能被称义。

[ænd; ənd] [pɔːl] , [wʌn] [kɔːr] . [fɔːr] , [fɔːr] , [sez] : [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [maɪ'self] ;
And Paul , 1 Cor . 4 , 4 , says : For I know nothing by myself ;
和 保罗 , 1 科尔 . 4 , 4 , 说道 : 为了 我 知道 没有什么 经过 我 ;

保罗在哥林多前书 4:4 中说：因为我凭自己一无所知；

[jet] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ˌhɪr'baɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] .
yet am I not hereby justified .
然而 是 我 不是 特此 合理的 .

难道我因此就不算有理了吗?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
Of Confession .
的 忏悔 .

忏悔录。

[sɪns] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [eɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
Since Absolution or the Power of the Keys is also an aid and consolation
自从 赦免 或者 这 力量 的 这 钥匙 是 还 一个 援助 和 安慰
[ə'genst] [sɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] ['kɑːnʃəns] ,
against sin and a bad conscience ,
反对 罪 和 一个 坏的 良心 ,

因为赦罪或钥匙的权柄也是对抗罪恶和良心不安的帮助和安慰，

[ɔ:'deɪnd] [baɪ] [kraɪst] [[hɪm'self]] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,
ordained by Christ [Himself] in the Gospel ,
受戒 经过 基督 [他本人] 在 这 福音 ,

由基督在福音书中亲自设立的

[kən'feʃ(ə)n] [ɔ:r][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [ɔ:t] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Confession or Absolution ought by no means to be abolished in the Church ,
忏悔 或者 赦免 应该 经过 不 方法 到 是 废除 在 这 教会 ,

教会绝不应该废除忏悔或赦罪。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [['tendər][ænd; ənd]] ['tɪmɪd] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
especially on account of [tender and] timid consciences and on account of
尤其 在 帐户 的 [投标 和] 胆小 良心 和 在 帐户 的
[ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] [[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs]] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
the untrained [and capricious] young people ,
这 未经训练的 [和 任性] 年轻的 人们 ,

尤其是由于人们胆怯的良心和未经训练的年轻人，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑ:ktrɪn] .
in order that they may be examined , and instructed in the Christian doctrine .
在 命令 那 他们 可能 是 检查 , 和 指示 在 这 基督教 教义 .

以便对他们进行考核，并向他们传授基督教教义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv][sɪnz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,
But the enumeration of sins ought to be free to every one ,
但 这 枚举 的 罪孽 应该 到 是 自由的 到 每一个 一 ,

但是，每个人都应该有权自由列举自己的罪过。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪ'nu:mərəɪt] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'nu:mərəɪt] .
as to what he wishes to enumerate or not to enumerate .
作为 到 什么 他 愿望 到 枚举 或者 不是 到 枚举 .

至于他想列举什么或不想列举什么。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][laɪ] [wen] [wi:; wi] [seɪ] :
For as long as we are in the flesh , we shall not lie when we say :
为了 作为 长的 作为 我们 是 在 这 肉 , 我们 将 不是 说谎什么时候 我们 说 :

只要我们还活在肉身之中，我们就不能说谎：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [[aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər]] , [fʊl] [ʌv; əv]
" I am a poor man [I acknowledge that I am a miserable sinner] , full of
" 我 是 一个 贫穷的 男人 [我 承认 那 我 是 一个 悲惨的 罪人] , 满的 的
[sɪn] .
sin .
罪 .

"我是一个可怜的人[我承认我是一个可怜的罪人]，充满了罪恶。

" [rɑ:m] . ['sɛvən] , - : [aɪ] [si:] [ə'nʌðər] [lɔ:] [ɪn][maɪ] ['membər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Rom . 7 , 23 : I see another law in my members , etc .
" 只读存储器 . 7 , - : 我 看 其他 法律 在 我的 成员 , ETC .

"罗马书 7:23：我在我的肢体中看到了另一条律，等等。

[fɔ:r; fər] [sɪns] ['praɪvət] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]
For since private absolution originates in the Office of the Keys , it should not
为了 自从 私人的 赦免 起源于 在 这 办公室 的 这 钥匙 , 它 应该 不是
[bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [[nɪ'glektɪd]] ,
be despised [neglected] ,
是 被鄙视的 [被忽视的] ,

因为私下赦免源于圣职，所以不应轻视（忽视）。

[bʌt; bət] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'sti:md] [[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [wɜ:rθ]] ,
but greatly and highly esteemed [of the greatest worth] ,
但 非常 和 高度 尊敬的 [的 这 最 值得] ,

但极其受人尊敬，价值连城。

[æz; əz] [['ɔ:lsoʊ]] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] .

as	[	also	]	all	other	offices	of	the	Christian	Church	.
作为	[	还	]	全部	其他	办公室	的	这	基督教	教会	.

以及基督教教会的所有其他职务。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rn][ðə; ði]['spoʊkən] , ['aʊtwərd] [wɜ:rd] ,

And	in	those	things	which	concern	the	spoken	,	outward	Word	,
和	在	那些	事物	哪个	忧虑	这	说	,	向外	单词	,

而对于那些与口头、外在的言语有关的事情，

[wi:; wi][mʌst; məst]['fɜ:rmli][hoʊld] [ðæt] [gɑ:d] [grænt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɔ:r] [greɪs] [tu:; tə][noʊ][wʌn] ,

we	must	firmly	hold	that	God	grants	His	Spirit	or	grace	to	no	one	,
我们	必须	牢牢	抓住	那	上帝	拨款	他的	精神	或者	优雅	到	不	一	,

我们必须坚定地认为，上帝不会将圣灵或恩典赐予任何人。

[ɪk'sept] [θru:] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['aʊtwərd] [wɜ:rd] ,

except	through	or	with	the	preceding	outward	Word	,
除了	通过	或者	和	这	前	向外	单词	,

除了通过或与前面的外在圣言一起之外，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [[ðʌs]] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'θju:zɪæsts] , [aɪ] . [i:] . ,

in	order	that	we	may	[	thus	]	be	protected	against	the	enthusiasts	,	i	.	e	.	,
在	命令	那	我们	可能	[	因此	]	是	受保护	反对	这	爱好者	,	我	.	e	.	,

为了使我们能够免受狂热者的侵害，即

['spɪrɪts] [hu:] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rd] ,

spirits	who	boast	that	they	have	the	Spirit	without	and	before	the	Word	,
烈酒	WHO	夸	那	他们	有	这	精神	没有	和	前	这	单词	,

那些自称在圣言之前或之外拥有圣灵的灵体，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dʒʌdʒ] ['skrɪptʃər] [ɔ:r][ðə; ði]['spoʊkən][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [stretʃ]

and	accordingly	judge	Scripture	or	the	spoken	Word	,	and	explain	and	stretch
和	因此	法官	圣经	或者	这	说	单词	,	和	解释	和	拉紧

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] ,

it	at	their	pleasure	,
它	在	他们的	乐趣	,

他们据此评判圣经或口述的圣言，并随心所欲地解释和曲解它。

[æz; əz] [mju:nzɜ˞] [dɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [stɪl] [du:][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

as	Muenzer	did	,	and	many	still	do	at	the	present	day	,
作为	穆恩泽	做过	,	和	许多	仍然	做	在	这	展示	天	,

就像穆恩泽尔那样，而且时至今日，许多人仍然这样做。

[hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'kju:t]['dʒʌdʒɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ,

who	wish	to	be	acute	judges	between	the	Spirit	and	the	letter	,
WHO	希望	到	是	急性	法官	之间	这	精神	和	这	信	,

那些希望能够敏锐地分辨圣灵与经文的人，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɔ:r] [dɪ'kler] .

and	yet	know	not	what	they	say	or	declare	.
和	然而	知道	不是	什么	他们	说	或者	宣布	.

然而，他们却不知道自己在说什么，在宣告什么。

[fɔ:r; fər] [[ɪn'di:d]] [ðə; ði]['peɪpəsi]['ɔ:lsoʊ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪr] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

For	[	indeed	]	the	Papacy	also	is	nothing	but	sheer	enthusiasm	,
为了	[	的确	]	这	教皇	还	是	没有什么	但	透明	热情	,

事实上，教皇制度也只不过是一腔热情而已。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][poʊp] [boʊsts] [ðæt] [ɔ:l] [raɪts] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

by	which	the	Pope	boasts	that	all	rights	exist	in	the	shrine	of	his	heart	,
经过	哪个	这	教皇	吹嘘	那	全部	权利	存在	在	这	神社	的	他的	心	,

教皇以此宣称，一切权利都存在于他心中的圣殿里。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hi:; hi] [di'saidz] [ænd; ənd] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] [[ɪn]]

and	whatever	he	decides	and	commands	with	[	in	]
和	任何	他	决定	和	命令	和	[	在	]

以及他所决定和命令的一切[in]

[hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] [raɪt] ,

his	church	is	spirit	and	right	,
他的	教会	是	精神	和	正确的	,

他的教会是精神和正义的，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['kɑ:ntreri][tu:; tə] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['spoʊkən][wɜ:rd] .

even	though	it	is	above	and	contrary	to	Scripture	and	the	spoken	Word	.
甚至	尽管	它	是	多于	和	相反	到	圣经	和	这	说	单词	.

尽管它凌驾于圣经和圣言之上，并且与之相悖。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l][ænd; ənd][oʊld]['sɜ:rpənt] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [kən'vɜ:rtɪd] ['ædəm][ænd; ənd] [i:v]

All	this	is	the	old	devil	and	old	serpent	,	who	also	converted	Adam	and	Eve
全部	这	是	这	老的	魔鬼	和	老的	蛇	,	WHO	还	转换	亚当	和	前夕

['ɪntu:] [ɪn'θju:zɪæsts] ,

into	enthusiasts	,
进入	爱好者	,

这一切都是古老的魔鬼和古蛇所为，他们也曾诱使亚当和夏娃成为信徒。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə]['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪŋ][ænd; ənd]

and	led	them	from	the	outward	Word	of	God	to	spiritualizing	and
和	引领	他们	从	这	向外	单词	的	上帝	到	精神化	和

[self] - [kən'si:t] ,

self	-	conceit	,
自己	-	自负	,

并使他们偏离了上帝的外在教诲，走向了属灵化和自负。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [θru:] ['ʌðər] ['aʊtwərd] [wɜ:rdz] .

and	nevertheless	he	accomplished	this	through	other	outward	words	.
和	尽管如此	他	完成	这	通过	其他	向外	字	.

然而，他却通过其他方式实现了这一点。

[dʒʌst][æz; əz]['ɔ:lsoʊ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'θju:zɪæsts] [[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]] [kən'dem] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

Just	as	also	our	enthusiasts	[	at	the	present	day	]	condemn	the	outward
只是	作为	还	我们的	爱好者	[	在	这	展示	天	]	谴责	这	向外

[wɜ:rd] ,

Word	,
单词	,

就像我们今天的狂热分子谴责外在的道一样，

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]

and	nevertheless	they	themselves	are	not	silent	,	but	they	fill	the	world	with
和	尽管如此	他们	他们自己	是	不是	沉默的	,	但	他们	充满	这	世界	和

[ðer; ðər] [preɪt] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,

their	pratings	and	writings	,
他们的	评分	和	著作	,

然而，他们自己却并非沉默不语，而是用他们的空谈和文章充斥着世界。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd]

as	though	,	indeed	,	the	Spirit	could	not	come	through	the	writings	and
作为	尽管	,	的确	,	这	精神	可以	不是	来	通过	这	著作	和

['spoʊkən][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

spoken	word	of	the	apostles	,
说	单词	的	这	使徒	,

仿佛圣灵真的不能通过使徒们的著作和言语传达似的。

[bʌt; bət] [[fɜ:rst]] [θru:] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][wɜ:rdz][hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] .

but	[	first	]	through	their	writings	and	words	he	must	come	.
但	[	第一的	]	通过	他们的	著作	和	字	他	必须	来	.

但首先，他必须通过他们的文字和言语来理解。

[waɪ] [[ðen]] [du:][nɑ:t] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][ə'mɪt][ðer; ðər] [oʊn] ['sə:mənz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,

Why	[	then	]	do	not	they	also	omit	their	own	sermons	and	writings	,
为什么	[	然后	]	做	不是	他们	还	忽略	他们的	自己的	布道	和	著作	,

那么，他们为什么不也删去自己的布道和著作呢?

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['spɪrɪt] [hɪm'self] [kʌm] [tu:; tə][men] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]

until	the	Spirit	Himself	come	to	men	,	without	their	writings	and	before	them
直到	这	精神	他本人	来	到	男人	,	没有	他们的	著作	和	前	他们

,

,

,

直到圣灵亲自降临人间，无需他们的文字，就在他们面前。

[æz; əz] [ðeɪ] [boʊst] [ðæt] [ˌem 'i:][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	they	boast	that	Me	has	come	into	them	without	the	preaching	of	the
作为	他们	夸	那	我	有	来	进入	他们	没有	这	布道	的	这

['skrɪptʃər] ?

Scriptures	?
经文	?

他们竟夸口说，我已临到他们里面，而没有传讲圣经?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][taɪm] [naʊ] [tu:; tə][dɪ'spju:t][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ;

But	of	these	matters	there	is	not	time	now	to	dispute	at	greater	length	;
但	的	这些	事情	那里	是	不是	时间	现在	到	争议	在	更大的	长度	;

但现在没有时间对这些问题进行更详细的讨论;

[wi:; wi][hæv; həv] ['elsˌwer] [sə'fɪʃntli] ['ɝ:dʒd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

we	have	elsewhere	sufficiently	urged	this	subject	.
我们	有	别处	足够	敦促	这	主题	.

我们已在其他地方充分阐述过这个问题。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [bɪ'fɔ:r] ['bæptɪzəm] , [ɔ:r] [bɪ'kʌm] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn]['bæptɪzəm] ,

For	even	those	who	believe	before	Baptism	,	or	become	believing	in	Baptism	,
为了	甚至	那些	WHO	相信	前	洗礼	,	或者	变得	相信	在	洗礼	,

即使是那些在受洗前就信主，或者在受洗后才开始信主的人，

[bɪ'li:v] [θru:] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['aʊtwərd] [wɜ:rd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'dʌlts] , [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]

believe	through	the	preceding	outward	Word	,	as	the	adults	,	who	have	come	to
相信	通过	这	前	向外	单词	,	作为	这	成年人	,	WHO	有	来	到

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

相信先前外在的圣言，就像成年人已经能够理性思考一样，

[mʌst; məst][fɜ:rst][hæv; həv] [hɜ:rd] : [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ænd; ənd][ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

must	first	have	heard	:	He	that	believeth	and	is	baptized	shall	be
必须	第一的	有	听到	:	他	那	相信	和	是	受洗	将	是

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

必须先听过：信而受洗的，必然得救。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][fɜ:rst] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

even	though	they	are	at	first	unbelieving	,	and	receive	the	Spirit	and
甚至	尽管	他们	是	在	第一的	不信者	,	和	收到	这	精神	和

['bæptɪzəm][ten] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

Baptism	ten	years	afterwards	.
洗礼	十	年	然后	.

即使他们起初不信，十年后也接受了圣灵和洗礼。

[kɔ:rˌni:liəs] , [ækts] - , [wʌn][ˌɛf'ɛf] . , [hæd; həd] [hɜ:rd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv][ðə; ði]

Cornelius	,	Acts	10	,	1	ff	.	,	had	heard	long	before	among	the	Jews	of	the
科尼利厄斯	,	使徒行传	-	,	1	ff	.	,	有	听到	长的	前	之中	这	犹太人	的	这

['kʌmɪŋ] [mə'saɪə] ,

coming	Messiah	,
未来	弥赛亚	,

哥尼流（《使徒行传》10:1及以下）很久以前就从犹太人中听说了弥赛亚的到来。

[θru:] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ,

through	whom	he	was	righteous	before	God	,
通过	谁	他	曾是	正义	前	上帝	,

藉着他，他在神面前成为义人。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [feɪθ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd][ɑ:mz][wɜ:r; wər][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][gɑ:d] ([æz; əz]

and	in	such	faith	his	prayers	and	alms	were	acceptable	to	God	(	as
和	在	这样的	信仰	他的	祈祷	和	施舍	是	可接受	到	上帝	(	作为

[lu:k] [kɔ:lz][hɪm; ɪm] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd][gɑ:d] - [fiərɪŋ]) ,

Luke	calls	him	devout	and	God	-	fearing	)	,
卢克	呼叫	他	虔诚的	和	上帝	-	害怕	)	,

凭着这样的信心，他的祷告和施舍蒙神悦纳（正如路加福音称他为虔诚敬畏神的人）。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [prɪ'si:dɪŋ] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [ɔ:r]

and	without	such	preceding	Word	and	hearing	could	not	have	believed	or
和	没有	这样的	前	单词	和	听力	可以	不是	有	相信	或者

[bɪn] ['raɪtʃəs] .

been	righteous	.
到过	正义	.

若没有先前的圣言和聆听，就不可能相信，也不可能成为义人。

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] ([ɪn] [hu:m] ,

But	St	.	Peter	had	to	reveal	to	him	that	the	Messiah	(	in	whom	,
但	英石	.	彼得	有	到	揭示	到	他	那	这	弥赛亚	(	在	谁	,

但圣彼得必须向他揭示，弥赛亚（即他所信奉的那位）

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] , [hi:; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [bi'li:vd]) [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] ,

as	one	that	was	to	come	,	he	had	hitherto	believed	)	now	had	come	,
作为	一	那	曾是	到	来	,	他	有	迄今为止	相信	)	现在	有	来	,

他之前一直相信，那件事将会到来，而现在它已经到来了。

[lest][hɪz; ɪz] [feɪθ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mə'saɪə] [hoʊld][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑrdnd]

lest	his	faith	concerning	the	coming	Messiah	hold	him	captive	among	the	hardened
免得	他的	信仰	有关	这	未来	弥赛亚	抓住	他	俘虏	之中	这	硬化

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [dʒu:z] ,

and	unbelieving	Jews	,
和	不信者	犹太人	,

免得他对弥赛亚降临的信仰使他被那些顽固不信的犹太人所囚禁。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mə'saɪə] ,

but	know	that	he	was	now	to	be	saved	by	the	present	Messiah	,
但	知道	那	他	曾是	现在	到	是	已保存	经过	这	展示	弥赛亚	,

但要知道，他现在将藉着现今的弥赛亚得救。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]] [dʒuːz][dɪ'naɪ][nɔːr] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɪm; ɪm]

and	must	not	,	with	the	[	rabble	of	the	]	Jews	deny	nor	persecute	Him
和	必须	不是	,	和	这	[	乌合之众	的	这	]	犹太人	否定	也不	迫害	他

.

:

.

不可与犹太人一起否认或迫害他。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ɪn'θuːziæzəm] [ɪn'hɪr] [ɪn]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [[frʌm; frəm]

enthusiasm	inheres	in	Adam	and	his	children	from	the	beginning	[	from
热情	内在	在	亚当	和	他的	孩子们	从	这	开始	[	从

[ðə; ðɪ][fɜːrst][fɔːl]] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the	first	fall	]	to	the	end	of	the	world	,
这	第一的	落下	]	到	这	结尾	的	这	世界	,

从起初（从第一次堕落开始）到世界末日，亚当和他的子孙身上都蕴含着热情。

[[ɪts] ['pɔɪzn]] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'plæntɪd] [ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld]['drægən] ,

[	its	poison	]	having	been	implanted	and	infused	into	them	by	the	old	dragon	,
[	它是	毒	]	拥有	到过	植入式	和	注入	进入	他们	经过	这	老的	龙	,

[它的毒素]是由那条老龙植入并注入他们体内的，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn] , ['paʊər]

and	is	the	origin	,	power
和	是	这	起源	,	力量

它是力量的起源。

[[laɪf]] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['herəsi] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpəsi][ænd; ənd]

[	life	]	,	and	strength	of	all	heresy	,	especially	of	that	of	the	Papacy	and
[	生活	]	,	和	力量	的	全部	异端	,	尤其	的	那	的	这	教皇	和

[mə'hɔmit] .

Mahomet	.
穆罕默德	.

[生命]，以及所有异端邪说的力量，特别是教皇和穆罕默德的异端邪说的力量。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['kɑːnstəntli] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Therefore	we	ought	and	must	constantly	maintain	this	point	,
所以	我们	应该	和	必须	不断地	维持	这	观点	,

因此，我们应该而且必须始终坚持这一点。

[ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ðɪ]['spoʊkən]

that	God	does	not	wish	to	deal	with	us	otherwise	than	through	the	spoken
那	上帝	做	不是	希望	到	交易	和	我们	否则	比	通过	这	说

[wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sækrəmənts] .

Word	and	the	Sacraments	.
单词	和	这	圣礼	.

上帝希望通过圣言和圣礼以外的方式与我们交流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hɪm'self] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [ɪk'stəʊld] [æz; əz]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ænd; ənd]

It	is	the	devil	himself	whatsoever	is	extolled	as	Spirit	without	the	Word	and
它	是	这	魔鬼	他自己	任何	是	赞扬	作为	精神	没有	这	单词	和

['sækrəmənts] .

Sacraments	.
圣礼	.

凡是被奉为圣灵却没有圣言和圣礼的，都是魔鬼的化身。

[fɔːr; fər][gɑːd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['moʊzəs] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] [ænd; ənd]

For	God	wished	to	appear	even	to	Moses	through	the	burning	bush	and
为了	上帝	希望	到	出现	甚至	到	摩西	通过	这	燃烧	衬套	和

['spoʊkən][wɜːrd] ;

spoken	Word	;
说	单词	;

因为上帝甚至想通过燃烧的荆棘和祂所说的话语向摩西显现；

[ænd; ənd][noʊ] ['prɑːfɪt] ['niːðər] [ɪ'laɪdʒə][nɔːr] [ɪ'laɪʃə] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ten]

and	no	prophet	neither	Elijah	nor	Elisha	,	received	the	Spirit	without	the	Ten
和	不	先知	两者都不	以利亚	也不	以利沙	,	已收到	这	精神	没有	这	十

[kə'mændmənts] [[ɔːr]['spoʊkən][wɜːrd]] .

Commandments	[	or	spoken	Word	]	.
诫命	[	或者	说	单词	]	.

没有一位先知，无论是以利亚还是以利沙，在没有十诫（或口传的圣言）的情况下领受了圣灵。

['niːðər] [wʌz; wəz][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv]['geɪbriəl] ,

Neither	was	John	the	Baptist	conceived	without	the	preceding	word	of	Gabriel	,
两者都不	曾是	约翰	这	浸信会	构思	没有	这	前	单词	的	加布里埃尔	,

如果没有加百列的预先指示，施洗约翰的诞生也同样不可避免。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [liːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wuːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meri] .

nor	did	he	leap	in	his	mother's	womb	without	the	voice	of	Mary	.
也不	做过	他	飞跃	在	他的	母亲的	子宫	没有	这	嗓音	的	玛丽	.

他也没有在母亲的子宫里没有听到玛利亚的声音就跳动。

[ænd; ənd]['piːtər] [sez] , [ˌtuː'tuː] .

And	Peter	says	,	2	.
和	彼得	说道	,	2	.

彼得说，2.

[ˌiː'piː] . [wʌn] , - :

Ep	.	1	,	21	:
ep	.	1	,	-	:

第1集，21：

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [keɪm] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] ;

The	prophecy	came	not	by	the	will	of	man	;
这	预言	来了	不是	经过	这	将要	的	男人	;

预言并非出于人的意志；

[bʌt; bət]['hoʊli][men][ʌv; əv][gɑːd] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

but	holy	men	of	God	spake	as	they	were	moved	by	the	Holy	Ghost	.
但	圣	男人	的	上帝	说	作为	他们	是	已搬	经过	这	圣	鬼	.

但神的圣人是在圣灵的感动下说话的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aʊtwərd] [wɜːrd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['hoʊli] ,

Without	the	outward	Word	,	however	,	they	were	not	holy	,
没有	这	向外	单词	,	然而	,	他们	是	不是	圣	,

然而，如果没有外在的圣言，他们就不是圣洁的。

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæv; həv] [muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [stɪl]

much	less	would	the	Holy	Ghost	have	moved	them	to	speak	when	they	still
很多	较少的	会	这	圣	鬼	有	已搬	他们	到	说话	什么时候	他们	仍然

[wɜːr; wər][ʌn'hoʊli] [[ɔːr] [prə'feɪn]] ;

were	unholy	[	or	profane	]	;
是	不圣洁的	[	或者	亵渎	]	;

更何况他们还是不圣洁的（或亵渎的）人，圣灵就更不可能感动他们开口说话了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊli] , [sez] [hiː; hi] , [sɪns] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [speɪk] [θruː] [ðem; ðəm] .

for	they	were	holy	,	says	he	,	since	the	Holy	Ghost	spake	through	them	.
为了	他们	是	圣	,	说道	他	,	自从	这	圣	鬼	说	通过	他们	.

他说，因为他们是圣洁的，因为圣灵通过他们说话。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
Of **Excommunication** **.**
的 逐出教会 .

逐出教会。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði][poʊp] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][rɪ'gɑːrd]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
The **greater** **excommunication** **,** **as** **the** **Pope** **calls** **it** **,** **we** **regard** **only** **as** **a**
这 更大的 逐出教会 , 作为 这 教皇 呼叫 它 , 我们 看待 仅有的 作为 一个
['sɪv(ə)l] ['penəlti] ,
civil **penalty** **,**
民用 惩罚 ,

教皇所称的"大绝罚"，我们只将其视为一种民事处罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **it** **does** **not** **concern** **us** **ministers** **of** **the** **Church** **.**
和 它 做 不是 忧虑 我们 部长们 的 这 教会 .

这与我们教会的牧师无关。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lesər] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] ,
But **the** **lesser** **,** **that** **is** **,** **the** **true** **Christian** **excommunication** **,** **consists** **in** **this** **,**
但 这 较少 , 那 是 , 这 真的 基督教 逐出教会 , 由 在 这 ,

但是，较轻的，也就是真正的基督教绝罚，在于：

[ðæt] ['mænɪfest][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['sɪnərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt][ænd; ənd]
that **manifest** **and** **obstinate** **sinners** **are** **not** **admitted** **to** **the** **Sacrament** **and**
那 显现 和 顽固 罪人 是 不是 承认 到 这 圣餐 和
['ʌðər] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'mend][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ə'vɔɪd][sɪn] .
other **communion** **of** **the** **Church** **until** **they** **amend** **their** **lives** **and** **avoid** **sin** **.**
其他 圣餐 的 这 教会 直到 他们 修正 他们的 生活 和 避免 罪 .

那些明显且顽固的罪人，在改过自新、远离罪恶之前，不得领受圣餐和教会的其他圣事。

[ænd; ənd] ['ministəz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]['sekjələr] ['pʌnɪʃmənts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
And **ministers** **ought** **not** **to** **mingle** **secular** **punishments** **with** **this** **ecclesiastical**
和 部长们 应该 不是 到 交融 世俗 惩罚 和 这 教会的
['pʌnɪʃmənt] , [ɔːr] [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
punishment **,** **or** **excommunication** **.**
惩罚 , 或者 逐出教会 .

牧师们不应该将世俗的惩罚与教会的惩罚或绝罚混为一谈。

[eks] . [ʌv; əv] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] .
X **.** **Of** **Ordination** **and** **the** **Call** **.**
X . 的 授职 和 这 称呼 .

十、关于圣职授任和蒙召。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [biː; bi] [truː] ['bɪʃəp] [[wʊd] ['raɪtli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs]] ,
If **the** **bishops** **would** **be** **true** **bishops** **[** **would** **rightly** **discharge** **their** **office** **]** **,**
如果 这 主教们 会 是 真的 主教们 [会 没错 释放 他们的 办公室] ,

如果主教们能称职，尽职尽责地履行主教职责，

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
and **would** **devote** **themselves** **to** **the** **Church** **and** **the** **Gospel** **,**
和 会 奉献 他们自己 到 这 教会 和 这 福音 ,

他们将献身于教会和福音事业，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['juːnəti] ,
it **might** **be** **granted** **to** **them** **for** **the** **sake** **of** **love** **and** **unity** **,**
它 可能 是 的确 到 他们 为了 这 清酒 的 爱 和 统一 ,

或许会为了爱与团结而授予他们这项权利。

[bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [tu:; tə][ɔ:r'deɪn][ænd; ənd][kən'fɜ:rm][ju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

but	not	from	necessity	,	to	ordain	and	confirm	us	and	our
但	不是	从	必要性	,	到	授职	和	确认	我们	和	我们的

['pri:tʃəz] ; [əu'mitɪŋ] ,

preachers	;	omitting	,
传道者	;	省略	,

但并非出于必要，为了按立和确认我们及我们的传道人；省略，

[haʊ'evər] , [ɔ:l] ['kɑ:mədi:z] [ænd; ənd][spek'tækjələr] [dɪ'spleɪ] [[dɪ'sepʃ(ə)n] , [əb'sɜ:dɪtɪ] , [ænd; ənd]

however	,	all	comedies	and	spectacular	display	[	deceptions	,	absurdities	,	and
然而	,	全部	喜剧	和	壮观的	展示	[	欺骗	,	荒谬之处	,	和

[ə'pɪrənsəz]] [ʌv; əv] [ˌʌn'krɪstʃən] [['hiðənˌɪzəm]] [pə'reɪd] [ænd; ənd][pɑ:mp] .

appearances	]	of	unchristian	[	heathenish	]	parade	and	pomp	.
外貌	]	的	非基督教徒	[	异教徒	]	游行	和	盛大场面	.

然而，所有喜剧和壮观的表演[欺骗、荒谬和外表]都是非基督教[异教]的游行和盛大场面。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['ni:ðər] [ɑ:r; ər] , [nɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] , [tru:] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] ['wɜ:rldli]

But	because	they	neither	are	,	nor	wish	to	be	,	true	bishops	,	but	worldly
但	因为	他们	两者都不	是	,	也不	希望	到	是	,	真的	主教们	,	但	世俗

[lɔ:ds][ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

lords	and	princes	,
领主们	和	王子们	,

但因为他们既不是，也不想成为真正的主教，而是世俗的领主和王子，

[hu:] [wɪl] ['ni:ðər] [pri:tʃ] , [nɔ:r] [ti:tʃ] , [nɔ:r]['bæptaɪz] , [nɔ:r] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ,

who	will	neither	preach	,	nor	teach	,	nor	baptize	,	nor	administer	the	Lord's	Supper	,
WHO	将要	两者都不	布道	,	也不	教	,	也不	施洗	,	也不	管理	这	主场	晚餐	,

既不讲道，也不教导，既不施洗，也不主持圣餐礼。

[nɔ:r][pər'fɔ:rm] ['eni] [wɜ:rk][ɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

nor	perform	any	work	or	office	of	the	Church	,	and	,	moreover	,
也不	履行	任何	工作	或者	办公室	的	这	教会	,	和	,	而且	,

不得从事教会的任何工作或职务，而且，

['pɜ:rsɪkju:t] [ænd; ənd] [kən'dem] [ðoʊz] [hu:] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ði:z] ['fʌŋkʃnz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə]

persecute	and	condemn	those	who	discharge	these	functions	,	having	been	called	to
迫害	和	谴责	那些	WHO	释放	这些	函数	,	拥有	到过	称为	到

[du:][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

迫害和谴责那些履行这些职责、并被召唤去履行这些职责的人，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:t] [nɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ministəz] [[tu:; tə][bi:; bi]

the	Church	ought	not	on	their	account	to	remain	without	ministers	[	to	be
这	教会	应该	不是	在	他们的	帐户	到	保持	没有	部长们	[	到	是

[fər'seɪkən][baɪ][ɔ:r] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['ministəz]] .

forsaken	by	or	deprived	of	ministers	]	.
被遗弃的	经过	或者	被剥夺的	的	部长们	]	.

教会不应因他们的缘故而失去牧师[被遗弃或被剥夺牧师]。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ti:tʃ]

Therefore	,	as	the	ancient	examples	of	the	Church	and	the	Fathers	teach
所以	,	作为	这	古老的	示例	的	这	教会	和	这	父亲们	教

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

因此，正如教会和教父们的古代榜样所教导我们的那样，

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][ɔːr'deɪn]['suːtəb(ə)l]['pɝːsənz][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd]

we	ourselves	will	and	ought	to	ordain	suitable	persons	to	this	office	;	and
我们	我们自己	将要	和	应该	到	授职	合适的	人	到	这	办公室	;	和

,

,

,

我们自己将会而且应当任命合适的人担任此职；并且，

['iːv(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːz] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][fər'bɪd][ɔːr] [prɪ'vent] [ju: 'es] .

even	according	to	their	own	laws	,	they	have	not	the	right	to	forbid	or	prevent	us	.
甚至	根据	到	他们的	自己的	法律	,	他们	有	不是	这	正确的	到	禁止	或者	防止	我们	.

即使按照他们自己的法律，他们也没有权利禁止或阻止我们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːz] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ɔː'deɪnd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['herɪtɪks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'klerd] [['truːli]] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔː'deɪnd] [[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd]

For	their	laws	say	that	those	ordained	even	by	heretics	should	be	declared	[	truly	]	ordained	and	stay	ordained	[	and	that	such	ordination	must	not	be	changed
为了	他们的	法律	说	那	那些	受戒	甚至	经过	异端	应该	是	声明	[	真的	]	受戒	和	停留	受戒	[	和	那	这样的	授职	必须	不是	是	已更改

] ,

] ,

] ,

因为他们的律法规定，即使是异端分子所任命的圣职人员，也应被宣布为真正的圣职人员，并保持其圣职身份（且这种圣职任命不得更改）。

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] ,

as	St	.	Jerome	writes	of	the	Church	at	Alexandria	,
作为	英石	.	杰罗姆	写	的	这	教会	在	亚历山大	,

正如圣杰罗姆在描述亚历山大教会时所写的那样：

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʌvənd] [ɪn] ['kɑːmən] [baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] , [wɪ'ðaʊt] ['bɪʃəp] .

that	at	first	it	was	governed	in	common	by	priests	and	preachers	,	without	bishops	.
那	在	第一的	它	曾是	受统治	在	常见的	经过	神父	和	传道者	,	没有	主教们	.

起初，教会由牧师和传教士共同管理，没有主教。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] .

Of	the	Marriage	of	Priests	.
的	这	婚姻	的	神父	.

论神父的婚姻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

施马尔卡尔德的文章(The Smalcald Articles)
第3/3页

[tuː; tə] [prə'hɪbɪt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [priːsts] [wɪð; wɪθ]

To	prohibit	marriage	,	and	to	burden	the	divine	order	of	priests	with
到	禁止	婚姻	,	和	到	负担	这	神圣的	命令	的	神父	和

[pər'petʃuəl] ['selɪbəsi] ,

perpetual	celibacy	,
永久	独身	,

禁止婚姻，并要求神圣的祭司阶层终身保持独身，

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['niːðər] [ə'θɔːrəti] [nɔːr] [raɪt] [[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mælɪs] ,

they	have	had	neither	authority	nor	right	[	they	have	done	out	of	malice	,
他们	有	有	两者都不	权威	也不	正确的	[	他们	有	完毕	出去	的	恶意	,

他们既没有权力也没有权利（他们这样做是出于恶意），

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːnɪst] ['riːz(ə)n]] , [bʌt; bət] [hæv; həv] ['æktɪd] [laɪk] [.ænti'kristjən] , [tə'rænɪk(ə)l] ,

without	any	honest	reason	]	,	but	have	acted	like	antichristian	,	tyrannical	,
没有	任何	诚实的	原因	]	,	但	有	行动	喜欢	反基督教	,	强横	,

没有任何正当理由，却表现得像反基督教的、暴君的，

['despərət] ['skaʊndrəlz] [[hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['æntikraɪst] , [ʌv; əv] ['taɪərənts] [ænd; ənd]

desperate	scoundrels	[	have	performed	the	work	of	antichrist	,	of	tyrants	and
绝望的	无赖	[	有	执行	这	工作	的	敌基督	,	的	暴君	和

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [neɪvz]] ,

the	worst	knaves	]	,
这	最差	无赖	]	,

绝望的恶棍们[做了反基督者、暴君和最卑鄙的恶棍们所做的事]

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌðer'baɪ] [kɔːzd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['hɔːrəb(ə)l] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪnz]

and	have	thereby	caused	all	kinds	of	horrible	,	abominable	,	innumerable	sins
和	有	从而	导致	全部	种类	的	可怕	,	可恶	,	无数	罪孽

[ʌv; əv] [ʌn'tʃæstəti] [[dɪ'preɪvd] [lʌsts]] ,

of	unchastity	[	depraved	lusts	]	,
的	不贞	[	堕落的	欲望	]	,

因此，他们造成了各种各样可怕的、可憎的、数不胜数的淫乱罪行[堕落的欲望]。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] ['wɑːloʊ] .

in	which	they	still	wallow	.
在	哪个	他们	仍然	泥坑	.

他们仍然沉溺其中。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]

as	little	as	we	or	they	have	been	given	the	power	to	make	a	woman
作为	小的	作为	我们	或者	他们	有	到过	给定	这	力量	到	制作	一个	女士

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

out	of	a	man	or	a	man	out	of	a	woman	,
出去	的	一个	男人	或者	一个	男人	出去	的	一个	女士	,

我们或他们被赋予的权力微乎其微，无法将男人变成女人，也无法将女人变成男人。

[ɔːr] [tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] ['iːðər] [seks] ,

or	to	nullify	either	sex	,
或者	到	无效	任何一个	性别	,

或者使任何一方性别无效，

[soʊ]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊər] [tu:; tə] [['sʌndər][ænd; ənd]] ['seprət] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz]

so	little	have	they	had	the	power	to	[	sunder	and	]	separate	such	creatures
所以	小的	有	他们	有	这	力量	到	[	桑德	和	]	分离	这样的	生物

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	God	,
的	上帝	,

他们几乎没有能力将上帝的造物分开。

[ɔ:r][tu:; tə][fər'bɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [[ænd; ənd][koʊ'hæbɪtɪŋ]] ['ɑ:nɪstli] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

or	to	forbid	them	from	living	[	and	cohabiting	]	honestly	in	marriage	with
或者	到	禁止	他们	从	活的	[	和	同居	]	诚实地	在	婚姻	和

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

或者禁止他们诚实地以夫妻身份生活（和同居）。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'sent] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['selɪbəsi] , [nɔ:r] [wɪl]

Therefore	we	are	unwilling	to	assent	to	their	abominable	celibacy	,	nor	will
所以	我们	是	不情愿	到	同意	到	他们的	可恶	独身	,	也不	将要

[wi:; wi] [['i:v(ə)n]] ['tɑ:ləreɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

we	[	even	]	tolerate	it	,
我们	[	甚至	]	容忍	它	,

因此，我们既不愿赞同他们可憎的独身主义，也绝不容忍它。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['mærɪdʒ] [fri:] [æz; əz][gɑ:d][hæz; həz][institju:tid] [[ænd; ənd]

but	we	wish	to	have	marriage	free	as	God	has	instituted	[	and
但	我们	希望	到	有	婚姻	自由的	作为	上帝	有	已设立	[	和

[ɔ:'deɪnd]] [ˌaɪ 'ti:] ,

ordained	]	it	,
受戒	]	它	,

但我们希望婚姻是自由的，正如上帝所设立（和规定）的那样。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪʃ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [rɪ'sɪnd] [nɔ:r]['hɪndər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ; [fɔ:r; fər] [pɔ:l] [sez] , [wʌn]

and	we	wish	neither	to	rescind	nor	hinder	His	work	;	for	Paul	says	,	1
和	我们	希望	两者都不	到	废除	也不	阻碍	他的	工作	;	为了	保罗	说道	,	1

我们既不想撤销也不想阻碍祂的工作；因为保罗说，1

[tɪm] . [fɔ:r] , [wʌn][ˌɛf'ɛf] . , [ðæt] [ðɪs] [[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .

Tim	.	4	,	1	ff	.	,	that	this	[	prohibition	of	marriage	]	is	a	doctrine	of	devils	.
蒂姆	.	4	,	1	ff	.	,	那	这	[	禁令	的	婚姻	]	是	一个	教义	的	魔鬼	.

提摩太前书 4:1 及以下，说这（禁止婚姻）是魔鬼的教义。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

Of	the	Church	.
的	这	教会	.

教会的。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [kən'si:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

We	do	not	concede	to	them	that	they	are	the	Church	,
我们	做	不是	承认	到	他们	那	他们	是	这	教会	,

我们不承认他们就是教会。

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ]] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]] ; [nɔːr] [wɪl] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz]

and	[	in	truth	]	they	are	not	[	the	Church	]	;	nor	will	we	listen	to	those
和	[	在	真相	]	他们	是	不是	[	这	教会	]	;	也不	将要	我们	听	到	那些

[θɪŋz] [wɪtʃ] ,

things	which	,
事物	哪个	,

事实上，他们并非教会；我们也不会听信那些.....

['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪn][ɔːr][fər'bɪd] .

under	the	name	of	Church	,	they	enjoin	or	forbid	.
在下面	这	姓名	的	教会	,	他们	责成	或者	禁止	.

他们以教会的名义颁布法令或禁止行为。

[fɔːr; fər] , [θæŋk] [gɑːd] , [[tuː; tə] - [deɪ]] [ə; eɪ][tʃaɪld]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]

For	,	thank	God	,	[	to	-	day	]	a	child	seven	years	old	knows	what	the	Church	is
为了	,	感谢	上帝	,	[	到	-	天	]	一个	孩子	七	年	老的	知道	什么	这	教会	是

,

,

,

感谢上帝，如今一个七岁的孩子就知道教会是什么了。

['neɪmli] , [ðə; ði]['hoʊli] [bɪ'liːvɝz] [ænd; ənd] [læmz] [huː] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃepərd] .

namely	,	the	holy	believers	and	lambs	who	hear	the	voice	of	their	Shepherd	.
即	,	这	圣	信徒	和	羔羊	WHO	听到	这	嗓音	的	他们的	牧羊人	.

即聆听牧羊人声音的虔诚信徒和羔羊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [preɪ] [ðʌs] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn]['hoʊli]

For	the	children	pray	thus	:	I	believe	in	one	holy
为了	这	孩子们	祈祷	因此	:	我	相信	在	一	圣

孩子们这样祈祷：我信唯一真神。

[['kæθlɪk] [ɔːr]] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

[	catholic	or	]	Christian	Church	.
[	天主教	或者	]	基督教	教会	.

天主教或基督教教会。

[ðɪs] ['hoʊlinəs] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [ælb] , ['tɑːnʃər] , [lɔːŋ] [gaʊnz] ,

This	holiness	does	not	consist	in	albs	,	tonsures	,	long	gowns	,
这	圣洁	做	不是	由	在	羊	,	剃度	,	长的	礼服	,

这种圣洁并不体现在白衣、剃度、长袍上，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['serəmənɪz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

and	other	of	their	ceremonies	devised	by	them	beyond	Holy	Scripture	,
和	其他	的	他们的	仪式	设计	经过	他们	超过	圣	圣经	,

以及他们根据圣经之外的规定所制定的其他仪式，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [truː] [feɪθ] .

but	in	the	Word	of	God	and	true	faith	.
但	在	这	单词	的	上帝	和	真的	信仰	.

而是在神的话语和真正的信仰中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] [wʌn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] .

How	One	is	Justified	before	God	,	and	of	Good	Works	.
如何	一	是	合理的	前	上帝	,	和	的	好的	作品	.

人如何因行善而称义。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː][ænd; ənd]['kɑːnstəntli] [tɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs][aɪ] [noʊ] [nɑːt][haʊ][tuː; tə]
What **I** **have** **hitherto** **and** **constantly** **taught** **concerning** **this** **I** **know** **not** **how** **to**
什么 我 有 迄今为止 和 不断地 教授 有关 这 我 知道 不是 如何 到
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
change **in** **the** **least** **,**
改变 在 这 至少 ,

关于这一点，我过去一直教导的，我丝毫不知道该如何改变。

['neɪmli] , [ðæt][baɪ] [feɪθ] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [sez] , [wiː; wi][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kliːn]
namely **,** **that** **by** **faith** **,** **as** **St** **.** **Peter** **says** **,** **we** **acquire** **a** **new** **and** **clean**
即 , 那 经过 信仰 , 作为 英石 . 彼得 说道 , 我们 获得 一个 新的 和 干净的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

也就是说，正如圣彼得所说，通过信仰，我们获得了一颗新的、洁净的心。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [ænd; ənd] [dʌz] [ə'kaʊnt] [ˌjuː 'es][ɪn'taɪərli] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['hoʊli][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **God** **will** **and** **does** **account** **us** **entirely** **righteous** **and** **holy** **for** **the**
和 上帝 将要 和 做 帐户 我们 完全 正义 和 圣 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
sake **of** **Christ** **,**
清酒 的 基督 ,

上帝会并且也确实因着基督的缘故，将我们视为完全的义人和圣洁。

['aʊər; ɑːr]['miːdieɪtər] .
our **Mediator** **.**
我们的 调解员 .

我们的调解员。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sɪn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz][nɑːt][jet] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'muːvd] [ɔːr] [bɪ'kʌm]
And **although** **sin** **in** **the** **flesh** **has** **not** **yet** **been** **altogether** **removed** **or** **become**
和 虽然 罪 在 这 肉 有 不是 然而 到过 共 已移除 或者 变得
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

虽然肉体中的罪还没有完全消除或死去，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ɔːr] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
yet **He** **will** **not** **punish** **or** **remember** **it** **.**
然而 他 将要 不是 惩治 或者 记住 它 .

然而，祂不会惩罚他，也不会记住这件事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [feɪθ] , [rɪ'nuːəl] , [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [gʊd] [wɜːrks] .
And **such** **faith** **,** **renewal** **,** **and** **forgiveness** **of** **sins** **is** **followed** **by** **good** **works** **.**
和 这样的 信仰 , 续期 , 和 饶恕 的 罪孽 是 随后 经过 好的 作品 .

而这样的信仰、悔改和罪过的宽恕之后，必然会伴随着善行。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sɪnfl] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'kaʊntid]
And **what** **there** **is** **still** **sinful** **or** **imperfect** **also** **in** **them** **shall** **not** **be** **accounted**
和 什么 那里 是 仍然 罪恶的 或者 不完善 还 在 他们 将 不是 是 已记录
[æz; əz][sɪn][ɔːr]['diːfekt] ,
as **sin** **or** **defect** **,**
作为 罪 或者 缺点 ,

而其中仍然存在的罪恶或不完美之处，不应被视为罪恶或缺陷。

['iːv(ə)n] [[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː]] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər][mæn] ,
even **[** **and** **that** **,** **too** **]** **for** **Christ's** **sake** **;** **but** **the** **entire** **man** **,**
甚至 [和 那 , 也] 为了 基督的 清酒 ; 但 这 全部的 男人 ,

甚至（而且也是）为了基督的缘故；但整个人，

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,
both **as** **to** **his** **person** **and** **his** **works** **,**
两个都 作为 到 他的 人 和 他的 作品 ,

无论是就其本人还是其作品而言，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['hoʊli][frʌm; frəm] [pjʊr] [greɪs]
is **to** **be** **called** **and** **to** **be** **righteous** **and** **holy** **from** **pure** **grace**
是 到 是 称为 和 到 是 正义 和 圣 从 纯的 优雅
[ænd; ənd]['mɜːrsi] ,
and **mercy** **,**
和 怜悯 ,

是因着纯粹的恩典和怜悯而被呼召，成为公义和圣洁的人。

[ʃed] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [[ən'foʊldəd]] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn] [kraɪst] .
shed **upon** **us** **[** **unfolded** **]** **and** **spread** **over** **us** **in** **Christ** **.**
棚 之上 我们 [展开] 和 传播 超过 我们 在 基督 .

藉着基督，浇灌在我们身上，覆盖在我们身上。

['ðerfɔːr] [wiː; wi]['kænɑːt] [boʊst] [ʌv; əv] ['meni] ['merɪts][ænd; ənd][wɜːrks] ,
Therefore **we** **cannot** **boast** **of** **many** **merits** **and** **works** **,**
所以 我们 不能 夸 的 许多 优点 和 作品 ,

因此，我们不能夸耀自己有很多功绩和事迹。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [vjuːd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
if **they** **are** **viewed** **apart** **from** **grace** **and** **mercy** **,** **but** **as** **it** **is** **written** **,**
如果 他们 是 已查看 除 从 优雅 和 怜悯 , 但 作为 它 是 书面 ,

如果脱离恩典和怜悯来看，但正如经上所记，

[wʌn][kɔːr] . [wʌn] , - : [hiː; hi] [ðæt] [glɔriːɪθ] , [let][hɪm; ɪm]['glɔːri][ɪn][ðə; ðɪ][lɔːrd] ,
1 **Cor** **.** **1** **,** **31** **:** **He** **that** **glorieth** **,** **let** **him** **glory** **in** **the** **Lord** **,**
1 科尔 . 1 , - : 他 那 荣耀 , 让 他 荣耀 在 这 主 ,

哥林多前书 1:31：夸口的，当指着主夸口。

['neɪmli] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd] .
namely **,** **that** **he** **has** **a** **gracious** **God** **.**
即 , 那 他 有 一个 亲切 上帝 .

也就是说，他相信他有一位仁慈的上帝。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ɔːl][ɪz] [wel] .
For **thus** **all** **is** **well** **.**
为了 因此 全部 是 出色地 .

这样一来，一切都很好。

[wiː; wi] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪf] [gʊd] [wɜːrks][duː][nɑːt]['fɑːloʊ] , [feɪθ] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd][nɑːt] [truː] .
We **say** **,** **besides** **,** **that** **if** **good** **works** **do** **not** **follow** **,** **faith** **is** **false** **and** **not** **true** **.**
我们 说 , 除了 , 那 如果 好的 作品 做 不是 跟随 , 信仰 是 错误的 和 不是 真的 .

此外，我们认为，如果没有善行，信仰就是虚假的，不是真实的。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ʌv; əv][mə'næstɪk] [vaʊz] .
Of **Monastic** **Vows** **.**
的 修道院 誓言 .

修道誓言。

[æz; əz][mə'næstɪk] [vaʊz] [də'rektli; daɪ'rektli]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃi:f] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ðeɪ]

As	monastic	vows	directly	conflict	with	the	first	chief	article	,	they
作为	修道院	誓言	直接地	冲突	和	这	第一的	首席	文章	,	他们

[mʌst; məst][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'bɑ:lɪʃt] .

must	be	absolutely	abolished	.
必须	是	绝对地	废除	.

由于僧侣誓言与第一条主要条款直接冲突，因此必须彻底废除。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kraɪst] [sez] , [mæt] . - , [faɪv] . -

For	it	is	of	them	that	Christ	says	,	Matt	.	24	,	5	.	23
为了	它	是	的	他们	那	基督	说道	,	马特	.	-	,	5	.	-

因为基督论到他们说（太24:5-23）。

[ˌɛf'ɛf] . :

ff	.	:
ff	.	:

ff.:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kraɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	am	Christ	,	etc	.
我	是	基督	,	ETC	.

我是基督，等等。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['entər]

For	he	who	makes	a	vow	to	live	as	a	monk	believes	that	he	will	enter
为了	他	WHO	制作	一个	发誓	到	居住	作为	一个	僧	相信	那	他	将要	进入

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv][laɪf]['hoʊli:ɚ][ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['krɪstʃənz] [li:d] ,

upon	a	mode	of	life	holier	than	ordinary	Christians	lead	,
之上	一个	模式	的	生活	更神圣	比	普通的	基督徒	带领	,

因为发誓要过僧侣生活的人相信，他将进入一种比普通基督徒更加圣洁的生活方式。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['hev(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rks][nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

and	wishes	to	earn	heaven	by	his	own	works	not	only	for	himself	,
和	愿望	到	赚	天堂	经过	他的	自己的	作品	不是	仅有的	为了	他自己	,

他希望通过自己的努力赢得天堂，而不仅仅是为自己。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ; [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][dɪ'naɪ] [kraɪst] .

but	also	for	others	;	this	is	to	deny	Christ	.
但	还	为了	其他的	;	这	是	到	否定	基督	.

但对其他人来说也是如此；这样做就是否认基督。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊst][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌes 'ti:] . ['tɔməs] [ðæt] [ə; eɪ][mə'næstɪk] [vaʊ] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə]

And	they	boast	from	their	St	.	Thomas	that	a	monastic	vow	is	equal	to
和	他们	夸	从	他们的	英石	.	托马斯	那	一个	修道院	发誓	是	平等的	到

['bæptɪzəm] .

Baptism	.
洗礼	.

他们还以《圣托马斯》为依据，宣称修道誓愿等同于洗礼。

[ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] [[ə'genst] [gɑ:d]] .

This	is	blasphemy	[	against	God	]	.
这	是	亵渎神明	[	反对	上帝	]	.

这是亵渎神明的行为。

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ʌv; əv]['hju:mən] [trə'dɪʃnz] .

Of	Human	Traditions	.
的	人类	传统	.

人类传统。

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ðæt] [ˈhjuːmən] [trəˈdɪʃnz] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	declaration	of	the	Papists	that	human	traditions	serve	for	the	remission	of
这	宣言	的	这	天主教徒	那	人类	传统	服务	为了	这	缓解	的

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

天主教徒宣称，人类的传统可以用于赦免罪过。

[ɔːr][ˈmerɪt][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ɪz] [[ˌɔːltəˈgeðər]] [ˌʌnˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [kənˈdemd] , [æz; əz] [kraɪst] [sez]

or	merit	salvation	,	is	[	altogether	]	unchristian	and	condemned	,	as	Christ	says
或者	优点	救恩	,	是	[	共	]	非基督教徒	和	谴责	,	作为	基督	说道

[mæt] .

Matt	.
马特	.

或者说靠功德得救，是完全不符合基督教教义的，是应该受到谴责的，正如基督在马太福音中所说。

- , [naɪn] : [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [duː] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌem ˈiː] , [ˈtiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɒktrɪnz] [ðə; ði] [kəˈmændmənts]

15	,	9	:	In	vain	they	do	worship	Me	,	teaching	for	doctrines	the	commandments
-	,	9	:	在	徒劳	他们	做	崇拜	我	,	教学	为了	教义	这	诫命

[ʌv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

15, 9: 他们敬拜我也是枉然，因为他们把人的诫命当作道理教导人。

[əˈgen] , [ˈtaitəs][wʌn] , - : [ðæt] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

Again	,	Titus	1	,	14	:	That	turn	from	the	truth	.
再次	,	提图斯	1	,	-	:	那	转动	从	这	真相	.

提多书 1:14 又说：背离真理。

[əˈgen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[wen] [ðeɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][sɪn] [ɪf] [wʌn] [breɪks] [ðiːz] [ˈɔrdənənsɪz] [[dʌz] [nɑːt]

when	they	declare	that	it	is	a	mortal	sin	if	one	breaks	these	ordinances	[	does	not
什么时候	他们	宣布	那	它	是	一个	凡人	罪	如果	一	休息	这些	法令	[	做	不是

[kiːp] [ðiːz] [ˈstætʃuːts]] ,

keep	these	statutes	]	,
保持	这些	法规	]	,

当他们宣称，违背这些法令（不遵守这些法规）就是犯了死罪时，

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz][nɑːt] [raɪt] .

this	,	too	,	is	not	right	.
这	,	也	,	是	不是	正确的	.

这也不对。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][stænd] , [ænd; ənd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,

These	are	the	articles	on	which	I	must	stand	,	and	,	God	willing	,
这些	是	这	文章	在	哪个	我	必须	站立	,	和	,	上帝	愿意的	,

这些是我必须坚守的原则，如果上帝保佑，

[ʃæl; ʃəl][stænd]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [deθ] ;

shall	stand	even	to	my	death	;
将	站立	甚至	到	我的	死亡	;

至死我亦将坚持到底；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][tuː; tə] [jiːld] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	I	do	not	know	how	to	change	or	to	yield	anything	in	them	.
和	我	做	不是	知道	如何	到	改变	或者	到	屈服	任何事物	在	他们	.

我不知道该如何改变或让步。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [jiːld] ['eniθɪŋ] , [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

If	any	one	wishes	to	yield	anything	,	let	him	do	it	at	the	peril	of	his
如果	任何	一	愿望	到	屈服	任何事物	,	让	他	做	它	在	这	危险	的	他的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

如果有人想要做出任何让步，那就让他承担良心的谴责吧。

['læstli] , [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['poʊps] [bæg] [ʌv; əv] [ɪm'pɒstʃərz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]

Lastly	,	there	still	remains	the	Pope's	bag	of	impostures	concerning	foolish	and
最后	,	那里	仍然	遗迹	这	教皇的	包	的	冒名顶替	有关	愚蠢	和

['tʃaɪldɪʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

childish	articles	,
幼稚	文章	,

最后，还有教皇关于愚蠢幼稚文章的一系列骗局。

[æz; əz] , [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv]

as	,	the	dedication	of	churches	,	the	baptism	of	bells	,	the	baptism	of
作为	,	这	奉献	的	教堂	,	这	洗礼	的	铃铛	,	这	洗礼	的

[ðə; ði] ,

the	altarstone	,
这	祭坛石	,

例如，教堂落成典礼、钟的洗礼、祭坛石的洗礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['spɔnsəz] [tuː; tə] [ðiːz] [raɪts] , [huː] [wʊd] [meɪk] [doʊ'neɪʃənz] [tɔːrdz]

and	the	inviting	of	sponsors	to	these	rites	,	who	would	make	donations	towards
和	这	邀请	的	赞助商	到	这些	仪式	,	WHO	会	制作	捐款	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并邀请赞助商参加这些仪式，赞助商将为这些仪式捐款。

[sʌtʃ] [bæp'taɪzɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['bæptɪzəm] , [hens] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

Such	baptizing	is	a	reproach	and	mockery	of	Holy	Baptism	,	hence	should	not
这样的	洗礼	是	一个	责备	和	嘲讽	的	圣	洗礼	,	因此	应该	不是

[biː; bi] ['tɔləreitid] .

be	tolerated	.
是	容忍	.

这种洗礼是对圣洗礼的羞辱和嘲弄，因此不应被容忍。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [wæks] - ['teɪpərz] , [pɑːm] - ['bræntʃɪz] , [keɪks] ,

Furthermore	,	concerning	the	consecration	of	wax	-	tapers	,	palm	-	branches	,	cakes	,
此外	,	有关	这	祝圣	的	蜡	-	锥形	,	棕榈	-	分支	,	蛋糕	,

[oʊts] , [[hɜːrb] ,] ['spaɪsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

oats	,	[	herbs	,	]	spices	,	etc	.	,
燕麦	,	[	草药	,	]	香料	,	ETC	.	,

此外，关于蜡烛、棕榈枝、饼、燕麦、[草药]香料等的祝圣仪式，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] , ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ʃɪr] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [frɔːd]

which	indeed	,	cannot	be	called	consecrations	,	but	are	sheer	mockery	and	fraud
哪个	的确	,	不能	是	称为	祝圣	,	但	是	透明	嘲讽	和	欺诈罪

.

:

.

这些根本不能称之为祝圣仪式，而是彻头彻尾的嘲弄和欺诈。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

And	such	deceptions	there	are	without	number	,
和	这样的	欺骗	那里	是	没有	数字	,

此类骗局不胜枚举。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'mend] [fɔːr; fər][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ʌn'tɪl]

which	we	commend	for	adoration	to	their	god	and	to	themselves	,	until
哪个	我们	表彰	为了	崇拜	到	他们的	上帝	和	到	他们自己	,	直到

[ðeɪ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	weary	of	it	.
他们	厌倦	的	它	.

我们建议他们敬拜他们的神和他们自己，直到他们厌倦为止。

[wiː; wi] [wɪl] [[ɔːt] [tuː; tə]] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

We	will	[	ought	to	]	have	nothing	to	do	with	them	.
我们	将要	[	应该	到	]	有	没有什么	到	做	和	他们	.

我们将（应该）与他们没有任何瓜葛。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] [səb'skraɪbd] .

Dr	.	Martin	Luther	subscribed	.
博士	.	马丁	路德	已订阅	.

马丁·路德博士订阅了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒʌstəs]['dʒoʊnəs] , ['rektər] , [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

Dr	.	Justus	Jonas	,	Rector	,	subscribed	with	his	own	hand	.
博士	.	贾斯图斯	乔纳斯	,	校长	,	已订阅	和	他的	自己的	手	.

校长贾斯图斯·乔纳斯博士亲笔签名。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn][ˌbuːgən'hɑːgən] , - , [səb'skraɪbd] .

Dr	.	John	Bugenhagen	,	Pomeranus	,	subscribed	.
博士	.	约翰	布根哈根	,	-	,	已订阅	.

约翰·布根哈根博士（博美犬）已订阅。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kæspə] - [səb'skraɪbd] .

Dr	.	Caspar	Creutziger	subscribed	.
博士	.	卡斯帕	-	已订阅	.

卡斯帕·克鲁齐格博士已订阅。

['nɪkələs] - [ʌv; əv] ['mæ^dəbəː^] [səb'skraɪbd] .

Nicholas	Amsdorf	of	Magdeburg	subscribed	.
尼古拉斯	-	的	马格德堡	已订阅	.

马格德堡的尼古拉斯·阿姆斯多夫认购了。

[dʒɔːrdʒ] [spə'lætɪn][ʌv; əv] ['ɔltənbɝg] [səb'skraɪbd] .

George	Spalatin	of	Altenburg	subscribed	.
乔治	斯帕拉丁	的	阿尔滕堡	已订阅	.

阿尔滕堡的乔治·斯帕拉丁认购了。

[aɪ] , ['filip] ['mɛlənˌθɑːn] , ['ɔːlsoʊ][rɪ'gɑːrd] [[ə'pruːv]] [ðə; ði] [ə'bʌv]

I	,	Philip	Melanchthon	,	also	regard	[	approve	]	the	above
我	,	菲利普	梅兰希顿	,	还	看待	[	批准	]	这	多于

我，菲利普·梅兰希顿，也认为（赞同）以上内容。

['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] .

articles	as	right	and	Christian	.
文章	作为	正确的	和	基督教	.

文章内容正确且符合基督教教义。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][poʊp][aɪ][hoʊld]

But	regarding	the	Pope	I	hold
但	关于	这	教皇	我	抓住

但就教皇而言，我持

[ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər][ðə; ði]

that	,	if	he	would	allow	the	Gospel	,	his	superiority	over	the
那	,	如果	他	会	允许	这	福音	,	他的	优势	超过	这

如果他允许福音传播，他凌驾于……之上的优越性就荡然无存。

['bɪʃəp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ʌðərwaɪz] , [ɪz] [kən'si:did] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['hju:mən]

bishops	which	he	has	otherwise	,	is	conceded	to	him	by	human
主教们	哪个	他	有	否则	,	是	承认	到	他	经过	人类

他原本拥有的主教职位，是人间权力赋予他的。

[raɪt] ['ɔ:lsoʊ][baɪ][ju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['ju:nəti]

right	also	by	us	,	for	the	sake	of	the	peace	and	general	unity
正确的	还	经过	我们	,	为了	这	清酒	的	这	和平	和	一般的	统一

我们也有权这样做，为了和平与普遍团结。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kristʃənz] [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]['ʌndər]

of	those	Christians	who	are	also	under	him	,	and	may	be	under
的	那些	基督徒	WHO	是	还	在下面	他	,	和	可能	是	在下面

那些也归他管辖的基督徒，以及可能归他管辖的基督徒

[hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] .

him	hereafter	.
他	此后	.

他今后将不再是他了。

[dʒɑ:n][ə'grikələ][ʌv; əv]['aɪsˌleɪbən] [səb'skraɪbd] .

John	Agricola	of	Eisleben	subscribed	.
约翰	阿格里科拉	的	艾斯莱本	已订阅	.

艾斯莱本的约翰·阿格里科拉订阅了。

['geɪbriəl] ['didəməs] [səb'skraɪbd] .

Gabriel	Didymus	subscribed	.
加布里埃尔	双齿木	已订阅	.

Gabriel Didymus 已订阅。

[aɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['ɜ:rbən] - , [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

I	,	Dr	.	Urban	Rhegius	,	Superintendent	of	the	churches	in	the
我	,	博士	.	城市的	-	,	校长	的	这	教堂	在	这

我，乌尔班·雷吉乌斯博士，是教会的负责人。

['dʌtʃi] [ʌv; əv] [lu:nbɜ˞g] , [səb'skraɪb] [ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm]

Duchy	of	Lueneburg	,	subscribe	in	my	own	name	and	in	the	name
公国	的	吕讷堡	,	订阅	在	我的	自己的	姓名	和	在	这	姓名

吕讷堡公国，以我自己的名义和名义签署

[ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['hænoʊvər] .

of	my	brethren	,	and	of	the	Church	of	Hanover	.
的	我的	弟兄们	,	和	的	这	教会	的	汉诺威	.

我的弟兄们，以及汉诺威教会。

[aɪ] , ['sti:vən] [ə'grikələ] , ['mɪnɪstər][æt; ət][eɪtʃ oʊ 'ef] , [səb'skraɪb] .

I	,	Stephen	Agricola	,	Minister	at	Hof	,	subscribe	.
我	,	史蒂芬	阿格里科拉	,	部长	在	霍夫	,	订阅	.

我，霍夫的牧师斯蒂芬·阿格里科拉，谨此认捐。

['ɔ:lsoʊ][aɪ] , [dʒɑ:n]['drækəˌnaɪts] , [prə'fesər] [ænd; ənd]['mɪnɪstər][æt; ət]['mɑ:b\\:^, 'mɑ:rbjrk] ,

Also	I	,	John	Draconites	,	Professor	and	Minister	at	Marburg	,
还	我	,	约翰	龙族	,	教授	和	部长	在	马尔堡	,

还有我，约翰·德拉科尼特斯，马尔堡大学的教授和牧师，

[səb'skraɪb] .

subscribe	.
订阅	.

订阅。

[aɪ] , ['kɑ:nræd] - , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d][səb'skraɪb] [ðæt] [aɪ]

I	,	Conrad	Figenbotz	,	for	the	glory	of	God	subscribe	that	I
我	,	康拉德	-	,	为了	这	荣耀	的	上帝	订阅	那	我

我，康拉德·菲根博茨，为了上帝的荣耀，郑重声明：

[hæv; həv] [ðʌs] [bi'li:vd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd]['fɜ:rmli]

have	thus	believed	,	and	am	still	preaching	and	firmly
有	因此	相信	,	和	是	仍然	布道	和	牢牢

我一直都这样认为，而且至今仍在宣讲并坚定地这样认为。

[bɪ'li:vɪŋ] [æz; əz] [ə'bʌv] .

believing	as	above	.
相信	作为	多于	.

相信以上所述。

[aɪ] , ['ændru:] [oʊ'zi:ˌændər][ʌv; əv]['nʊrəmbɜ:rg] , [səb'skraɪb] .

I	,	Andrew	Osiander	of	Nuernberg	,	subscribe	.
我	,	安德鲁	芫菁	的	纽伦堡	,	订阅	.

我，纽伦堡的安德鲁·奥西安德，订阅。

[aɪ] , [mə'dʒistə] ['vi:t] ['di:tɜ˞ɪk] , ['mɪnɪstər] [æt; ət]['nʊrəmbɜ:rg] , [səb'skraɪb] .

I	,	Magister	Veit	Dieterich	,	Minister	at	Nuernberg	,	subscribe	.
我	,	大师	维特	迪特里希	,	部长	在	纽伦堡	,	订阅	.

我，纽伦堡部长法伊特·迪特里希总督，赞同。

[aɪ] , ['ɛrhɑ:rd] ['ʃnɛpf] , ['pri:tʃər] [æt; ət]['stʊtgɑ:rt; 'stʌtgɑ:rt] , [səb'skraɪb] .

I	,	Erhard	Schnepf	,	Preacher	at	Stuttgart	,	subscribe	.
我	,	埃尔哈德	施内普夫	,	牧师	在	斯图加特	,	订阅	.

我，斯图加特的牧师埃尔哈德·施内普夫，订阅。

['kɑ:nræd]['oʊtɪndʒɜ˞, 'oʊtɪŋɜ˞] , ['pri:tʃər] [ʌv; əv] [du:k] ['ʌlrɪtʃ] [æt; ət]['pfɔ:rtshaim] .

Conrad	Oettinger	,	Preacher	of	Duke	Ulrich	at	Pforzheim	.
康拉德	奥廷格	,	牧师	的	公爵	乌尔里希	在	普福尔茨海姆	.

康拉德·奥廷格 (Conrad Oettinger)，乌尔里希公爵在普福尔茨海姆的传教士。

['saɪmən] [ʃni:waɪs] , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['kraɪlsˌhaɪm] .

Simon	Schneeweiss	,	Pastor	of	the	Church	at	Crailsheim	.
西蒙	雪白	,	牧师	的	这	教会	在	克赖尔斯海姆	.

西蒙·施内维斯，克赖尔斯海姆教堂的牧师。

[aɪ] , [dʒɑ:n] - , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ,

I	,	John	Schlagenhaufen	,	Pastor	of	the	Church	at	Koethen	,
我	,	约翰	-	,	牧师	的	这	教会	在	-	,

我，约翰·施拉根豪芬，科滕教堂的牧师，

[səb'skraɪb] .

subscribe	.
订阅	.

订阅。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛlt] [ʌv; əv] [fɔrkhaɪm] .

The	Reverend	Magister	George	Helt	of	Forchheim	.
这	牧师	大师	乔治	赫尔特	的	福尔希姆	.

福希海姆的牧师乔治·赫尔特。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['ædəm][ʌv; əv] ['fʊldə] , ['pri:tʃər] [ɪn] ['hesi] .

The	Reverend	Magister	Adam	of	Fulda	,	Preacher	in	Hesse	.
这	牧师	大师	亚当	的	富尔达	,	牧师	在	黑森州	.

富尔达的亚当牧师，黑森州的传教士。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['æntəni] [kɔ:r'vaɪnəs] , ['pri:tʃər] [ɪn] ['hesi] .

The	Reverend	Magister	Anthony	Corvinus	,	Preacher	in	Hesse	.
这	牧师	大师	安东尼	科尔维努斯	,	牧师	在	黑森州	.

黑森州的牧师安东尼·科维努斯。

[aɪ] , ['dɑ:ktər][dʒɑ:n][ˌbu:gən'hɑ:gən] , - , [ə'gen] [səb'skraɪb] [ɪn][ðə; ði]

I	,	Doctor	John	Bugenhagen	,	Pomeranus	,	again	subscribe	in	the
我	,	医生	约翰	布根哈根	,	-	,	再次	订阅	在	这

我，约翰·布根哈根医生，波美拉尼亚人，再次订阅

[neɪm] [ʌv; əv] [mə'dʒɪstə] [dʒɑ:n] [brɛnts] , [æz; əz] [ɑ:n] [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm] [smælkɔld] [hi:; hi]

name	of	Magister	John	Brentz	,	as	on	departing	from	Smalcald	he
姓名	的	大师	约翰	布伦茨	,	作为	在	离开	从	斯马尔卡尔德	他

约翰·布伦茨大师的名字，正如他离开斯马尔卡尔德时一样

[də'rektɪd] [ˌem 'i:] ['ɔ:rəli] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tu:; tə]

directed	me	orally	and	by	a	letter	,	which	I	have	shown	to
指导	我	口头	和	经过	一个	信	,	哪个	我	有	所示	到

他口头指示我，并给我写了一封信，我已经把信出示给他。

[ði:z] ['breðrən] [hu:] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] .

these	brethren	who	have	subscribed	.
这些	弟兄们	WHO	有	已订阅	.

这些已认捐的弟兄们。

[aɪ] , [daiə'nisiəs] ['mɛləndɚ] , [səb'skraɪb] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði]

I	,	Dionysius	Melander	,	subscribe	to	the	Confession	,	the
我	,	狄奥尼修斯	梅兰德	,	订阅	到	这	忏悔	,	这

我，狄奥尼修斯·梅兰德，认同《忏悔录》。

[ə'pɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔŋkɔ:diə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:kərɪst] .

Apology	,	and	the	Concordia	on	the	subject	of	the	Eucharist	.
道歉	,	和	这	康考迪亚	在	这	主题	的	这	圣餐	.

辩护，以及关于圣餐的协和论。

[pɔ:l] ['roʊdiəs] , [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['stetin] .

Paul	Rhodius	,	Superintendent	of	Stettin	.
保罗	罗得西亚	,	校长	的	什切青	.

保罗·罗迪乌斯 (Paul Rhodius)，斯德丁警长。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] - , [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['maɪndən] .

Gerard	Oemcken	,	Superintendent	of	the	Church	at	Minden	.
杰拉德	-	,	校长	的	这	教会	在	明登	.

杰拉德·奥姆肯，明登教堂的负责人。

[aɪ] , - - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ]

I	,	Brixius	Northanus	,	Minister	of	the	Church	of	Christ	which
我	,	-	-	,	部长	的	这	教会	的	基督	哪个

我，布里克斯·诺萨努斯，基督教会的牧师，

[ɪz] [æt; ət] [su:st] , [səb'skraɪb] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðər]

is	at	Soest	,	subscribe	to	the	Articles	of	the	Reverend	Father
是	在	索斯特	,	订阅	到	这	文章	的	这	牧师	父亲

在索斯特，请遵守尊敬的神父的信条

['mɑ:rtn] ['lu:θər] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ˌhɪðər'tu:] [aɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [bi'li:vd]

Martin	Luther	,	and	confess	that	hitherto	I	have	thus	believed
马丁	路德	,	和	承认	那	迄今为止	我	有	因此	相信

我认同马丁·路德的观点，并承认我此前一直如此相信。

[ænd; ənd] [tɔ:t] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [ðʌs]

and	taught	,	and	by	the	Spirit	of	Christ	I	shall	continue	thus
和	教授	,	和	经过	这	精神	的	基督	我	将	继续	因此

并受教导，且藉着基督的灵，我将继续如此

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [ti:tʃ] .

to	believe	and	teach	.
到	相信	和	教	.

相信并教导。

['maɪk(ə)l] ['si:liəs] , ['pri:tʃər] [æt; ət] ['mæns,fɛld] , [səb'skraɪbd] .

Michael	Caelius	,	Preacher	at	Mansfeld	,	subscribed	.
迈克尔	凯利乌斯	,	牧师	在	曼斯菲尔德	,	已订阅	.

曼斯菲尔德的牧师迈克尔·凯利乌斯订阅了。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['piːtər] [gɛltnɔ˞] ['priːtʃər] [æt; ət] ['fræŋkfərt] ,
The **Reverend** **Magister** **Peter** **Geltner** **Preacher** **at** **Frankfort** **,**
这 牧师 大师 彼得 格尔特纳 牧师 在 法兰克福 ,

弗兰克福特的牧师彼得·格尔特纳

[səb'skraɪbd] .
subscribed **.**
已订阅 .

已订阅。

[wɛndəl] ['feɪbɔ˞] , ['pæstər][ʌv; əv] ['siːbɜːrg] [ɪn]['mænsˌfɛld] .
Wendal **Faber** **,** **Pastor** **of** **Seeburg** **in** **Mansfeld** **.**
温德尔 费伯 , 牧师 的 西堡 在 曼斯菲尔德 .

Wendal Faber，曼斯费尔德西堡牧师。

[aɪ] , [dʒɑːn] - , [səb'skraɪb] .
I **,** **John** **Aepinus** **,** **subscribe** **.**
我 , 约翰 - , 订阅 .

我，约翰·艾皮努斯，订阅。

['laɪkwaɪz] , [aɪ] , [dʒɑːn]['æmstərdæm][ʌv; əv]['bremən] .
Likewise **,** **I** **,** **John** **Amsterdam** **of** **Bremen** **.**
同样地 , 我 , 约翰 阿姆斯特丹 的 不来梅 .

同样，我，不来梅的约翰·阿姆斯特丹。

[aɪ] , ['fredrɪk] [maɪkoʊniːəs] , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['^əuθə][ɪn]
I **,** **Frederick** **Myconius** **,** **Pastor** **of** **the** **Church** **at** **Gotha** **in**
我 , 弗雷德里克 菌核 , 牧师 的 这 教会 在 哥达 在

我，弗雷德里克·米科尼乌斯，哥达教堂的牧师

[θjuə'rindʒiə] , [səb'skraɪb] [ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒʌstəs]
Thuringia **,** **subscribe** **in** **my** **own** **name** **and** **in** **that** **of** **Justus**
图林根 , 订阅 在 我的 自己的 姓名 和 在 那 的 贾斯图斯

图林根州，请以我自己的名义以及尤斯图斯的名义订阅

- [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] .
Menius **of** **Eisenach** **.**
- 的 艾森纳赫 .

艾森纳赫的梅尼乌斯。

[aɪ] , ['dɑːktər][dʒɑːn] [læŋ] , ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['erfurt] ,
I **,** **Doctor** **John** **Lang** **,** **Preacher** **of** **the** **Church** **at** **Erfurt** **,**
我 , 医生 约翰 朗 , 牧师 的 这 教会 在 埃尔福特 ,

我，约翰·朗博士，埃尔福特教堂的牧师，

[səb'skraɪb] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]
subscribe **with** **my** **own** **hand** **in** **my** **own** **name** **,** **and** **in** **that** **of** **my**
订阅 和 我的 自己的 手 在 我的 自己的 姓名 , 和 在 那 的 我的

我亲笔以我自己的名义，并以我的名义签署。

['ʌðər] ['koʊ'wɜ˞ːkɜ˞z][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['neɪmli] :
other **coworkers** **in** **the** **Gospel** **,** **namely** **:**
其他 同事 在 这 福音 , 即 :

福音事工中的其他同工，即：

[ðə; ði] ['revərənd] [laɪ'senʃiət] ['lʊtvɪʃ] ['plæts][ʌv; əv] ['mɛlˌzʌŋən] .
The **Reverend** **Licentiate** **Ludwig** **Platz** **of** **Melsungen** **.**
这 牧师 执照 路德维希 普拉茨 的 melsungen .

梅尔松根路德维希广场牧师执照。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['ziːgismunt] ['kɜ˞ːknɜ˞] ,
The **Reverend** **Magister** **Sigismund** **Kirchner** **,**
这 牧师 大师 西吉斯蒙德 基尔希纳 ,

西吉斯蒙德·基尔希纳牧师

[ðə; ði] ['revərənd] ['wulf^æŋ] - ,
The **Reverend** **Wolfgang** **Kiswetter** **,**
这 牧师 沃尔夫冈 - ,

沃尔夫冈·基斯韦特牧师

[ðə; ði] ['revərənd] ['melkiˌɔːr] [waɪtmən]
The **Reverend** **Melchior** **Weitmann**
这 牧师 梅尔基奥尔 魏特曼

梅尔基奥·魏特曼牧师

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] ['θɔl] .
The **Reverend** **John** **Thall** **.**
这 牧师 约翰 塔尔 .

约翰·塔尔牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn]['kɪliːən] .
The **Reverend** **John** **Kilian** **.**
这 牧师 约翰 基利安 .

约翰·基利安牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] ['nɪkələs] ['feɪbɝ] .
The **Reverend** **Nicholas** **Faber** **.**
这 牧师 尼古拉斯 费伯 .

尼古拉斯·费伯牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] ['ændruː] ['mɛnsɝ] .
The **Reverend** **Andrew** **Menser** **.**
这 牧师 安德鲁 门瑟 .

安德鲁·门瑟牧师。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪ'dʒɪdiəs] ['mɛklɝ] , [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .
And **I** **,** **Egidius** **Mechler** **,** **have** **subscribed** **with** **my** **own** **hand** **.**
和 我 , 埃吉迪乌斯 梅克勒 , 有 已订阅 和 我的 自己的 手 .

我，埃吉迪乌斯·梅克勒，亲笔签名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神